



RICCARDO MINASI

george frideric handel 1685-1759

tamerlano hww 18

1731 version

dramma per musica in 3 acts

libretto by niccolò francesco haym after agostino piovene

premiere at the king's theatre, haymarket, london,

31 october 1724

xavier sabata *countertenor* **TAMERLANO**

max emanuel cencić *countertenor* **ANDRONICO**

john mark ainsley *tenor* **BAJAZET**

karina gauvin *soprano* **ASTERIA**

ruxandra donose *mezzo-soprano* **IRENE**

pavel kudinov *bass* **LEONE**

il pomo d'oro

riccardo minasi *conductor*

tamerlano (1731 version)

CD1	1	Ouverture	1'39
	2	Allegro – Adagio	1'54
	3	Menuet	1'25

Atto primo

4	SCENA 1	[Sinfonia] <i>Largo e staccato</i>	2'01
	SCENA 1	[Andronico] Recitativo	
	SCENA 1	[Sinfonia] <i>Largo e staccato</i>	
5	SCENA 1	[Bajazet, Andronico] Recitativo	2'18
6	SCENA 1	[Bajazet] <i>Aria Forte e lieto</i>	3'56
7	SCENA 2	[Andronico, Tamerlano] Recitativo	2'00
8	SCENA 2	[Tamerlano] <i>Aria Vuò dar pace</i>	4'46
9	SCENA 3	[Andronico] Recitativo	0'25
10	SCENA 3	[Andronico] <i>Aria Bella Asteria</i>	5'39
11	SCENA 4	[Tamerlano, Asteria] Recitativo	1'17
12	SCENA 4	[Tamerlano] <i>Aria Dammi pace</i>	4'01
13	SCENA 5	[Asteria] Recitativo	0'23
14	SCENA 5	[Asteria] <i>Aria S'ei non mi vuol amar</i>	5'49
15	SCENA 6	[Bajazet, Andronico, Asteria] Recitativo	2'30
16	SCENA 6	[Bajazet] <i>Aria Ciel e terra armi di sdegno</i>	3'29
17	SCENA 7	[Andronico, Asteria] Recitativo	0'58
18	SCENA 7	[Asteria] <i>Aria Deh, lasciatemi</i>	6'09
19	SCENA 8	[Irene, Leone, Andronico] Recitativo	1'54
20	SCENA 8	[Irene] <i>Aria Dal crudel che m'ha tradita</i>	3'11

21	SCENA 9	[Andronico] Recitativo accompagnato	1'12
22	SCENA 9	[Andronico] <i>Aria Benché mi sprezzi</i>	5'43

CD2 Atto secondo

1	SCENA 1	[Tamerlano, Andronico] Recitativo	1'11
2	SCENA 1	[Tamerlano] <i>Aria Bella gara</i>	4'48
3	SCENA 2	[Asteria, Andronico] Recitativo	1'34
4	SCENA 2	[Asteria] <i>Aria Non è più tempo</i>	2'32
5	SCENA 3	[Andronico] Recitativo accompagnato	0'56
6	SCENA 3	[Andronico] <i>Aria Cerco invano di placare</i>	5'31
7	SCENA 4	[Leone, Tamerlano, Irene] Recitativo	1'19
8	SCENA 5	[Asteria, Irene, Leone] Recitativo	0'37
9	SCENA 6	[Irene, Leone] Recitativo	0'32
10	SCENA 6	[Irene] <i>Aria Par che mi nasca in seno</i>	5'54
11	SCENA 6	[Leone] Recitativo	0'26
12	SCENA 6	[Leone] <i>Aria Amor dà guerra e pace</i>	4'05
13	SCENA 7	[Bajazet, Andronico] Recitativo	1'19
14	SCENA 7	[Bajazet] <i>Aria A' suoi piedi</i>	6'36
15	SCENA 8	[Andronico] Recitativo	0'21
16	SCENA 8	[Andronico] <i>Aria Più d'una tigre altero</i>	3'27
17	SCENA 9	[Tamerlano, Asteria, Bajazet, Andronico] Recitativo	4'36
18	SCENA 10	[Irene, Asteria, Tamerlano, Bajazet, Andronico] Recitativo, recitativo accompagnato	5'30
19	SCENA 10	[Asteria Tamerlano, Bajazet] Terzetto <i>Voglio strage</i> (version 1724)	1'21

20	SCENA 10	[Asteria] Recitativo	0'05
21	SCENA 10	[Bajazet] <i>Arietta No, no, il tuo sdegno</i>	1'31
22	SCENA 10	[Asteria] Recitativo	0'07
23	SCENA 10	[Andronico] <i>Arietta No, che del tuo gran cor</i>	1'02
24	SCENA 10	[Asteria] Recitativo	0'06
25	SCENA 10	[Irene] <i>Arietta No, che sei tanto costante</i>	1'02
26	SCENA 10	[Asteria] Recitativo	0'23
27	SCENA 10	[Asteria] <i>Aria Se potessi un dì placare</i>	4'54

CD3 Atto terzo

1	SCENA 1	[Bajazet, Asteria] Recitativo	2'47
2	SCENA 1	[Asteria] <i>Aria Cor di padre</i>	9'20
3	SCENA 2	[Tamerlano, Andronico, Asteria] Recitativo	2'47
4	SCENA 3	[Bajazet, Tamerlano, Andronico] Recitativo	1'16
5	SCENA 3	[Tamerlano] <i>Aria A dispetto d'un volto ingrato</i>	4'22
6	SCENA 4	[Bajazet, Asteria, Andronico] Recitativo	1'11
7	SCENA 5	[Andronico Asteria, Leone] Recitativo	0'34
8	SCENA 5	[Asteria, Andronico] <i>Duetto Vivo in te</i>	6'41
9	SCENA 6	[Leone, Irene] Recitativo	0'50
10	SCENA 6	[Irene] <i>Aria Crudel più non son io</i>	2'56
11	SCENA 7	[Leone] Recitativo	0'43
12	SCENA 7	[Leone] <i>Aria Nel mondo e nell'abisso</i>	4'58
13	SCENA 8	[Tamerlano, Bajazet, Andronico] Recitativo	1'37
14	SCENA 8	[Andronico] <i>Aria Se non mi rendi</i>	2'32

15	SCENA 9	[Asteria, Tamerlano, Andronico, Bajazet, Irene]	Recitativo	3'04
16	SCENA 9	[Asteria]	Recitativo accompagnato	0'46
17	SCENA 9	[Asteria]	Arioso e recitativo <i>Folle sei</i>	2'57
18	SCENA 9	[Bajazet]	Recitativo accompagnato	0'30
19	SCENA 9	[Bajazet]	Aria <i>Empio, per farti guerra</i>	3'56
20	SCENA 9	[Irene, Tamerlano]	Recitativo	0'42
21	SCENA 10	[Leone, Andronico, Tamerlano, Asteria]	Recitativo	1'13
22	SCENA 11	[Bajazet]	Recitativo	0'56
23	SCENA 11	[Bajazet]	Recitativo accompagnato, recitativo	2'46
24	SCENA 11	[Bajazet]	Arioso <i>Figlia mia</i>	1'48
25	SCENA 11	[Bajazet]	Recitativo accompagnato	3'06
26	SCENA ULTIMA	[Asteria, Tamerlano, Andronico]	Recitativo	1'07
27	SCENA ULTIMA	[Irene, Andronico, Tamerlano, Leone]	Coro <i>D'atra notte</i>	2'57

il pomo d'oro | riccardo minasi conductor

VIOLIN

boris begelman
naomi burrell
esther crazzolaro
giulio d'alessio
christian handschke
fanny tschanz
chiara zanisi

VIOLA

stefano marcocchi
enrico parizzi

CELLO

lea-rahel bader
ludovico minasi

DOUBLE BASS

davide nava

TRAVERSO

marco brolli
massimo crivelletto

OBOE & RECORDER

aviad gershoni
pedro castro

CLARINET

danilo zauli
stefano furini

BASSOON

anna flumiani

HARPSICHORD

maxim emelyanychev

THEORBO, ARCHLUTE & GUITAR

simone vallerotonda

SOMMAIRE | CONTENTS

<i>Tamerlan</i> de Haendel par David Vickers	p.8
Synopsis en français	p.12
Handel's <i>Tamerlano</i> by David Vickers	p.16
Synopsis in English	p.20
Händels <i>Tamerlano</i> , von David Vickers	p.22
Handlung	p.26
Libretto in Italian, French, English, German	p.29
Discography	p.140
Credits	p.140

TAMERLAN DE HAENDEL PAR DAVID VICKERS

FR Timur-i-Leng («Timur le Boiteux») était un gardien de troupeau turco-mongol né en 1336, qui prétendait descendre de Gengis Khan. Vers l'âge de trente-cinq ans, il monta sur le trône et s'affirma comme puissant dirigeant de la Transoxiane (aujourd'hui l'Ouzbékistan), avec sa capitale à Samarcande. Son empire finit par s'étendre de Dehli à l'Anatolie, et il battit le sultan turc Bayezid I^{er} (Bajazet) près d'Ankara en 1402. Cette victoire soulagea l'Europe de la menace ottomane pendant cinquante ans, même si Tamerlan mourut en 1405 alors qu'il préparait une expédition en Chine. Les chroniqueurs du XV^e siècle Michael Ducas, Georgios Phrantzes et Laonicus Chalcocondylas écrivirent chacun un compte-rendu de l'impitoyable histoire de Tamerlan, mais rapportent de manière différente son comportement envers son ennemi captif Bajazet : Ducas raconte que Tamerlan traita l'empereur ottoman vaincu avec courtoisie, alors que Chalcocondylas affirme que Bajazet était enchaîné et que sa femme était forcée de servir les repas de Tamerlan; selon Phrantzes, le Turc fut transporté dans une cage en fer et tué après un emprisonnement de huit mois. Néanmoins, tous les trois rapportent que le fier Bajazet eut une attitude altière due à son noble

lignage envers le conquérant d'origine paysanne. Un autre auteur, Andrea Cambini, prétendit que Tamerlan utilisait Bajazet comme monitoir et le faisait attacher sous la table au cours des repas. Les auditoires londoniens de Haendel devaient connaître l'adaptation assez libre de cette histoire telle qu'elle est retracée dans la pièce de Nicholas Rowe, *Tamerlane* (1701). À partir de 1716, elle était jouée chaque année les 4 et 5 novembre pour commémorer l'anniversaire de l'arrivée en Angleterre de Guillaume III (qui conduisit à la «Révolution glorieuse» avec la déposition du catholique romain Jacques II). Dans la pièce de Rowe, Tamerlan représentait la vertu (ce qui incitait le public à le comparer au monarque protestant Guillaume d'Orange), alors que le versatile et instable Bajazet représentait le vice et la tyrannie (le catholique Louis XIV). Il est probable que la date de la première représentation de l'opéra de Haendel, le 31 octobre 1724, au King's Theatre sur Haymarket, fut délibérément choisie pour devancer les représentations de la pièce de Rowe dans deux théâtres différents le 4 novembre, bien qu'il n'y ait aucun parallèle précis entre le contenu de la pièce et le sixième opéra composé par Haendel pour la Royal Academy of Music. Il semble que la

caractérisation de ces deux empereurs profondément opposés soit inversée dans l'opéra de Haendel, à cause principalement de la sympathie que l'on ressent envers Bajazet sur le point de mourir une fois qu'il a pris le poison.

Le livret de l'opéra de Haendel reposait sur une *tragedia per musica* écrite par le poète vénitien Agostino Piovene, mise en musique pour la première fois par Gasparini pour le Teatro S. Cassiano de Venise, en 1711. Piovene avait tendance à choisir des sujets classiques pour ses livrets et *Tamerlano* était donc inhabituel car il reposait sur une histoire relativement plus récente. Piovene modela son histoire sur la tragédie française *Tamerlan, ou la Mort de Bajazet* (1675) de l'auteur dramatique Jacques Pradon, imitateur de Racine, qui inventa la plupart des principaux éléments de l'intrigue figurant dans l'opéra de Haendel : la fille de Bajazet, Astérie (Asteria), et le prince grec Andronic (Andronico) s'aiment en secret. Mais Andronic s'est battu à la bataille d'Ankara aux côtés de Tamerlan afin de reconquérir Constantinople (qui avait été usurpée par son frère, allié de Bajazet). Andronic se trouve ainsi dans une situation impossible : il est politiquement redevable à Tamerlan mais

il faut qu'il reste en bons termes avec Astérie qu'il aime et avec son futur beau-père Bajazet. Pour compliquer les choses encore davantage, Tamerlan a promis d'épouser Araxide, princesse de Trébizonde (qui n'apparaît pas dans la pièce), mais tombe amoureux d'Astérie et ignore son attachement pour Andronic. Dans son désir maintes fois réitéré de se suicider, le captif rebelle qu'est Bajazet y parvient finalement en buvant du poison ; Tamerlan est horrifié et se calme : il respectera sa promesse de mariage envers Araxide ; Andronic et Astérie sont réunis. Piovene utilisa l'intrigue de Pradon, situa l'action à Pruse (actuelle Bursa), créa un rôle important pour la princesse de Trébizonde (rebaptisée Irene) et inventa une scène de salle du trône où Astérie prétend accepter d'épouser Tamerlan afin de pouvoir l'assassiner à l'aide d'un poignard. L'ancien livret de Piovene fut adapté pour Haendel par Nicola Francesco Haym, violoncelliste romain, compositeur, amateur d'antiquités et secrétaire italien de la Royal Academy of Music ; il raccourcit habilement les récitatifs de Piovene afin de capter l'attention de l'auditoire londonien (dont la faible maîtrise de l'italien ne permettait pas d'apprécier de longues interventions poétiques sans la moindre aria), mais

il préserva la cohérence de l'intrigue, délimita les motivations dramatiques des protagonistes et ajouta même de nombreux textes d'arias qui donnèrent à Haendel de précieuses opportunités pour pousser plus loin la représentation émotionnelle des personnages.

Haendel commença à composer *Tamerlano* le 3 juillet 1724. Le rôle-titre fut confié au castrat Andrea Pacini, celui d'Andronico au castrat Senesino (la vedette masculine de la troupe convenait mieux pour jouer le rôle d'un amant passionné que celui d'un tyran psychotique), celui d'Asteria à la soprano Francesca Cuzzoni et celui de Leone à la basse Giuseppe Maria Boschi. Lorsque Haendel acheva la partition vingt jours plus tard, le 23 juillet, l'opéra semblait terminé, mais au cours des mois suivants il fit d'importantes révisions avant que la partition soit prête pour la première représentation. Le rôle d'Irene, conçu à l'origine pour une soprano, dut être réécrit pour la contralto Anna Dotti, mais des changements plus radicaux furent apportés à l'ouvrage après l'arrivée à Londres, le 12 septembre, du ténor Francesco Borosini, qui avait été engagé de Vienne pour interpréter le rôle de Bajazet. Haendel avait composé ce rôle avant d'avoir entendu Borosini chanter et, en l'occurrence,

il s'était légèrement trompé sur la tessiture du ténor; la musique qu'il lui destinait devait être transposée ou réécrite pour correspondre à une tessiture un peu plus grave.

Cependant, Haendel ne limita pas ses modifications à ce genre d'ajustements pratiques. Il commença à éliminer de grandes parties de l'opéra et à recomposer des versions entièrement nouvelles de scènes essentielles, apparemment motivé par le désir d'améliorer l'équilibre structurel, la caractérisation et l'impact émotionnel d'aspects musicodramatiques importants. Ce raffinement radical et souvent impitoyable de la partition fut certainement influencé par Borosini, qui avait déjà chanté le rôle de Bajazet dans le second opéra traitant de l'histoire de Tamerlan, *Il Bajazet* de Gasparini (Reggio Emilia, 1719). À cette occasion, le livret de Piovene avait été considérablement révisé par un groupe d'auteurs, et l'ajout d'une scène puissante pour la mort de l'empereur ottoman fut probablement l'idée de Borosini. Cinq ans plus tard, il vint sans doute à Londres avec cette version de l'opéra et la montra à Haendel qui comprit que ce modèle offrait un meilleur texte dramatique pour les moments cruciaux (notamment la scène initiale et la scène finale de l'opéra). La scène finale de

l'opéra de Haendel suivait le livret de 1711 de Piovene dans lequel le suicide de Bajazet se produit en coulisses et est rapporté par Leone; mais après avoir étudié la version de 1719 de Reggio Emilia, Haendel eut l'idée de créer une magnifique séquence de récitatifs accompagnés et de courts passages comparables à des arias qui intensifient les émotions contradictoires de Bajazet en train de mourir : mépris venimeux du tyran, désir d'évasion par le biais de sa propre mort et tendresse paternelle envers sa fille; finalement, on perçoit aussi son agonie physique et sa perte de courage au fur et à mesure que sa vie décline. La solution reconsidérée par Haendel pour ce point culminant de l'opéra donna naissance à l'une des scènes dramatiques les plus remarquables de l'histoire du drame musical du XVIII^e siècle.

Tamerlano fit l'objet de douze représentations au cours de la saison 1724-1725. On peut se faire une idée de la satisfaction qu'éprouvait Haendel vis-à-vis de son chef-d'œuvre méticuleusement construit du fait qu'il y apporta très peu de changements lors de sa seule et unique reprise le 13 novembre 1731. Les récitatifs furent abrégés avec une sensibilité pour le drame qui était inhabituelle pour une de ses reprises d'opéra, le trio

de l'acte II fut supprimé et il ajouta l'aria énergique « *Nel mondo e nell'abisso* » (écrit à l'origine pour *Riccardo Primo*) pour la basse talentueuse Antonio Montagnana. L'édition de Riccardo Minasi préparée pour cet enregistrement est modelée sur la version de 1731 de Haendel, mais rétablit le trio de l'acte II.

SYNOPSIS

Acte I Andronico vient libérer Bajazet emprisonné, qui refuse toute offre de liberté émanant de son ennemi Tamerlano. Tamerlano fait d'Andronico son obligé en lui offrant le trône de Byzance, mais révèle qu'il est tombé amoureux d'Asteria (il ignore qu'Andronico et Asteria s'aiment); il a l'intention de rejeter sa fiancée Irene et de la donner à Andronico, si son allié l'aide à gagner l'amour d'Asteria; Andronico est anéanti. Tamerlano dit à Asteria qu'il épargnera la vie de son père si elle accepte de l'épouser et ajoute qu'Andronico est prêt à convaincre Bajazet d'accepter et à épouser Irene. La trahison apparente d'Andronico suscite la colère d'Asteria; Bajazet réagit avec fureur à la demande qu'Andronico lui adresse au nom de Tamerlano et insiste pour qu'ils résistent tous à Tamerlano. Irene arrive mais apprend qu'elle ne peut voir Tamerlano. Andronico donne l'ordre à son confident Leone d'aider Irene à se faire passer pour une messagère afin de parvenir à voir Tamerlano, mais il se lamente sur son propre malheur.

Acte II Andronico est surpris lorsque Tamerlano lui apprend qu'Asteria a accepté de l'épouser. Asteria se dispute avec Andronico, qui s'oppose au mariage et va chercher l'aide de Bajazet. Irene, déguisée, reproche à Asteria d'avoir usurpé la place d'Irene aux côtés de l'empereur; Tamerlano dit qu'il n'acceptera Irene que si Asteria le mécontente, mais celle-ci assure Irene de façon énigmatique qu'elle projette de se montrer odieuse envers Tamerlano. Dans la salle du trône, Tamerlano ordonne à Asteria de s'asseoir à ses côtés; Bajazet se jette à terre et enjoint à Asteria de lui passer sur le corps en montant sur le trône. Asteria promet de rejoindre Tamerlano si le chemin du trône est dégagé. Bajazet renie sa fille. Irene (toujours déguisée) accuse Tamerlano. Bajazet implore Asteria de renouveler son serment de se venger de Tamerlano; elle montre le poignard qu'elle a caché et révèle qu'elle avait l'intention d'assassiner Tamerlano lors de leur première étreinte conjugale. Furieux, Tamerlano menace Asteria et son père de mort et les envoie en prison — bien que Bajazet, Andronico et Irene fassent l'éloge d'Asteria.

Acte III Asteria est en proie à des craintes inquiétantes. Bajazet partage avec elle le poison qu'il se destinait et affirme qu'il l'utilisera s'il ne réussit pas à s'échapper. Tamerlano change d'avis à propos de l'exécution d'Asteria et de Bajazet et ordonne à Andronico de renouveler sa proposition à Asteria; Andronico défie Tamerlano et lui révèle qu'il est l'amant d'Asteria — elle le confirme et exprime sa haine de Tamerlano. Le tyran ordonne qu'Asteria épouse son esclave le plus cruel et que son père soit décapité. Asteria implore la grâce de son père, qui entre et la réprimande pour s'être agenouillée devant le tyran. Tamerlano ordonne à Bajazet et Asteria de lui servir son dîner; Andronico doit être témoin de leur humiliation; les amants se disent adieu. Leone conseille vivement à Irene de saisir sa chance de reconquérir Tamerlano maintenant qu'Asteria ne peut prendre sa place. Tamerlano jubile à l'idée de l'humiliation de Bajazet et ordonne à Asteria de le servir comme une esclave. Elle semble consentir mais verse sa portion de poison dans la coupe; Irene le voit,

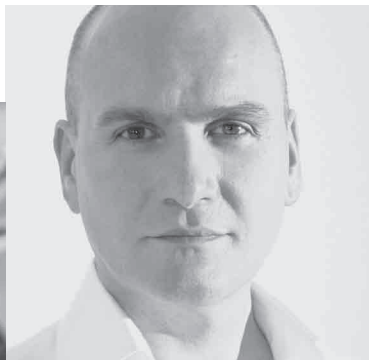
empêche Tamerlano de boire et révèle son identité. Tamerlano lui en est reconnaissant, mais ordonne à Asteria de donner la coupe empoisonnée à son amant ou à son père; elle tente de la boire elle-même, mais Andronico fait tomber la coupe. Tamerlano ordonne à Bajazet de regarder les esclaves violer sa fille; horrifié, le père jure de se libérer de Tamerlano. Irene et Tamerlano sont réconciliés, mais leur plaisir est brisé lorsque Bajazet entre calmement et informe tout le monde qu'il a pris du poison et est en train de mourir; il sera bientôt libéré de la tyrannie de Tamerlano; il fait ses adieux à sa fille et en appelle aux Furies pour arracher le cœur de son ennemi et l'entraîner aux Enfers; comme il meurt, il sort escorté par Asteria et Andronico, qui se préparent tous deux à se tuer afin d'échapper au courroux de Tamerlano. Mais, consterné, Tamerlano déclare que sa colère s'est apaisée : il épousera Irene et fait Andronico et Asteria roi et reine de Byzance. Accablée de douleur, Asteria reste sans voix, mais les autres espèrent que la lumière succèdera maintenant à la nuit noire.

FR



XAVIER SABATA

MAX EMANUEL CENČIČ



JOHN MARK AINSLEY

KARINA GAUVIN



PAVEL KUDINOV



RUXANDRA DONOSE



HANDEL'S TAMERLANO BY DAVID VICKERS

Timur-i-Leng ('Timur the Lame') was a Turko-Mongol herdsman born in 1336, who claimed descent from Genghis Khan and by his mid-thirties established himself as a powerful ruler of Transoxania (now Uzbekistan), with his capital at Samarkand. His empire eventually stretched from Delhi to Anatolia, and he defeated the Turkish sultan Bayezid I (Bajazet) near Ankara in 1402. This victory relieved Europe from the Ottoman threat for fifty years, although Tamerlane died in 1405 whilst planning an expedition to China. The fifteenth-century chroniclers Michael Ducas, Georgios Phrantzes and Laonicus Chalcocondylas each wrote an account of the ruthless Tamerlane's story, but differently report his behaviour towards his captive enemy Bajazet: Ducas reports that Tamerlane treated the vanquished Ottoman emperor courteously, whereas Chalcocondylas claims that Bajazet was kept in chains and his wife forced to wait on Tamerlane at meals; Phrantzes relates that the Turk was transported in an iron cage and killed after an eight month imprisonment. However, all three record that the proud Bajazet was haughty about his noble lineage to the peasant-born conqueror. Another author, Andrea Cambini, claimed that Tamerlane used Bajazet

as a mounting-block, and had him tied under the table during meals.

Handel's London audiences would have been familiar with the loose adaptation of the story in Nicholas Rowe's play *Tamerlane* (1701), which from 1716 was usually acted annually on 4 and 5 November to commemorate the anniversary of William III's arrival in England (which led to the 'Glorious Revolution' that deposed the Roman Catholic James II). In Rowe's play, Tamerlane represented virtue (and therefore drew public comparison to the Protestant monarch William of Orange), whereas the volatile and irrational Bajazet represented vice and tyranny (the Catholic Louis XIV of France). It is likely that the date of the first performance of Handel's opera on 31 October 1724 at the King's Theatre on the Haymarket was deliberately chosen to anticipate performances of Rowe's play in two different theatres on 4 November, although there are no specific parallels between the content of the play and Handel's sixth opera for the Royal Academy of Music. It seems that the characterizations of these two bitterly opposed emperors are reversed in Handel's opera, largely on account of the amount of sympathy one feels for the dying Bajazet after he has taken poison.

The libretto of Handel's opera was based on a 'Tragedia per musica' written by the Venetian poet Agostino Piovene, first set to music by Gasparini for Venice's Teatro S. Cassiano in 1711. Piovene tended to choose classical subjects for his librettos, so *Tamerlano* was unusual for having its basis in relatively more recent history. Piovene modelled his story on the French tragedy *Tamerlan, ou la Mort de Bajazet* (1675) by playwright Jacques Pradon, an imitator of Racine, and who invented most of the main features of the plot we find in Handel's opera: Bajazet's daughter Astérie (Asteria) and the Greek prince Andronic (Andronico) are secretly in love. However, Andronic has fought in the battle of Ankara as an ally of Tamerlan in order to regain Constantinople (which had been usurped by his brother, an ally of Bajazet). Andronic is thus caught in the impossible situation of being politically indebted to Tamerlan and needing to stay on good terms with his lover Astérie and prospective father-in-law Bajazet. To complicate matters further, Tamerlan promised to marry Araxide, a princess of Trebizond (who does not appear in the play), but has now fallen in love with Astérie, and is ignorant of her attachment to Andronic. The defiant captive Bajazet finally

succeeds in his frequently iterated desire to commit suicide after drinking poison; Tamerlan is appalled and relents: he will keep his promise to marry Araxide; Andronic and Astérie are reunited. Piovene used Pradon's plot, set the action in Prusa (modern-day Bursa), created an important role for the princess of Trebizond (renamed Irene), and invented a throne-room scene in which Asteria pretends to agree to marry Tamerlano so that she may attempt to assassinate him with a dagger.

Piovene's old libretto was adapted for Handel by Nicola Francesco Haym, a Roman cellist, composer, antiquarian, and the Royal Academy of Music's Italian secretary; he skilfully shortened Piovene's recitatives in order to cater for the attention span of the local London audience (whose frail grasp on Italian diminished their appreciation of long stretches of poetry without any arias), but he preserved the plot's coherence, delineated the dramatic motivations of the protagonists, and even created numerous new aria texts that afforded Handel some valuable opportunities for enhanced emotional characterization. Handel commenced composing *Tamerlano* on 3 July 1724. The title-role was allocated to the castrato Andrea Pacini, Andronico to the castrato

EN

Senesino (the company's leading man was best suited to playing the role of an ardent lover rather than a psychotic tyrant), Asteria to the soprano Francesca Cuzzoni, and Leone to the bass Giuseppe Maria Boschi. When Handel completed the score twenty days later on 23 July the opera appeared to be finished, but over the next few months he made extensive revisions before it was ready for its first performance. The role of Irene, originally conceived for a soprano, had to be rewritten for the contralto Anna Dotti, but more drastic alterations were made to the opera after the arrival in London by 12 September of the tenor Francesco Borosini, who had been engaged from Vienna to sing Bajazet. Handel had composed Bajazet's role before hearing Borosini sing, and in the event slightly miscalculated the tenor's range; the existing music for him needed to be transposed or rewritten to fit a slightly lower tessitura.

However, Handel did not confine his alterations to necessary practical adjustments. He proceeded to scrap large chunks of the opera and re-compose entirely new versions of crucial scenes, apparently motivated by a desire to improve the structural balance, characterization and emotional impact of significant musicodramatic

aspects. This radical and often ruthless refinement of the score was certainly influenced by Borosini, who had sung the role of Bajazet before in Gasparini's second setting of the Tamerlano story, *Il Bajazet* (Reggio Emilia, 1719). On that occasion, Piovone's libretto had been substantially revised by a collaborative group of authors, and the addition of a powerful death scene for the Ottoman emperor was probably Borosini's own idea. Five years later, he probably brought this version of the opera with him to London and showed it to Handel, who realized that this model provided a better dramatic text for pivotal moments (including the opening and closing scenes of the opera). The closing scenes of Handel's opera had followed Piovone's 1711 Venetian libretto in which Bajazet's suicide occurs off-stage and is reported by Leone, but after studying the 1719 Reggio Emilia version Handel was inspired to create a magnificent sequence of accompanied recitatives and short aria-like passages that intensifies the dying Bajazet's conflicting emotions of venomous defiance of the tyrant, desire for escape through his own death, and paternal tenderness for his daughter; eventually we also hear his physical agony and loss of spirit as his life ebbs away.

Handel's reconsidered solution for the opera's climax produced one of the outstanding dramatic scenes in the history of eighteenth-century music drama.

Tamerlano was performed twelve times during the 1724–5 season. We can perhaps glean an impression of Handel's satisfaction with his meticulously crafted masterpiece from the fact that he made remarkably few changes for its only revival on 13 November 1731. The recitatives were abridged with a sensitivity for the drama that was unusual for one of his opera revivals, the Act II trio was omitted, and the energetic aria 'Nel mondo e nell'abisso' (originally from *Riccardo Primo*) was inserted for the talented bass Antonio Montagnana. Riccardo Minasi's performing edition prepared for this recording is modelled after Handel's 1731 version, but reinstates the Act II trio.

EN

SYNOPSIS

Act I Andronico comes to release the imprisoned Bajazet, who refuses any offer of freedom from his enemy Tamerlano. Tamerlano places Andronico in his debt by offering him the throne of Byzantium, but reveals he has fallen in love with Asteria (he does not know Andronico and Asteria are lovers); he intends to reject his fiancée Irene and give her to Andronico, if his ally will help him win Asteria; Andronico is devastated. Tamerlano tells Asteria he will spare her father's life if she agrees to marry him, and adds that Andronico is willing to persuade Bajazet to agree, and will marry Irene. Asteria is angry at Andronico's apparent betrayal; Bajazet reacts furiously to Andronico's petition on Tamerlano's behalf, and insists they must all resist Tamerlano. Irene arrives but is told she cannot see Tamerlano. Andronico instructs his confidant Leone to help Irene pretend to be a messenger so she can gain access to Tamerlano, but he laments his own misfortune.

Act II Andronico is startled when Tamerlano informs him Asteria has agreed to marry him. Asteria quarrels with Andronico, who objects to the marriage and goes to seek Bajazet's help. Irene, in disguise, rebukes Asteria for usurping Irene's place at the emperor's side; Tamerlano says he shall only accept Irene if Asteria displeases him, but Asteria enigmatically assures Irene she plans to become odious to Tamerlano. In the throne room Tamerlano commands Asteria to sit beside him; Bajazet throws himself to the floor and instructs Asteria to tread on his neck as she mounts the throne. Asteria promises to join Tamerlano if the path to the throne is cleared. Bajazet disowns his daughter. Irene (still disguised) denounces Tamerlano. Bajazet implores Asteria to renew her vow to gain revenge against Tamerlano; she reveals the dagger she has concealed, and discloses that she had intended to murder Tamerlano at their first marital embrace. The enraged Tamerlano threatens Asteria and her father with death and sends them to prison – although Asteria is praised by Bajazet, Andronico and Irene.

Act III Asteria is plagued by ominous fears. Bajazet shares poison with her and says he will use it if he cannot escape. Tamerlano has changed his mind about executing Asteria and Bajazet, and orders Andronico to renew his proposal to Asteria; Andronico defies him and reveals that he is Asteria's lover – she confirms the truth of this and expresses her hatred for Tamerlano. The tyrant orders that Asteria shall be married to his cruellest slave and that her father shall be decapitated. Asteria begs mercy for her father, who enters and rebukes her for kneeling to the tyrant. Tamerlano commands Bajazet and Asteria to serve him at dinner, and Andronico is to witness their humiliation; the lovers bid farewell. Leone urges Irene to seize her opportunity to reclaim Tamerlano now that Asteria cannot take her place. Tamerlano gloats at Bajazet's humiliation, and orders Asteria to serve him like a slave. She appears to consent, but drops her portion of poison in the cup; Irene sees this, prevents Tamerlano from drinking, and reveals her identity. Tamerlano is grateful to Irene but orders Asteria to give the poisoned cup to either

her lover or her father; she attempts to drink it herself but Andronico knocks the cup away. Tamerlano orders that Bajazet must watch slaves rape his daughter; the horrified father vows to be free of Tamerlano. Irene and Tamerlano are reconciled, but their pleasure is shattered when Bajazet calmly re-enters and informs everyone that he has taken poison and is dying; he will soon be liberated from Tamerlano's tyranny, bids his daughter farewell, and calls on the Furies to rip out his enemy's heart and drag him down to Hell; as he dies he is escorted out by Asteria and Andronico, who both prepare to kill themselves to escape from Tamerlano's wrath. However, the shocked Tamerlano declares his anger is appeased: he will marry Irene, and makes Andronico and Asteria the king and queen of Byzantium. The grief-stricken Asteria is speechless, but the others hope that light will now follow the dark night.

EN

HÄNDELS TAMERLANO VON DAVID VICKERS

DE

Timur Leng („Timur der Lahme“), 1336 geboren, war ein türkisch-mongolischer Hirte, der sich als Nachfahre Dschingis Khans ausgab. Im Alter von ungefähr fünfunddreissig Jahren bestieg er den Thron und trat als mächtiger Herrscher Transoxaniens (dem heutigen Usbekistan), mit seiner Hauptstadt Samarkand, auf. Sein Reich erstreckte sich bald von Delhi bis nach Anatolien und 1402 schlug er den türkischen Sultan Bajazet I. in der Nähe von Ankara. Durch diesen Sieg wurde die osmanische Bedrohung fünfzig Jahre lang von Europa abgewandt, selbst als Tamerlan 1405, während der Vorbereitungen für eine Expedition nach China, starb. Jeder der Chronisten des 15. Jahrhunderts, Michael Ducas, Georgios Phrantzes und Laonicus Chalcocondylas, berichtete über die Geschichte des grausamen Tamerlan, schilderte jedoch auf ganz unterschiedliche Weise sein Verhalten gegenüber seinem gefangenen Feind Bajazet: Ducas erzählt, dass Tamerlan den osmanischen Sultan höflich behandelte, während Chalcocondylas zufolge Bajazet angekettet gewesen sei und seine Frau gezwungen, Tamerlans Mahlzeiten zu servieren. Phrantzes zufolge wurde der Türke in einem Eisenkäfig transportiert und nach achtmonatiger Gefangenschaft ermordet. Alle drei jedoch

berichten, dass der stolze Bajazet auf Grund seiner adeligen Abstammung dem Eroberer bauerlichen Ursprungs gegenüber eine hochmütige Haltung an den Tag legte. Ein anderer Dichter, Andrea Cambini, behauptete, Tamerlan habe Bajazet als Fusschemel benutzt und ihn bei den Mahlzeiten unter dem Tisch anbinden lassen. Händels Londoner Publikum kannte wahrscheinlich die sehr freie Bearbeitung dieser Geschichte durch das Theaterstück von Nicholas Rowe, *Tamerlane* (1701). Ab 1716 wurde es jedes Jahr am 4. und 5. November zur Feier des Gedenktages an die Ankunft Wilhelms III. (die zur „Glorreichen Revolution“ und zum Sturz des römisch-katholischen Jakob II. führte) aufgeführt. In Rowes Stück illustrierte Tamerlan die Tugend (und das Publikum war somit versucht, ihn mit dem protestantischen Monarchen Wilhelm von Oranien zu vergleichen). Dagegen verkörperte der wankelmütige und unbeständige Bajazet Lasterhaftigkeit und Tyrannei (den katholischen Ludwig XIV.). Es ist anzunehmen, dass das Datum der ersten Vorstellung von Händels Oper am 31. Oktober 1724 im King's Theatre am Haymarket absichtlich gewählt wurde, um den Vorstellungen von Rowes Stück in zwei verschiedenen Theatern am 4. November zuvor zu

kommen, obwohl keine direkte Handlungsparallele zwischen dem Stück und Händels sechster, für die Royal Academy of Music komponierter Oper besteht. Die Charakterisierung dieser zwei total gegensätzlichen Kaiser scheint in der Oper von Händel vertauscht zu sein, vor allem wegen des Mitgefühls, das der sterbende Bajazet nach seiner Gifteinnahme auslöst.

Das Libretto der Händel-Oper beruhte auf einer „Tragedia per musica“ des venezianischen Dichters Agostino Piovene, die 1711 zum ersten Mal von Gasparini für das Teatro S. Cassiano in Venedig vertont wurde. Piovene neigte gewöhnlich dazu, für seine Libretti klassische Themen zu wählen und *Tamerlano* fiel insofern aus dem Raster, als das Thema in der relativ neueren Geschichte angesiedelt ist. Er orientierte sich am Plot der französischen Tragödie *Tamerlan, ou la Mort de Bajazet* (1675) des Dramatikers Jacques Pradon, Racines Epigone, der die Hauptelemente der Intrige in Händels Oper erfand: die Tochter Bajazets, Astérie (Asteria), und der griechische Prinz Andronic (Andronico) lieben sich heimlich. Andronico hat jedoch in der Schlacht von Ankara an der Seite Tamerlans für die Zurückeroberung Konstantinopels (das durch seinen Bruder, einem Verbündeten Bajazets,

annektiert worden war) gekämpft. Somit befindet sich Andronico in einer ausweglosen Situation: politisch ist er Tamerlan verpflichtet, aber er muss sich auch mit Asteria, die er liebt, und seinem zukünftigen Schwiegervater Bajazet gut stellen. Um die Dinge noch komplizierter zu gestalten, hat Tamerlan Araxide, Prinzessin von Trebizond (die nicht im Stück auftaucht), ein Heiratsversprechen gegeben, verliebt sich jedoch in Asteria, nichtsahnend ihrer Verbindung zu Andronico. Dem widerspenstigen Gefangenen Bajazet gelingt schliesslich der Selbstmord durch Gifteinnahme, nachdem er mehrfach die diesbezügliche Absicht geäussert hatte. Tamerlan ist entsetzt und beruhigt sich: er will sein Heiratsversprechen gegenüber Araxide halten. Andronico und Asteria sind vereint. Piovene bediente sich der Intrige von Pradon, siedelte die Handlung in Prusa (heute Bursa) an, schuf eine wichtige Rolle für die Prinzessin von Trebizond (unter dem Namen Irene) und erfand eine Szene im Thronsaal, wo Asteria angeblich einwilligt, Tamerlan zu ehelichen, um ihn erdolchen zu können.

Piovenes ursprüngliches Libretto wurde von Nicola Francesco Haym, einem römischen Cellisten, Komponisten, Liebhaber von Antiquitäten

DE

und italienischer Sekretär der Royal Academy of Music, für Händel bearbeitet. Er kürzte sehr gekonnt Piovenes Rezitative, um die Aufmerksamkeit des Londoner Publikums (das auf Grund seiner geringen Italienischkenntnisse nicht in der Lage war, längere, rein poetische Momente ohne Arie zu schätzen) zu garantieren. Den logischen Zusammenhang der Intrige behielt Haym jedoch bei, beschränkte die dramatischen Beweggründe der Protagonisten und fügte sogar viele Arientexte ein, für Händel unschätzbare Gelegenheiten, um der Darstellung seiner Figuren ein emotional stärkeres Gewicht zu geben.

Händel begann am 3. Juli 1724 mit dem Komponieren von *Tamerlano*. Die Titelrolle sollte der Kastrat Andrea Pacini übernehmen, die des Andronico der Kastrat Senesino (der männliche Star der Gesangsgruppe eignete sich eher für die Rolle des leidenschaftlichen Liebhabers, als für die eines psychotischen Tyrannen). Die Sopranistin Francesca Cuzzoni war für die Rolle der Asteria und der Bass Guiseppe Maria Boschi für den Leone vorgesehen. Als Händel die Partitur zwanzig Tage später, am 23. Juli, vollendete, schien die Oper abgeschlossen zu sein, im Laufe der folgenden Monate jedoch bearbeitete er sie in wesentlichen Teilen neu, bevor sie dann zum

ersten Mal aufgeführt werden konnte. Die Rolle der Irene, ursprünglich für eine Sopranistin konzipiert, musste für die Kontraaltistin Anna Dotti umgeschrieben werden, aber grundlegendere Veränderungen des Werks wurden nach Ankunft des Tenors Francesco Borosini in London, am 12. September, vorgenommen. Borsini war aus Wien für die Rolle des Bajazet engagiert worden. Händel hatte die Rolle komponiert, bevor er Borosini singen hörte und war in diesem Fall einem geringfügigen Irrtum hinsichtlich der Stimmlage des Tenors unterlegen. Die ihm zugeordnete Klangfolge musste transponiert oder neu geschrieben werden, um einer tieferen Stimmlage zu entsprechen.

Händel begnügte sich jedoch bei seiner Umgestaltung nicht nur mit diesen zweckdienlichen Anpassungen. Er begann, grosse Teile der Oper zu streichen und wesentliche Szenen völlig neu zu komponieren, offenbar mit dem Anliegen, die strukturelle Ausgewogenheit, die Charakterisierung und den emotionalen Effekt von wichtigen musikdramatischen Faktoren zu vervollkommen. Diese kompromisslose, oft an Extremismus grenzende Ausgefeiltheit der Partitur ist sicher Borosini geschuldet, der die Rolle des Bajazet schon in der zweiten Oper über die Geschichte

des Tamerlan, *Il Bajazet* von Gasparini (Reggio Emilia, 1719) gesungen hatte. Bei dieser Gelegenheit war das Libretto von Piovene und einer Gruppe von Schriftstellern umfassend umgeschrieben worden, und das Einfügen einer eindrucksvollen Todesszene für den osmanischen Sultan ist sicher Borosinis Idee gewesen. Fünf Jahre später kam er höchstwahrscheinlich mit dieser Opernfassung nach London und zeigte sie Händel, der erkannte, dass diese Vorlage einen besseren dramatischen Text für die Schlüssel-momente (besonders die Anfangs- und Schluss-szene der Oper) enthielt. Die Schluss-szene der Händel-Oper entsprach dem Libretto aus dem Jahre 1711 von Piovene, in dem der Selbstmord Bajazets sich in den Kulissen abspielt und von Leone bekanntgegeben wird. Nach Einsicht der Fassung von 1719 in Reggio Emilia, kam Händel jedoch auf den Einfall, eine herausragende Sequenz von begleiteten Rezitativen und kurzen arienähnlichen Passagen zu komponieren, durch die die widersprüchlichen Empfindungen des sterbenden Bajazets hervorgehoben werden: gehässige Verachtung für den Tyrannen, Wunsch zur Flucht durch den sich selbst zugefügten Tod und zärtliche Vaterliebe für seine Tochter; auch bekommt der Zuhörer die sehr physische Seite

seines Todeskampfs und seine zunehmende Mutlosigkeit, während sein Leben verlöscht, zu hören. Dieser von Händel neu konzipierte Opernhöhepunkt sollte eine der herausragendsten dramatischen Szenen in der Operngeschichte des 18. Jahrhunderts werden.

Im Verlauf der Saison 1724 – 25 wurde *Tamerlano* zwölf Mal aufgeführt. Die Tatsache, dass Händel nur sehr wenige Veränderungen an der einzigen Wiederaufführung am 13. November 1713 vornahm, bezeugt, wie befriedigt er von seinem sehr sorgfältig konzipierten Meisterwerk war. Die Rezitative wurden gekürzt, wobei er ein für seine sonstigen Opernwiederaufnahmen ungewöhnliches Einfühlungsvermögen ins Drama zeigte, das Trio im dritten Akt wurde gestrichen und er fügte für den talentierten Bass Antonio Montagnana die beeindruckende Arie „Nel mondo e nell'abisso“ (ursprünglich für *Riccardo Primo* geschrieben) ein. Riccardo Minasis für diese Einspielung redigierte Edition basiert auf Händels Fassung von 1731, schliesst aber wieder das Trio aus dem 2. Akt ein.

DE

HANDLUNG

1. Akt Andronico hat den gefangenen Bajazet, der jegliches Freiheitsangebot seitens seines Feindes Tamerlano ablehnt, befreit. Tamerlano stellt Andronico den Thron von Byzanz in Aussicht und manövriert ihn so in ein Abhängigkeitsverhältnis, bekennt ihm aber, dass er sich in Asteria verliebt hat (nicht wissend, dass Andronico und Asteria sich lieben). Er beabsichtigt, sich von seiner Verlobten Irene zu trennen und sie mit Andronico zusammenzubringen, wenn sein Verbündeter ihm hilft, Asterias Zuneigung zu gewinnen. Andronico ist am Boden zerstört. Tamerlano gibt Asteria zu verstehen, dass er das Leben ihres Vaters verschonen werde, wenn sie einwilligt, ihn zu heiraten und er fügt hinzu, dass Andronico bereit ist, Bajazet zu überreden Irene zu akzeptieren und sie zu heiraten. Andronicos offensichtlicher Verrat erzürnt Asteria. Bajazet reagiert mit einem Wutausbruch auf das Anliegen, das ihm Bajazet in Tamerlanos Namen vorbringt und dringt darauf, dass alle Tamerlano gegenüber Widerstand leisten.

2. Akt Andronico ist überrascht, als Tamerlano ihm eröffnet, dass Asteria in eine Heirat mit ihm einwilligt. Asteria streitet mit Andronico, der gegen diese Heirat ist und sucht den Beistand

Bajazets. Irene, die verkleidet ist, wirft Asteria vor, widerrechtlich Irene's Platz an des Kaisers Seite eingenommen zu haben. Tamerlano macht deutlich, dass er sich nur für den Fall seines Missfallens an Asteria mit Irene abfinden werde, aber Asteria gibt Irene durch die Blume zu verstehen, dass sie beabsichtigt, sich Tamerlano gegenüber niederträchtig zu verhalten. Im Thronsaal befiehlt Tamerlano Asteria, sich neben ihn zu setzen. Bajazet wirft sich auf den Boden und gebietet Asteria, auf seinen Hals tretend den Thron zu besteigen. Asteria verspricht, ihren Platz neben Tamerlano einzunehmen, wenn der Weg zum Thron frei ist. Bajazet verstösst seine Tochter. Irene (immer noch verkleidet) beschuldigt Tamerlano. Bajazet fleht Asteria an, noch einmal Rache an Tamerlano zu geloben. Sie zeigt den verborgenen Dolch und verkündet ihre Absicht, Tamerlano bei ihrer ersten ehelichen Umarmung zu ermorden. Der zornige Tamerlano bedroht Asteria und ihren Vater mit dem Tod und wirft sie ins Gefängnis - obwohl Bajazet, Andronico und Irene Asteria mit Lob überschütten.

3. Akt Asteria ist von Furcht und bösen Vorahnungen geplagt. Bajazet gibt ihr einen Teil des

Gifts und macht deutlich, dass er es einnehmen wird, wenn ihm die Flucht nicht gelingt. Tamerlano hat seine Absicht geändert und will Asteria und Bajazet nun nicht mehr umbringen. Er befiehlt Andronico, Asteria erneut einen Antrag zu machen. Andronico bietet Tamerlano die Stirn und gesteht ihm, dass er Asterias Geliebter ist – sie bestätigt dies und bringt ihren Hass auf Tamerlano zum Ausdruck. Der Tyrann befiehlt, dass Asteria seinen grausamsten Sklaven ehelichen und ihr Vater enthauptet werden soll. Asteria fleht um Gnade für ihren Vater, der nun auftritt und sie wegen ihres Kniefalls vor dem Tyrannen zur Rede stellt. Tamerlano befiehlt Bajazet und Asteria, ihn beim Abendessen zu bedienen und Andronico, Zeuge dieser Erniedrigung zu werden. Die Liebenden nehmen Abschied voneinander. Leone gibt Irene den dringenden Rat, sich die Chance, Tamerlano zurückzuerobern nicht entgehen zu lassen, da ja Asteria ausgeschaltet ist. Tamerlano ist über Bajazets Erniedrigung hoch erfreut und befiehlt Asteria, ihn wie eine Sklavin zu bedienen. Sie scheint sich damit abzufinden, schüttet jedoch ihr Gift in den Becher. Irene sieht es, hält Tamerlano vom Trinken ab und gibt sich zu erkennen. Tamerlano ist ihr dafür dankbar, befiehlt Asteria jedoch, den Giftbecher ihrem

Geliebten oder ihrem Vater zu überreichen. Sie macht Anstalten, selbst daraus zu trinken, Andronico lässt jedoch den Becher fallen. Tamerlano gibt Bajazet den Befehl, bei der Vergewaltigung seiner Tochter durch die Sklaven anwesend zu sein. Der entsetzte Vater schwört, sich vor Tamerlano zu retten. Irene und Tamerlano sind versöhnt, aber ihre Freude ist dahin, als Bajazet völlig ruhig eintritt und allen mitteilt, dass er Gift genommen hat, sterben und bald nicht mehr von Tamerlano tyrannisiert werden wird. Er verabschiedet sich von seiner Tochter und beschwört die Furien, seinem Feind das Herz auszureissen und ihn zur Hölle zu verdammen. Sterbend wird er von Asteria und Andronico hinausbegleitet. Beide wollen sich auch umbringen, um Tamerlanos Zorn zu entgehen. Der bestürzte Tamerlano erklärt jedoch, sein Zorn sei verraucht : er wird Irene heiraten und Andronico und Asteria zum Königspaar von Byzanz machen. Die gramgebeugte Asteria findet keine Worte, die anderen Protagonisten hingegen hoffen, dass die dunkle Nacht dem Licht weicht.

DE

tamerlano hwv 18

1731 version

LIBRETTO

[CD1] **ACTE PREMIER**

SCÈNE I

*Une cour du palais de Tamerlan, où Bajazet
est retenu prisonnier.
Bajazet, Andronicus.*

[4] **RÉCITATIF**

Andronicus

Sors, sors de ta prison, Seigneur ;
Tu peux dans ce palais librement te mouvoir.
(*Bajazet sort de sa prison*)

[5] **Bajazet**

Oui, Prince, je le sais, c'est à toi que je dois
Ce bref moment de liberté ;
Puisqu'il me vient de toi, moins lourd est le fardeau.

Andronicus

Non, Bajazet, c'est à Tamerlan que tu le dois.

Bajazet

À Tamerlan ? De lui
Je ne veux nulle liberté, lui qui à peine
Serait digne de porter ma chaîne.
Sens-tu quelque pitié pour moi ?

Andronicus

Peux-tu sans me peiner faire cette demande ?

Bajazet

Donne-moi ton épée !

Andronicus

Ah ! non, Seigneur, jamais !

ATTO PRIMO

SCENA I

*Cortile nel palazzo di Tamerlano, luogo dove sta
imprigionato Bajazet.
Bajazet ed Andronico.*

RECITATIVO

Andronico

Esci, esci, o Signore ;
abbi libero il piede, in questa reggia.
(*Bajazet sorte dalla prigion*)

Bajazet

Prence, lo so: ti devo
Questo di libertà breve momento,
E perché il devo a te, men grave 'l sento.

Andronico

No, Bajazet, al Tamerlan tu 'l dei.

Bajazet

Al Tamerlan ? Da lui
libertà non vogl'io: da lui, che appena
saria degno portar la mia catena.
M'hai tu pietà ?

Andronico

M'affliggi allor che 'l chiedi.

Bajazet

Dammi il tuo ferro !

Andronico

Ah ! mio Signor, non mai.

ACT I

SCENE 1

Courtyard of Tamerlano's palace, where Bajazet is imprisoned.

Bajazet and Andronico.

RECITATIVE

Andronico

Come out, come out, Sire;
Step freely in this royal palace.
(*Bajazet comes out of his prison.*)

Bajazet

Prince, I know: to you I owe
This brief moment of liberty,
And coming from you, it feels less heavy.

Andronico

No, Bajazet, you owe it to Tamerlano.

Bajazet

To Tamerlano? From him
I want no liberty: he, who would
Hardly deserve to carry my chains.
Have you no pity for me?

Andronico

Your request afflicts me.

Bajazet

Give me your sword!

Andronico

Ah! Sire, never.

ERSTER AKT

1. SZENE

Ein Hof in Tamerlans Palast, in dem Tamerlan gefangengehalten ist.

Bajazet, Andronicus.

REZITATIV

Andronicus

Verlasse, verlasse Dein Gefängnis, Herr ;
Du kannst Dich im Palast frei bewegen.
(*Bajazet verlässt sein Gefängnis*)

Bajazet

Ja, Prinz, ich weiss, dass ich Dir
Diesen kurzen Augenblick der Freiheit verdanke ;
Da Du ihn mir ermöglicht hast, wiegt die Last nicht
[so schwer.

Andronicus

Nein, Bajazet, Du verdankst ihn Tamerlan.

Bajazet

Tamerlan ? Von ihm
Will ich keine Freiheit, er,
Der kaum würdig ist, meine Ketten zu tragen.
Hast Du ein wenig Mitleid mit mir?

Andronicus

Kannst Du diese Bitte vorbringen, ohne mich zu betrüben?

Bajazet

Gib mir Dein Schwert!

Andronicus

Ah ! Nein, Herr, niemals !

Bajazet

Tu refuses ? Pour moi tu n'as point de pitié !
Mon audace du moins saura me satisfaire ;
Voilà qui me rendra
Ma liberté, ou bien par votre mort
Ou par la mienne :
(il arrache un poignard des mains d'un garde)
Arrière !

Andronicus

Hélas ! Tu es...

Bajazet

Je suis Bajazet encore,
Bien qu'en ce palais prisonnier.
Non, je ne veux de Tamerlan
Ni la liberté ni la vie. Je veux la mort,
Que la raison ou que l'orgueil m'y pousse !
(il tente de se tuer)

Andronicus

Arrête, Seigneur ! Que fais-tu ?
Mourir, toi ? Et Asteria ?

Bajazet

Ah ! quel doux sentiment viens-tu de réveiller,
Qui fait vaciller ma constance ?
C'est là l'unique effroi
Que mon trépas m'inspire : abandonner ma fille.

Andronicus

Oh ciel ! et dans quel désarroi !

Bajazet

Ah ! sort cruel ! Quelles sont tes rigueurs !
Je gémiss dans les fers et l'ennemi m'outrage ;
Quand je tiens ma vengeance aussitôt je la perds ;

Bajazet

Tu 'l nieghi a me ; Per me pietà non hai ;
non me 'l nieghi il mio ardir :
questo mi tragga
alla mia libertade, o con la vostra,
o con la morte mia :
(leva di mano ad una guardia la daga)
indietro !

Andronico

Ahimé ! Tu sei...

Bajazet

Son Bajazet ancora,
benché io sia prigionier.
No, no, non voglio dal Tamerlan
né libertà né vita.
Io vo' morire, o sia ragione, o orgoglio.
(tenta d'uccidersi)

Andronico

Ferma, Signor, che fai ?
Tu morir ? Ed Asteria ?

Bajazet

Ahi, tu mi svegli in seno un molle affetto,
per cui sento languir la mia costanza.
Questo è il solo spavento
che mi fa il mio morir, lasciar la figlia.

Andronico

E in qual grand'uopo, oh Dei !

Bajazet

Ah, mio destin, troppo crudel tu sei !
Son tra ceppi, e m'insulta il mio nemico ;
ho in mano la vendetta, e pur la perdo ;

Bajazet

You refuse? You have no pity for me;
At least my courage will not refuse me:
This will liberate me,
Either with your death,
Or with mine:
(He grabs one of the guards' swords.)
Stay behind!

Andronico

Alas! You are . . .

Bajazet

I am still Bajazet,
Even if a prisoner.
No, no, from Tamerlano I want
Neither liberty nor life.
I want to die, either for reason, or pride.
(He tries to kill himself.)

Andronico

Stop, Sire, what are you doing?
You wish to die? And Asteria?

Bajazet

Ah, you awaken sweet sentiments in my heart,
And I feel my determination wavering.
This is the only fear
I have in dying, to abandon my daughter.

Andronico

And in such great need, oh Gods!

Bajazet

Ah, destiny, you are too cruel!
I am in chains, and my enemy insults me;
Revenge is in my hands, and yet I lose it;

Bajazet

Du weigerst Dich ? Du hast kein Mitleid mit mir !
So wird mich wenigstens meine Kühnheit befriedigen ;
Meine Freiheit wird mir seis durch Euren
Oder meinen Tod zuteil :
(er reisst einer Wache den Dolch aus den Händen)
Halt!

Andronicus

Ach ! Du bist...

Bajazet

Ich bin noch Bajazet,
Obgleich Gefangener in diesem Palast.
Nein, ich verlange von Tamerlan
Weder Freiheit noch Leben. Ich will den Tod,
In den mich seis Vernunft, seis Stolz treiben !
(er versucht, sich zu töten)

Andronicus

Halt ein, Herr ! Was machst Du ?
Sterben, Du ? Und Asteria ?

Bajazet

Ah ! Welch zärtliches Empfinden hast Du erweckt,
Das meinen Entschluss ins Wanken bringt ?
Einzig darin besteht das Entsetzen
Das mein Hinscheiden in mir auslöst : meine Tochter
[zurückzulassen.

Andronicus

Oh Himmel ! Und in welcher Bedrängnis !

Bajazet

Ah ! grausames Schicksal ! Welche Härte übst Du aus !
Ich stöhne in den Ketten und der Feind beleidigt mich ;
Wenn ich meine Rache ausüben will, werde ich sogleich
[ihr beraubt ;

Et quand je puis mourir un trop fatal amour
Ne veut point que je meure.
(*il jette le poignard*)

[6] AIR

Bajazet

*Plein d'audace et de joie j'irais vers le trépas
Si je pouvais à mes pensers cacher
Ce grand amour qu'à ma fille je porte.
Et si je ne craignais de causer son malheur,
Tu verrais en moi plus d'orgueil,
J'accueillerais la mort avec plus de vaillance.
(il sort)*

SCÈNE II

Andronicus, puis Tamerlan.

[7] RÉCITATIF

Andronicus

Ne perdons point de vue un père au désespoir;
Et servons Asteria en le servant lui-même.

Tamerlan

Prince, les Grecs, il n'y a guère,
En mon pouvoir ont placé votre empire;
Je vous en rends le trône.
Retournez à Byzance...

Andronicus

Ah! Seigneur, le présent
Est grand, et grand le donateur; mais...

Tamerlan

Le refuseriez-vous?

posso morire, e ancora
m'è fatale il mio amor; né vuol, ch'io mora.
(*getta il ferro*)

ARIA

Bajazet

*Forte e lieto a morte andrei,
Se celassi ai pensier miei
Della figlia il grande amor.
Se non fosse il suo cordoglio,
Tu vedresti in me più orgoglio,
Io morrei con più valor.
(parte)*

SCENA II

Andronico, e poi Tamerlano.

RECITATIVO

Andronico

Non si perda di vista il disperato;
Servasi Asteria in lui.

Tamerlano

Prencipe, or ora i Greci
ha posto in mio poter il vostro impero,
ond'io vi rendo il trono.
Ite a Bisanzio...

Andronico

Ah! mio Signor, è grande
il dono, e il donator; ma...

Tamerlano

Il rifiutate?

I can die, and yet
My love remains fatal; it will not let me die.
(*He throws away the sword.*)

ARIA

Bajazet

*I would die strong and happy,
If I could hide from my own thoughts
My great love for my daughter.
If it were not for her grief,
You would see me prouder,
I would die with more courage.
(Exit)*

SCENE 2

Andronico, and then Tamerlano.

RECITATIVE

Andronico

Do not lose sight of the miserable man;
Let us serve Asteria in serving him.

Tamerlano

Prince, the Greeks have just
Placed your empire in my power,
Thus I give you back your throne.
Go to Byzantium . . .

Andronico

Ah! Sir, this gift
Is great, and so is the giver; but . . .

Tamerlano

Do you refuse it?

Und wenn ich sterben kann, werde ich von
[einer schicksalhaften
Liebe davon abgehalten.
(*er wirft den Dolch weg*)

ARIE

Bajazet

*Voller Kühnheit und Freude ginge ich in den Tod
Wenn ich meine Gedanken abwenden könnte
Von der grossen Liebe, die ich meiner Tochter
[entgegenbringe.
Und wenn ich nicht fürchtete, ihr Unglück zu bringen,
Fändest Du mich in noch stolzerer Haltung.
Ich empfinde den Tod mit grösserer Tapferkeit.
(er geht)*

2. SZENE

Andronicus, darauf Tamerlan.

REZITATIV

Andronicus

Wir wollen den verzweifelten Vater nicht aus
[den Augen lassen ;
Und wollen, indem wir Asteria dienen, auch ihm dienen.

Tamerlan

Prinz, die Griechen haben erst vor kurzem
Euer Reich in meine Macht gegeben ;
Ich übertrage Euch wieder den Thron.
Kehrt nach Byzanz zurück...

Andronicus

Ah ! Herr, die Gabe
Ist gross, und gross der Geber : aber...

Tamerlan

Weist Ihr sie zurück ?

Andronicus

Non, Seigneur, mais si tôt
Me séparer de vous ?
Ah! souffrez que j'apprenne,
Aux côtés du héros qui vainquit l'univers,
Le dur métier des armes.

Tamerlan

Oui, Prince, j'y consens ; et bien plus, je le veux.
Je craignais de vous voir
Impatient de régner ; mais ce nouveau délai
Doit me servir encore à vaincre un ennemi.

Andronicus

En reste-t-il un seul ?

Tamerlan

De son sang Bajazet
Est amplement vengé ; j'aime sa fille.

Andronicus

Qu'entends-je ? Oh, ciel !
Mais Irène, Seigneur, promise à votre couche ?

Tamerlan

Elle ne sera point mon épouse.
C'est à vous que je la destine.

Andronicus

À moi, Seigneur ?

Tamerlan

À vous. Je ne puis faire
Un meilleur choix, ni vous union plus favorable.
Je ne veux en retour
Que le consentement d'un père,
Pour qu'au trône suprême accède enfin sa fille.
J'attends cela de vous, et n'attends point en vain,

Andronico

No, Signor; ma si presto
dividermi da voi?
Deh! Lasciate che apprenda
vicino ancora al vincitor del mondo
il mestiero dell'armi.

Tamerlano

Andronico, il consento, anzi lo bramo.
Temeva impaziente
la brama di regnar; ma il vostro indugio
deve servirmi a vincere un nemico.

Andronico

Qual nemico rimane?

Tamerlano

E' vendicato a pieno
Bajazet del suo sangue; amo la figlia.

Andronico

Che sento, oh ciel!
E Irene, Signor, che già s'avanza al vostro letto?

Tamerlano

Non deve esser mia sposa!
La destino per voi.

Andronico

Per me, signore?

Tamerlano

Per voi. Non posso fare
scelta miglior, né voi miglior acquisto.
Non chiedo in ricompensa,
che il consenso d'un padre,
perché salga una figlia al maggior trono.
Da voi lo spero, e non lo spero invano,

Andronico

No, Sire; but so soon
To part from you?
Oh! Let me keep learning,
At the side of the world's conqueror,
The art of war.

Tamerlano

Andronico, I give my consent; in fact, I wish it.
I feared you impatient
To reign; but this delay
Will aid me in overcoming an enemy.

Andronico

Which enemy remains?

Tamerlano

Bajazet is fully avenged
By his own blood; I love his daughter.

Andronico

What do I hear, oh heavens!
And Irene, Sire, who is promised your bed?

Tamerlano

She cannot be my wife!
I give her to you.

Andronico

To me, Sire?

Tamerlano

To you. I cannot make
A better choice, nor you a better union.
I ask for nothing in exchange,
But her father's consent,
That to the supreme throne his daughter may rise.
I expect it of you, and will not expect in vain,

Andronicus

Nein, Herr, aber so früh
Mich von Euch trennen ?
Ah ! gestattet, dass ich
An der Seite des Helden, der das Universum besiegte,
Den harten Umgang mit den Waffen lerne.

Tamerlan

Ja, Prinz, ich willige ein ; und mehr noch, ich will es.
Ich fürchtete, Euch ungeduldig vorzufinden,
die Regierung anzutreten ; aber dieser neue Aufschub
soll mir noch dazu dienen, einen Feind zu besiegen.

Andronicus

Gibt es noch einen einzigen ?

Tamerlan

Durch sein Blut ist Bajazet
Mehr als gerächt ; ich liebe seine Tochter.

Andronicus

Was höre ich ? Oh, Himmel !
Aber Irene, Herr, die Euch versprochen ist ?

Tamerlan

Sie wird meine Gattin nicht werden.
Ich habe sie Euch bestimmt.

Andronicus

Mir, Herr ?

Tamerlan

Euch. Ich kann keine bessere Wahl treffen
Und Ihr keine vorteilhaftere Ehe.
Dafür verlange ich nur
Das Einverständnis eines Vaters,
Damit seine Tochter endlich den höchsten Thron
[besteigen kann.
Ich erwarte das von Euch und warte nicht vergebens,

Si vous songez que l'empire et Irène
Sont tous deux présents de ma main.

[8] AIR

Tamerlan

*Je veux rendre la paix à une âme trop fière,
Afin de fléchir les rigueurs
De sa rage, de sa fureur.
Une fois adoucie sa peine,
J'ôterai enfin cette chaîne
Qui ne fait qu'enflammer la haine dans son cœur.
(il sort)*

SCÈNE III

Andronicus, seul.

[9] RÉCITATIF

Andronicus

De ce Tartare Astéria est aimée,
Et j'en suis seul la cause, amant trop imprudent !
Que faire ? J'aime, et je suis roi,
Mais je reste son obligé,
Et ne veux point passer pour un ingrat.

[10] AIR

Andronicus

*Belle Asteria, que ton cœur me défende,
Si ma bouche trahit ma pensée.
Si l'amant à la foi semble faire un outrage,
L'amitié, le devoir le commandent ainsi.
(il sort)*

se penserete, che l'impero e Irene
ambidue doni son della mia mano.

ARIA

Tamerlano

*Vuò dar pace a un'alma altiera,
Acciò renda men severa
L'ira sua, il suo furor.
Addolcita la sua pena,
Scioglierò quella catena,
Ch'odio accende nel suo cor.
(parte)*

SCENA III

Andronico solo.

RECITATIVO

Andronico

Il Tartaro ama Asteria,
ed io ne fui cagion, incauto amante!
Che farò? Son amante, e son monarca,
ma son beneficato;
se il fosse ancor, non vuò parere ingrato.

ARIA

Andronico

*Bella Asteria, il tuo cor mi difenda
Se tradisce la bocca il pensier.
Par ch'offenda l'amante la fede,
Ma lo chiede amistade e dover.
(parte)*

If you reflect that the empire and Irene
Are both gifts from my hand.

ARIA

Tamerlano

*I want to give peace to a proud soul,
So as to soothe the rigours of
His anger, and his fury.
Once his pain is alleviated,
I will untie that chain
That breeds hatred in his heart.
(Exit)*

SCENE 3

Andronico alone.

RECITATIVE

Andronico

The Tartar loves Asteria,
And I was responsible for it, imprudent lover!
What shall I do? I am in love, and I am a king,
But I am under an obligation to him;
And do not wish to pass for ungrateful.

ARIA

Andronico

*Fair Asteria, may your heart defend me
If my words betray my thoughts.
If the lover seems to offend faithfulness,
Friendship and duty require it.
(Exit)*

Wenn Ihr bedenkt, dass das Reich und Irene
Beides Geschenke aus meiner Hand sind.

ARIE

Tamerlan

*Ich will einer zu stolzen Seele Frieden geben,
Um dem Aufflodern ihres Zorns, ihrer Wut
Einhalt zu gebieten.
Und wenn ihr Kummer gestillt ist,
Werde ich endlich die Ketten entfernen,
Die Hass in ihrem Herzen entfachen.
(er geht)*

3. SZENE

Andronicus, allein.

REZITATIV

Andronicus

Asteria wird von diesem Tartaren geliebt,
Und ich allein, der unbesonnene Liebhaber,
[habe dies bewirkt !
Was tun ? Ich liebe und ich bin König,
Aber ich bleibe ihm verpflichtet,
Und will nicht undankbar erscheinen.

ARIE

Andronicus

*Schöne Asteria, dein Herz möge mein Fürsprecher sein,
Wenn mein Mund meine Gedanken verrät.
Wenn der vertrauensvolle Liebhaber scheinbar
[eine Kränkung ausspricht,
So haben es Freundschaft und Pflicht geboten.
(er geht)*

SCÈNE IV

*Les appartements destinés à Bajazet et Asteria
dans le palais de Tamerlan.
Asteria, puis Tamerlan.*

[11]

RÉCITATIF

(Entre Tamerlan)

Tamerlan

Le temps n'est plus, belle Asteria,
De cacher un secret auquel votre fortune
Est liée, comme aussi
Celle de Bajazet, d'Andronicus, la mienne.
Du prince grec
Mes desseins sont connus, et avec votre père
De vos noces déjà il s'est entretenu.

Asteria

De mes noces ? Avec qui ?

Tamerlan

Avec Tamerlan.
Oui, belle, je vous aime ;
Le Grec ne peut qu'agir en ma faveur ;
Je lui rends le trône
Et d'Irène pour vous je lui cède la couche.

Asteria

Comment ? De qui ?

Tamerlan

D'Irène.

Asteria

À Andronicus ?

SCENA IV

*Appartamenti destinati a Bajazet ed Asteria nel palazzo
del Tamerlano. Asteria, e poi Tamerlano.*

RECITATIVO

(Entra Tamerlano.)

Tamerlano

Non è più tempo, Asteria,
di celarvi un segreto, a cui legata
sta la vostra fortuna,
di Bajazet, d'Andronico, e la mia.
Al greco prence
è noto il mio volere, e già favella
di vostre nozze al padre.

Asteria

Di mie nozze? Con chi?

Tamerlano

Col Tamerlano.
Sì, vi adoro, oh bella;
il Greco non può che oprar per me;
gli rendo il trono,
e gli cedo per voi d'Irene il letto.

Asteria

Come? Di chi?

Tamerlano

D'Irene.

Asteria

Ad Andronico?

SCENE 4

*The apartments intended for Bajazet and Asteria
in Tamerlano's palace.
Asteria, and then Tamerlano.*

RECITATIVE

(Enter Tamerlano.)

Tamerlano

It is no longer the moment, Asteria,
To hide from you a secret, to which
Your fortune is bound,
As is Bajazet's, Andronico's, and mine.
To the Greek prince
My intentions are known, and he is already talking
To your father of your marriage.

Asteria

Of my marriage? With whom?

Tamerlano

With Tamerlano.
Yes, I adore you, my beauty;
The Greek can only act in my favour;
I give him back his throne,
And instead of you I give him Irene's hand.

Asteria

What? Whose?

Tamerlano

Irene's.

Asteria

To Andronico?

4. SZENE

*Die für Bajazet und Asteria bestimmten Gemächer
in Tamerlans Palast.
Asteria, darauf Tamerlan.*

REZITATIV

(Tamerlan tritt ein.)

Tamerlan

Es ist keine Zeit mehr, schöne Asteria,
Ein Geheimnis zu verbergen, das mit Eurem Schicksal
Aber auch mit dem Bajazets, Andronicus' und meinem
[verbunden ist.
Meine Absichten sind dem griechischen Prinzen bekannt
Und er hat schon mit Eurem Vater über Eure Hochzeit
[gesprochen.

Asteria

Über meine Hochzeit ? Mit wem ?

Tamerlan

Mit Tamerlan.
Ja, Schöne, ich liebe Euch ;
Der Grieche kann nur zu meinen Gunsten handeln ;
Ich gebe ihm den Thron zurück
Und für Euch überlasse ich ihm auch Irenes Bett.

Asteria

Wie ? Von wem ?

Tamerlan

Von Irene.

Asteria

An Andronicus ?

Tamerlan

Oui.

Asteria

Et il accepte ?

Tamerlan

Je vous donne, Asteria, le temps de réfléchir.
Songez-y bien : il est en votre seul pouvoir
De rendre heureux un père,
Tout puissant un ami et comblé un vainqueur.

[12] AIR

Tamerlan

*Daigne apaiser mes maux, ô visage adoré,
Ton père enfin retrouvera la paix.
Que ta rigueur rende les armes
Face aux tourments qui dévorent mon cœur.
(il sort)*

SCÈNE V

Asteria, seule.

[13] RÉCITATIF

Asteria

Ainsi donc Asteria pour ce Grec infidèle
Est le prix dont il paie de nouvelles couronnes ?
Ah ! ses serments d'amour n'étaient donc que chimères !

[14] AIR

Asteria

*S'il ne veut point m'aimer,
Que le traître, du moins,
Le perfide imposteur,
Où, me rende mon cœur !
S'il le conserve encore,*

Tamerlano

Sì.

Asteria

Ed ei l'accetta?

Tamerlano

Asteria: io vi do tempo a un gran consiglio.
Pensateci; da voi sola dipende
render del genitor felice il fato,
grande un amico, e un vincitor beato.

ARIA

Tamerlano

*Dammi pace, o volto amato,
E avrà pace il genitor.
Il tuo sdegno sia placato
Dal tormento ch'ho nel cor.
(parte)*

SCENA V

Asteria sola.

RECITATIVO

Asteria

Serve Asteria di prezzo al Greco infido
per acquistar nuove corone?
Ah! che invan mi giurò più volte amore.

ARIA

Asteria

*S' ei non mi vuol amar,
Almeno il traditor,
Perfido ingannator,
Il cor mi renda.
Se poi lo serba ancor,*

Tamerlano

Yes.

Asteria

And he accepts it?

Tamerlano

Asteria: I am giving you time to reflect.
Think about it; it is in your power alone
To make your father happy,
A friend powerful and a conqueror delighted.

ARIA

Tamerlano

*Give me peace, O beloved one,
And your father will have peace.
May your disdain be extinguished
Before the torments of my heart.
(Exit)*

SCENE 5

Asteria alone.

RECITATIVE

Asteria

So Asteria is being used by that unfaithful Greek
To acquire new crowns?
Ah! How many times he swore in vain his love to me.

ARIA

Asteria

*If he does not wish to love me,
At least that traitor,
That wicked deceiver,
Can give me back my heart.
If he still keeps it,*

Tamerlan

Ja.

Asteria

Und er willigt ein ?

Tamerlan

Ich gebe Euch, Asteria, Zeit zum Nachdenken.
Denkt daran : es ist allein in Eurer Macht,
Einen Vater glücklich,
Einen Freund mächtig und einen Sieger selig zu machen.

ARIE

Tamerlan

*Oh, geliebtes Gesicht, lass mein Weh verstummen,
Dein Vater wird endlich wieder Frieden finden.
Deine Strenge möge von Dir abfallen
Angesichts der Qual, die mein Herz erschüttert.
(er geht)*

5. SZENE

Asteria, allein.

REZITATIV

Asteria

So ist Asteria also der Preis für diesen untreuen Griechen
Von dem er neue Kronen bezahlt ?
Ah ! seine Liebesschwüre waren also nur trügerisch !

ARIE

Asteria

*Wenn er mich nicht mehr lieben will,
So soll der Verräter,
Der perfide Betrüger,
Mir wenigstens mein Herz zurückgeben !
Wenn er es noch behält,*

*Qu'il ne l'outrage point,
Ou s'il l'aime toujours,
Qu'il ne le blesse plus!
(elle va pour sortir mais se ravise en voyant entrer son père
et son amant.)*

SCÈNE VI

Asteria, Bajazet, Andronicus.

[15]

RÉCITATIF

Bajazet

Je n'écoute plus rien!

Andronicus

Daignez entendre au moins ce que veut Asteria.

Bajazet (*à Andronicus*)

Elle est ma fille.

(*à Asteria*) Demeure, Asteria;

C'est de toi qu'il s'agit.

Andronicus

(Ah! si elle consent, je suis perdu!)

Asteria

De moi? (Puis-je douter? Oui, oui, je vois déjà
Le traître confondu.)

Bajazet

Et, sachant que mon cœur
Avec le tien s'accorde,
Pour toi j'ai répondu.

Asteria

À quel propos?

*Che non lo sprezzai almen,
O nell'amarlo il sen
Poi non l'offenda.
(Mentre vuol partire si trattiene, vedendo venire il padre
e l'amante.)*

SCENA VI

Bajazet, Andronico, ed Asteria.

RECITATIVO

Bajazet

Non ascolto più nulla.

Andronico

Almeno udite la volontà d'Asteria!

Bajazet

(*ad Andronico*) Ella è mia figlia.

(*ad Asteria*) Non ti partire, Asteria:
che di te qui si tratta.

Andronico

(Ah! che s'ella consente, io son perduto.)

Asteria

Di me? (Che dubitar? Sì, sì, già vedo
il traditor confuso.)

Bajazet

E perché so, che il mio
s'accorda col tuo cor,
per te risposi.

Asteria

Di che?

*May he at least not despise it,
Or if he loves it
May he cease to wound it.
(She is about to leave but sees her father and her lover
approaching.)*

SCENE 6

Bajazet, Andronico, and Asteria.

RECITATIVE

Bajazet

I will hear no more.

Andronico

At least hear Asteria's will!

Bajazet (to Andronico)

She is my daughter.

(to Asteria) Do not leave, Asteria:

We are talking about you.

Andronico

(Ah! If she agrees, I am lost.)

Asteria

About me? (Could I have doubted it? Yes, yes, I already see
The traitor confused.)

Bajazet

Knowing that my heart
And yours are in agreement,
I answered on your behalf.

Asteria

On what subject?

*So möge er es nicht beleidigen,
Oder wenn er es immer noch liebt,
So möge er es nicht mehr verletzen !
(Sie schickt sich zum Gehen an, hält aber inne, als sie ihren
Vater und ihren Geliebten eintreten sieht.)*

6. SZENE

Asteria, Bajazet, Andronicus.

REZITATIV

Bajazet

Ich höre nicht mehr zu !

Andronicus

Geruht zumindest Asterias Anliegen anzuhören.

Bajazet (zu Andronicus)

Sie ist meine Tochter.

(zu Asteria) Bleibe, Asteria ;

Es handelt sich um Dich.

Andronicus

(Ah ! wenn sie einwilligt, bin ich verloren !)

Asteria

Um mich ? (Kann ich zweifeln ? Ja, ja, ich sehe schon
Den Verräter entlarvt.)

Bajazet

Und da ich Dein Herz mit dem meinen
In Einklang weiss,
Habe ich für Dich geantwortet.

Asteria

In welcher Sache ?

Bajazet

Notre ennemi. (Oh, ciel! à prononcer ces mots,
Le rouge au front me vient, la colère m'enflamme!)

Avec l'aide d'Andronicus
Il demande ta main
Et m'accorde en retour la liberté, la paix.
Le scélérat pourtant sait bien que je frémis
À la seule pensée de lui devoir la vie.

Andronicus

(Asteria ne dit mot?)

Bajazet

Ma fille, tu ne réponds pas?
Je croyais, à cette offre indigne,
De mépris, de fureur, te voir toute embrasée;
Cependant tu balances
Et ne refuses point. Ah! ma fille, ma fille!

Asteria

Puisqu'à Andronicus le Tartare à présent
A rendu sa couronne,
La fortune, en changeant, fait à cet orgueilleux
Changer aussi de sentiments.
Savez-vous de quel don son grand ami le comble?
Comme prix de ma main, il lui accorde Irène.

Bajazet

Est-ce la vérité?

Andronicus

Cruelle! Je ne puis me taire.
Asteria, votre amant ne saurait mériter
Un aussi injuste reproche.

Bajazet

Il nostro nemico (ahi, che nel dirlo
avvampo di rossor, ardo di sdegno!)

d'Andronico col mezzo
chiede le nozze tue,
e m'offre in premio libertade e pace.
L'empio sa pur che fremo
d'esserli debitor sin della vita.

Andronico

(E nulla dice Asteria?)

Bajazet

Figlia, tu non rispondi?
Io mi credea su l'indegna proposta
vederti accesa di dispetto e d'ira,
ma invece tu vacilli
sino su la repulsa. Ah figlia, figlia!

Asteria

Or che il Tartaro rende
la corona ad Andronico, il superbo
con la fortuna cangia core e affetti.
Vi è noto il don di quel suo grande amico?
Lì cede in premio di mie nozze Irene.

Bajazet

E ciò è vero?

Andronico

Cruelle! Tacer non posso.
Asteria, al vostro amante non conviene
così ingiusto rimprovero;

Bajazet

Our enemy (ah, just saying these words
I turn red and boil with anger!)
With the help of Andronico
Asks to marry you,
And offers in exchange my freedom and peace.
The wretch knows that I cannot stand
Even the idea of owing him my life.

Andronico

(And Asteria says nothing?)

Bajazet

Daughter, you do not answer?
I thought that at the indecent proposal
You would be filled with fury and disdain,
But instead you hesitate
Even to refuse. Ah daughter, daughter!

Asteria

Now that the Tartar gives the crown back
To Andronico,
The proud man changes his heart and feelings
Along with his fortune.
Are you aware of the gift his great friend is giving him?
He gives him Irene as the price of my marriage.

Bajazet

Is this true?

Andronico

Cruel one! I cannot keep quiet.
Asteria, your lover does not deserve
Such an unfair reproach;

Bajazet

Unser Feind. (Oh, Himmel ! allein diese Worte
[auszusprechen
Treibt mir die Röte auf die Stirn und der Zorn
[ergreift mich !)
Unterstützt von Andronicus
Bittet er um Deine Hand
Und gibt mir dafür die Freiheit, den Frieden.
Der Schuft weiss allerdings ganz genau, dass ich allein
Bei dem Gedanken, ihm das Leben zu verdanken, zittere.

Andronicus

(Asteria sagt nichts ?)

Bajazet

Meine Tochter, Du antwortest nicht ?
Ich wähnte Dich voll Verachtung und Zorn zu sehen
Angesichts dieses unwürdigen Anerbietens ;
Indessen schwankst Du
Und weist es nicht zurück. Ah ! meine Tochter,
[meine Tochter !

Asteria

Da der Tartar Andronicus
Nun seine Krone zurückgegeben hat,
wird der Stolz durch das veränderte Schicksal dazu
[bewegt,
auch seine Gefühle zu ändern.
Wisst Ihr mit welcher Gabe sein grosser Freund ihn
[beglückt ?
Um den Preis meiner Hand gibt er ihm Irene.

Bajazet

Ist das die Wahrheit ?

Andronicus

Grausame ! Ich kann nicht schweigen.
Asteria, Euer Geliebter verdient solch
Ungerechten Vorwurf nicht.

Sachez de cet hymen que j'ai fait la requête
Dans la crainte d'être exaucé ;
Mais à le refuser je vous trouve moins prompte
Que vous n'êtes à me blâmer.

Bajazet

Prince, Asteria est ma fille.
Va, à mon ennemi apporte la réponse,
Et la réponse est celle-ci :
Le refus d'Asteria, et ma tête.

[16] AIR

Bajazet

*De sa fureur, qu'il arme ciel et terre !
Je mourrai vaincu, je serai fort.
Qui dédaigne et la paix et le trône
Jamais ne craindra la mort.
(il sort)*

SCÈNE VIII
Andronicus, Asteria.

[17] RÉCITATIF

Andronicus

Asteria, vous ne dites mot ?
Ce silence obstiné
À vos reproches ne convient guère ;
Est-ce qu'à mon égard vous êtes courroucée,
Ou vous opposez-vous aux volontés d'un père ?

Asteria

Plus un mot, Andronicus,
Exécutez les ordres de mon père,
Et n'ayez nul souci de ce qui me concerne.

Andronicus

Loi cruelle !

sappiate che ho chieste queste nozze
col timor d'ottenerle ;
ma non vedo che voi siate pronta al rifiuto,
come che foste a rinfacciarmi ingiusta.

Bajazet

Prence, Asteria è mia figlia,
vanne, la risposta tu rendi al mio nemico,
e la risposta è questa:
il rifiuto d'Asteria, e la mia testa.

ARIA

Bajazet

*Ciel e terra armi di sdegno,
Morrò invitto, e sarò forte.
Chi disprezza pace e regno
Non potrà temer la morte.
(parte)*

SCENA VII
Andronico, ed Asteria.

RECITATIVO

Andronico

Asteria non parlate?
Ai rimproveri vostri
mal corrisponde questo ostinato silenzio,
ond'è che meco siete sdegnata,
o v'opponete al padre.

Asteria

Non replicate, Andronico,
eseguite gli ordini di mio padre,
ma per me non v'impegnate a nulla.

Andronico

Legge crudele !

Be aware that I asked for this marriage
Fearing that I would obtain it;
But I see you less eager to refuse it
Than unjustly to admonish me.

Bajazet

Prince, Asteria is my daughter,
Go, take the answer to my enemy,
And the answer is this:
Asteria's refusal, and my head.

ARIA

Bajazet

*May heaven and earth be armed with anger,
I will die undefeated, I will be strong.
He who despises both peace and the throne
Cannot fear death.
(Exit)*

SCENE 7

Andronicus, and Asteria.

RECITATIVE

Andronicus

Asteria, you do not speak?
This obstinate silence
Ill suits your reproaches,
Either you are angry with me,
Or you oppose the will of a father.

Asteria

Do not reply, Andronicus.
Execute my father's orders,
But do not worry about me.

Andronicus

Cruel fate!

Wisset, dass ich diesen Heiratsantrag stellte
In der Furcht, ihn erfüllt zu sehen ;
Aber ihn zurückzuweisen seid Ihr nicht so flink,
Wie mich anzuklagen.

Bajazet

Prinz, Asteria ist meine Tochter.
Geh und bringe meinem Feind die Antwort,
Und die Antwort ist folgende :
Asterias Absage und mein Kopf.

ARIE

Bajazet

*Möge er Himmel und Erde mit seinem Zorn erfüllen !
Ich werde unbesiegt sterben, ich werde stark sein.
Wer den Frieden und den Thron verschmäht
Wird niemals den Tod fürchten.
(er geht)*

7. SZENE

Andronicus, Asteria.

REZITATIV

Andronicus

Asteria, Ihr sagt nichts ?
Diese anhaltende Stille
Ist bei Euren Anklagen nicht angebracht ;
Seid Ihr über mich erzürnt,
Oder widersetzt Ihr Euch dem väterlichen Willen ?

Asteria

Kein Wort mehr, Andronicus,
Führt die Befehle meines Vaters aus,
Und macht Euch meinethwegen keine Sorgen.

Andronicus

Welch grausames Gebot !

Je dois partir, certain de sa colère,
Mais incertain de mon sort!
(il sort)

Asteria

Si je dois d'un amant souffrir la trahison,
Apprends-moi, ô Amour, comment ne pas aimer!

[18] AIR

Asteria

*Ah ! laissez-moi un ennemi
Si vous me privez d'un amant,
Par pitié, clémentes étoiles,
Et que cet ennemi, alors,
S'il ne peut être mon amant,
En liberté je le haïsse !
(elle sort)*

SCÈNE VIII

*Une galerie du palais de Tamerlan. Andronicus d'un côté,
Irène et Léon de l'autre.*

[19] RÉCITATIF

Irène

Est-ce ainsi que Tamerlan accueille son épouse ?

Léon

Voici le prince grec ;
Le monarque sous peu le suivra en ces lieux.

Andronicus

Noble Dame, je suis par Tamerlan chargé
Du grand honneur de vous accueillir à sa place.

Devo partir certo dell'ira sua,
ma di mia sorte incerto.
(parte)

Asteria

S'ho a soffrir dall'amante esser tradita,
la via di non amare, o Amor, m'addita!

ARIA

Asteria

*Deh, lasciatemi il nemico,
Se toglieste a me l'amante,
Stelle amiche, per pietà,
Ed allor questo nemico,
Se non posso averlo amante,
Potrò odiar con libertà.
(parte)*

SCENA VIII

*Atrio nel palazzo di Tamerlano.
Andronico da una parte, ed Irene, e Leone dall'altra.*

RECITATIVO

Irene

Così la sposa il Tamerlano accoglie?

Leone

Il greco prence è questo ;
in breve a lui succederà il monarca.

Andronico

Vergine eccelsa, io vengo dal Tamerlan prescelto
al grand'onor d'accogliervi in sua vece.

I must leave certain of her anger,
But uncertain of my fate.
(Exit)

Asteria

If I have to suffer my lover's betrayal,
Teach me, O Love, how to not love!

ARIA

Asteria

*Ah, leave me an enemy,
If you take away my lover,
Have pity, kind stars,
And allow that this enemy,
If I cannot have him as a lover,
I be free to detest.
(Exit)*

SCENE 8

*Entrance hall in Tamerlano's palace.
Andronico on one side, and Irene and Leone on the other.*

RECITATIVE

Irene

Is it in this way that Tamerlano welcomes his bride?

Leone

Here is the Greek prince;
Shortly the King will follow.

Andronico

Noble maiden, I have been chosen by Tamerlano
To have the great honour of welcoming you in his stead.

Ich muss gehen, ihres Zorns gewiss,
Aber ungewiss über mein Schicksal !
(er geht)

Asteria

Wenn ich Verrat durch einen Geliebten erdulden muss,
So lehre mich, oh Liebe, nicht zu lieben !

ARIE

Asteria

*Ah ! Lasst mir einen Feind
Wenn Ihr mir einen Geliebten nehmt,
Erbarmt Euch, milde Sterne,
Und macht, dass ich diesen Feind,
Wenn er mein Geliebter nicht sein kann,
In Freiheit hasse !
(sie geht)*

8. SZENE

*Eingangshalle in Tamerlans Palast.
Andronicus auf der einen, Irene und Leone auf der anderen
Seite.*

REZITATIV

Irene

Empfängt Tamerlan so seine Gemahlin ?

Leone

Hier ist der griechische Prinz ;
Der Monarch wird ihm sogleich an diesen Ort folgen.

Andronicus

Edle Frau, ich bin von Tamerlan mit der grossen
[Ehre ausgezeichnet,
Euch an seiner Statt zu empfangen.

Irène

Où donc est mon époux ?

Andronicus

Je dois vous l'annoncer : vous le voyez en moi,
Mais le change sied mal à votre grand destin.

Irène

Tamerlan, donc, me trompe, ou peut-être veut-il,
Regrettant son serment, qu'en ennemie je parte,
Quand je venais en fiancée ?
Qui me dira comment je puis à son devoir
Ramener l'infidèle ?
Qui de nouveaux affronts saura me préserver ?
Et qui peut m'assurer
Que je vais le revoir pour me venger de lui ?

Andronicus

Moi.

Irène

Et comment ferez-vous ?

Andronicus

Voici : de Tamerlan encore
Votre visage est inconnu ;
Il ne faut point à de nouveaux outrages
Exposer tant de majesté.
Feignez d'être compagne ou messagère
D'Irène dédaignée ;
Priez et menacez :
Le temps viendra plus tard de vous faire connaître.

Irène

Qu'il en soit donc ainsi ; c'est là le bon moyen
De sauver mon honneur et préserver mes droits.

Irene

Ma, il mio sposo, dov'è?

Andronico

Dirvi dovrei, che lo son io,
ma il cambio troppo è diforme al vostro gran destino.

Irene

M'ingannò dunque il Tamerlano, o pure
pentito di mie nozze vuol ch' io parta nemica,
quando venia sua sposa?
Chi m'addita la via
per tornar al dover quest'infedele?
Chi m'assicura almeno
da nuovi insulti, e chi m'accerta poi,
che lo possa veder per vendicarmi?

Andronico

Io.

Irene

Ed in qual forma?

Andronico

Udite: ancora ignota
voi siete al Tamerlan: non è dovere
espor la maestade a nuove offese.
Fingetevi compagna, o messaggera
della sprezzata Irene;
pregate, minacciate: il tempo poi
darà incontro opportuno per iscoprirsi.

Irene

Si faccia, è questo il mezzo
per salvar il decoro, e non abbandonar la mia ragione.

Irene

But where is my groom?

Andronico

I must confess that it is I,
Though the exchange is unworthy of your great destiny.

Irene

Has Tamerlano then deceived me? Or does he,
Regretting his marriage oath, Wish me to leave
[as an enemy,
When I was coming as his bride?
Who will help me bring this faithless man
Back to his duty?
Who will protect me from further insults,
And who can promise
That I will see him to take revenge?

Andronico

I do.

Irene

And in what way?

Andronico

Listen: you are still unknown
To Tamerlano;
You must not expose yourself
To further offences.
Pretend to be a friend,
Or messenger of the despised Irene;
Pray, threaten:
In time you will have the chance to reveal yourself.

Irene

So it be, if this is the way
To save my honour and maintain my rights.

Irene

Wo ist denn mein Gatte ?

Andronicus

Ich muss Euch ankündigen : Ihr findet ihn in mir,
Aber der Tausch ist Eurer grossen Berufung abträglich.

Irene

Tamerlan hintergeht mich also, oder vielleicht will er,
Seinen Schwur bereuend, dass ich als Feindin gehe,
Nunmehr ich als Verlobte kam ?
Wer wird mir sagen, wie ich den Treulosen
An seine Pflicht erinnern kann ?
Wer wird mich vor neuer Kränkung bewahren ?
Und wer kann mir versprechen,
Dass ich ihn wiedersehe um mich an ihm zu rächen ?

Andronicus

Ich.

Irene

Und wie werdet Ihr vorgehen ?

Andronicus

Folgendermassen : Tamerlan kennt
Euer Antlitz noch nicht ;
Solch majestätischer Liebreiz darf nicht
Neuen Kränkungen ausgesetzt werden.
Gebt vor, die Gefährtin oder Botin
Der verschmähten Irene zu sein ;
Bittet und droht :
Die Zeit wird später kommen, wo Ihr Euch
[zu erkennen gebt.

Irene

So soll es geschehen ; dies ist das richtige Vorgehen
Zur Rettung meiner Ehre und Wahrung meiner Rechte.

Andronicus

Léon vous garantit une escorte secrète.

Léon

Obéissant et fidèle,
C'est ainsi que j'entends plaire à mon souverain.

Irène

Allons, amis, sur votre foi
Se repose l'héritière de Trébizonde.

[20]

AIR

Irène

*Au barbare qui m'a trahie
Je tenterai, au prix de ma vie même,
De faire oublier son parjure.
Mais si, toujours cruel,
Il ne veut écouter qui l'adore,
Dis-moi, ô Ciel, qu'adviendra-t-il de moi ?
(elle sort)*

SCÈNE IX

Andronicus, seul.

[21]

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

Andronicus

Vit-on jamais amant plus malheureux ?
Je dois cacher l'ardeur qui me dévore
Pour sauver l'Ottoman de l'injuste colère
Du Tartare irrité ;
Asteria contre moi est remplie de courroux ;
Elle me croit parjure, et me repousse,
Menaçant de punir mon infidélité.
Le sort pourrait-il contre un cœur
Se montrer plus cruel ?
D'Asteria reverrai-je un jour le visage ?
Vit-on jamais amant plus malheureux ?

Andronico

Leon vi servirà scorta segreta.

Leone

Ubbidiente e fido,
che tal credo giovar al mio sovrano.

Irene

Andiamo, amici, e nella vostra fede
di Trabisonda poserà l'erede.

ARIA

Irene

*Dal crudel che m'ha tradita
Tenterò con la mia vita
Di rimover l'empietà.
Ma se poi tiranno ancora
Non ascolta chi l'adora
Dimmi o Ciel, che mai sarà ?
(parte)*

SCENA IX

Andronico solo.

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Andronico

Chi vide mai più sventurato amante?
Asconder mi convien l'ardor ch'io sento
per salvar l'Ottoman dall'ira ingiusta
del Tartaro sdegnato;
meco s'adira Asteria;
credendomi infedel da sé mi scaccia
e di punir l'infedeltà minaccia.
Può contro un sen esser più crudo il fato?
E quando mai d'Asteria
io rivedrò il sembiante?
Chi vide mai più sventurato amante?

Andronico

Leone will be your secret bodyguard.

Leone

Obedient and trustworthy,
As such I believe I can help my king.

Irene

Let us go, friends,
The heiress of Trebizond relies on your loyalty.

ARIA

Irene

*From the cruel man who has betrayed me
I will try with my life
To efface the wickedness.
But if then the tyrant still
Does not listen to one who adores him
Tell me, O Heaven, what is there to do?
(Exit)*

SCENE 9

Andronico alone.

ACCOMPANIED RECITATIVE

Andronico

Who ever saw a more unhappy lover?
It is in my interest to hide the passion I feel
To save the Ottoman from the unjust fury
Of the angry Tartar;
Asteria is angry with me;
Believing me unfaithful she repulses me away from her
And threatens to punish my infidelity.
Can fate be crueller?
And will I ever again see Asteria?
Has there ever been a more unlucky lover?

Andronicus

Leone gewährt Euch eine geheime Eskorte.

Leone

Gehorsam und treu,
So will ich meinem Herrscher gefallen.

Irene

Wohl an, Freunde, auf Eure Treue
Baut die Erbin von Trapezunt.

ARIE

Irene

*Ich werde versuchen, selbst um den Preis meines Lebens,
Dass der Barbar, der mich verraten hat,
seinen Wortbruch vergisst.
Wenn er aber, immer noch grausam,
Die, die ihn anbetet, nicht anhören will,
Sag mir, oh Himmel, was wird dann aus mir werden ?
(sie geht)*

9. SZENE

Andronicus, allein.

BEGLEITETES REZITATIV

Andronicus

Sah man je einen unglücklicheren Liebhaber ?
Ich muss die verzehrende Leidenschaft verbergen
Um den Ottomanen vor der ungerechten Wut
Des gereizten Tartaren zu retten ;
Asteria ist mir gegenüber von Zorn erfüllt ;
Sie hält mich für wortbrüchig und weist mich zurück,
Droht auch meine Untreue zu bestrafen.
Kann sich das Schicksal grausamer einem
Herzen gegenüber erweisen ?
Werde ich Asterias Antlitz eines Tages wiedersehen ?
Hat man je einen unglücklicheren Liebhaber gesehen?

[22]

AIR

Andronicus

*En dépit des rigueurs
De celle que j'adore,
Jamais je ne pourrai
Changer de sentiments.
Ses grâces et ses charmes
N'apportent nul secours
À mes tourments,
À ma douleur.
(il sort)*

ARIA

Andronico

*Benché mi sprezzì
L'idol che adoro,
Mai non potrei
Cangiar amore.
Lusinghe e vezzi
Non dan ristoro
Ai mali miei,
Al mio dolore.
(parte)*

[CD2]

ACTE DEUXIÈME

SCÈNE I

*Un corridor menant au cabinet privé de Tamerlan.
Tamerlan, Andronicus.*

ATTO SECONDO

SCENA I

*Galleria, corrispondente al gabinetto del Tamerlano.
Tamerlano, ed Andronico.*

[1]

RÉCITATIF

Tamerlan

Ami, de votre zèle en ma faveur
Je reçois en ce jour fidèle témoignage;
Enfin, grâce à vos soins,
Mon ennemie jurée est déjà apaisée.

RECITATIVO

Tamerlano

Amico, tengo un testimon fedele
del vostro in mio favor felice impiego;
al fin col vostro mezzo
la mia grande nemica è già placata.

Andronicus

Comment, Seigneur? Asteria?

Andronico

Come, Signor, Asteria?

Tamerlan

Oui, elle sera mienne, et je vous en sais gré.

Tamerlano

Sì, sarà mia, vostra mercé.

Andronicus

Mais son père?

Andronico

Ma il padre?

Andronico

*Though I am despised by
The idol that I adore,
I could never
Change my love.
Ambitions and pleasures
Do not give respite
To my woes,
To my pain.
(Exit)*

ACT II

SCENE 1

*Hallway leading to Tamerlano's private apartments.
Tamerlano, and Andronico.*

RECITATIVE

Tamerlano

Friend, of your zeal on my behalf
I have had a faithful witness;
Finally, thanks to you,
My great enemy is already pacified.

Andronico

What, Sire, Asteria?

Tamerlano

Yes, she will be mine, thanks to you.

Andronico

But her father?

Andronicus

*Trotz der Strenge
Derjenigen, die ich anbete,
Werde ich doch niemals
Meine Gefühle ändern können.
Ihr Liebreiz und ihr Zauber
bringen meiner Qual,
meinem Schmerz
keine Linderung.
(er geht)*

ZWEITER AKT

1. SZENE

*Ein zum Privatgemach Tamerlans führender Gang.
Tamerlan, Andronicus.*

REZITATIV

Tamerlan

Mein Freund, am heutigen Tag erhalte
Ich einen zuverlässigen Beweis für Euren Eifer
[zu meinen Gunsten ;
Dank Eurer Hilfe ist meine erklärte Feindin
Schon besänftigt.

Andronicus

Wie, mein Herr ? Asteria ?

Tamerlan

Ja, sie wird die Meine sein und ich bin Euch dafür dankbar.

Andronicus

Aber ihr Vater ?

Tamerlan

Je sais que l'orgueilleux n'y consent point encore,
 Mais il n'est nul besoin de son consentement
 Si le cœur de sa fille en ma faveur s'exprime.
 Zàide tout à l'heure
 Dans mes appartements doit conduire ses pas.

Andronicus

(Oh Ciel! Quel nouveau coup!)
 Son père le sait-il?

Tamerlan

Pourquoi tant de questions?
 Prince, songez plutôt à votre proche hymen.
 Irène, que vous accueillîtes, est votre épouse.
 Pour la cérémonie je vais donner mes ordres,
 Et ce jour brillera de vos torches nuptiales
 Et des miennes aussi.

[2] AIR

Tamerlan

*Quelle belle rivalité
 Entre nos amours couronnés!
 Je vous devrai reconnaissance,
 Vous me devrez votre bonheur,
 Et nous échangerons nos cœurs.
 (il sort)*

SCÈNE II
Asteria, Andronicus.

[3] RÉCITATIF

Asteria

(L'infidèle en ces lieux!
 Ah! de notre vengeance au moins cueillons le fruit!)

Tamerlano

So che il superbo non v'assente ancora,
 ma inutile è il suo assenso,
 se in mio favor ho della figlia il core.
 Dee guidarla a momenti
 Zaida nelle mie stanze.

Andronico

(Ed anche questo, o ciel!)
 Ciò è noto al padre?

Tamerlano

Perché tante richieste?
 Prence, attendete al vostro già vicino imeneo.
 Irene, ch'accoglieste, è vostra sposa.
 Vado a ordinar la pompa,
 e questo giorno sarà di vostre
 e di mie faci adorno.

ARIA

Tamerlano

*Bella gara che faranno
 Coronati i nostri amori,
 Io sarò nel vostro grato,
 E nel mio voi fortunato;
 Cangerem cori con cori.
 (parte)*

SCENA II
Asteria, ed Andronico.

RECITATIVO

Asteria

(Qui l'infedel!
 Cogliamo delle nostre vendette almen il frutto.)

Tamerlano

I know that the proud man does not agree yet,
 But his consent is useless,
 If I have the daughter's heart on my side.
 Shortly Zaida will lead her
 To my room.

Andronico

(And now this, oh heavens!)
 Does her father know?

Tamerlano

Why so many questions?
 Prince, think rather of your impending marriage.
 Irene, whom you welcomed, is your bride.
 I shall organize the feast,
 And the day will shine
 With our nuptial torches.

ARIA

Tamerlano

*What a fine competition
 Between our crowned loves!
 I am in debt to you,
 And you owe me your happiness,
 And we will exchange our hearts.
 (Exit)*

SCENE 2

Asteria, and Andronico.

RECITATIVE

Asteria

(Here is the faithless man!
 Let me at least reap the fruit of my vengeance.)

Tamerlan

Ich weiss, dass der Stolz noch nicht seine Zustimmung
 [gegeben hat,
 Aber sein Einverständnis ist nicht notwendig
 Wenn das Herz seiner Tochter sich mir zuwendet.
 Zaida wird sie gleich in
 Meine Gemächer führen.

Andronicus

(Oh Himmel ! Welch neuer Schicksalsschlag !)
 Weiss es ihr Vater ?

Tamerlan

Warum so viele Fragen ?
 Prinz, denkt eher an Eure bevorstehende Heirat.
 Irene, die Ihr empfangt, ist Eure Gemahlin.
 Für die Feierlichkeiten werde ich meine Befehle geben.
 Und dieser Tag wird von Euren und auch
 Meinen Hochzeitsfackeln erleuchtet.

ARIE

Tamerlan

*Welch' schöne Rivalität
 Zwischen unseren gekrönten Liebesbeziehungen !
 Ich werde Euch Dank schulden,
 Ihr werdet mir Euer Glück verdanken,
 Und wir werden unsere Herzen tauschen.
 (er geht)*

2. SZENE

Asteria, Andronicus.

REZITATIV

Asteria

(Der Untreue an diesem Ort !
 Ah ! lasst uns wenigstens die Frucht unserer Rache ernten !)

Andronicus

Asteria, vous vous troublez ? Et pourquoi ?
 Craignez-vous devant moi de monter sur un trône
 Que vous fûtes si prompte à accepter ?

Asteria

Ai-je quelque raison de craindre d'y monter ?
 Vous-même m'en avez indiqué le chemin.

Andronicus

Si je vous l'ai montré, c'est que vous le fuyiez,
 Ou qu'au moins je croyais que vous n'en vouliez pas.
 Mais pour le fuir, le trône du Tartare
 A trop d'éclat, surtout quand il vient d'un amant.

Asteria

Tout doux, Andronicus ! Ce n'est ni l'ambition
 Ni l'amour qui me mène au trône.
 Je ferai voir... (mais où t'égares-tu, Asteria !)
 C'est vous qui m'y poussez, je l'ai dit, le répète ;
 Mais puisque vous n'avez ni le cœur ni la force
 De parler haut et franc contre mon ennemi,
 À le haïr plus rien désormais ne m'oblige.

Andronicus

Ah ! s'il en est ainsi, contre cet hyménée
 Avec ardeur je me prononcerai,
 De Tamerlan tout haut m'avouerai l'ennemi,
 Et je refuserai l'empire.
(Entre Zaida qui parle à l'oreille d'Asteria.)
 Et je mourrai enfin, si l'on veut que je meure.

Andronico

Asteria, vi turbate ? E che ?
 Temete portarvi forse, me presente, a un trono
 per cui fu così pronto il vostro voto ?

Asteria

Non ho a temere nel portarmi a un soglio,
 cui m'additaste poco fa il sentiero.

Andronico

Ve lo additai perchè il fuggiste,
 o almeno credei che nol bramaste ;
 ma è troppo luminoso del Tamerlano il soglio per fuggirlo,
 se poi l'offre un amante

Asteria

Piano, Andronico, piano.
 Non mi guida ambizione o amore al trono.
 Farò veder... (ma ! Asteria, ove trascorri ?)
 Voi mi spingete al soglio, il dissi, e il dico ;
 e se voi non aveste o core o forza
 per dichiararvi contro il mio nemico,
 a darglielo nemmen io son più tenuta.

Andronico

Quando ciò sia,
 protesterò altamente contro le chieste nozze,
 mi griderò nemico del Tamerlan, rifiuterò l'impero.
(Entra Zaida e parla nell'orecchio ad Asteria.)
 Al fin morrò, se il morir mio si brama.

Andronico

Asteria, are you upset? And why?
 Are you perhaps afraid in my presence to ascend
 [the throne
 Which you were so prompt to accept?

Asteria

I do not fear to ascend a throne
 Whose path you recently showed me.

Andronico

I showed it to you so that you would refuse it,
 Or at least I thought that you did not want it;
 But Tamerlano's throne is too dazzling for you to refuse it,
 Especially when it is offered by a lover.

Asteria

Be calm, Andronico, be calm.
 Neither ambition nor love draws me to the throne.
 I will show . . . (But, Asteria, you are going astray!)
 It is you who press the throne on me, I have said it,
 [and I repeat it;
 And if you have neither the heart, nor the strength
 To declare yourself against my enemy,
 Neither am I any longer bound to hate him.

Andronico

If it is so,
 I will strongly oppose this proposed wedding,
 I will declare myself Tamerlan's enemy
 And will refuse the empire.
(Enter Zaida, who whispers in Asteria's ear.)
 In the end I will die, if it is my death that is wanted.

Andronicus

Asteria, Ihr werdet unsicher ? Und warum ?
 Fürchtet Ihr, vor mir einen Thron zu besteigen,
 Den Ihr so schnell angenommen habt ?

Asteria

Habe ich Grund zu befürchten, ihn zu besteigen ?
 Ihr selbst habt mir den Weg gewiesen.

Andronicus

Wenn ich ihn Euch gewiesen habe, so, weil Ihr ihn nicht
 [einschlagen wolltet,
 Oder ich glaubte zumindest, dass Ihr ihn nicht wolltet.
 Aber um sich ihm zu entziehen, besitzt der Thron
 [des Tartaren
 Zuviel Glanz, vor allem wenn er von einem Liebhaber
 [kommt.

Asteria

Ruhig, Andronicus ! Weder Ehrgeiz noch Liebe führen
 [mich auf den Thron.
 Ich werde zeigen...(aber wohin verirrst du dich, Asteria !)
 Dass Ihr es seid, der mich dazu drängt, ich habe es gesagt
 [und ich wiederhole es ;
 Aber da Ihr weder das Herz noch die Kraft habt,
 Laut und offen gegen meinen Feind zu sprechen,
 So bin ich nun nicht mehr verpflichtet, ihn zu hassen.

Andronicus

Ah ! Wenn es sich so verhält, werde ich mit Inbrunst
 Mich gegen diese Eheschliessung aussprechen,
 Mich lautstark als Tamerlans Feind ausgeben
 Und werde das Reich ausschlagen.
(Zaide tritt auf und flüstert mit Asteria)
 Und ich werde endlich sterben, wenn man will,
 [dass ich sterbe.

Asteria

Il n'est plus temps. Tamerlan me réclame.

[4] AIR

Asteria

*Il n'est plus temps, non, non,
Pour un autre sera désormais mon étreinte,
Tu soupîres en vain.
C'est là d'amour la destinée :
Souvent le premier a le cœur,
L'autre la main.
(elle sort)*

SCÈNE III

Andronicus, seul.

[5] RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

Andronicus

Ah! non! Que fais-tu donc, idole de mon cœur?
Reviens rendre cette âme heureuse!
Je te pardonne, pardonne aussi.
Mais quoi? Sourde à mes plaintes,
Tu dédaignes l'ardeur qui consume mon sein?
Ah! malheureux Andronicus! À quoi songes-tu?
En perdant Asteria, c'est la vie que tu perds.
Allons voir Bajazet. Ah! si ce cœur farouche
N'oppose son courroux, tout espoir est perdu.

[6] AIR

Andronicus

*C'est bien en vain que j'espère apaiser
L'idole de mon cœur, ma charmante déesse,
Si les astres me font la guerre.*

Asteria

Non è più tempo; il Tamerlan mi chiama.

ARIA

Asteria

*Non è più tempo no,
Un altro stringerò,
Sospiri invano.
Quest'è il destin d'amor:
Sovente il primo ha il cor,
L'altro la mano.
(parte)*

SCENA III

Andronico solo.

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Andronico

Ah, no! Dove trascorri, idolo mio?
Torna a bear quest'alma; lo ti perdon, perdona.
Ma che? Sorda a' miei pianti,
sprezzi l'ardor che ho in seno?
Ah! Disperato Andronico!
Che pensi? Perdesti Asteria, e perderai la vita:
si vada a Bajazete. Ah! Se l'altiero
non oppon l'ira sua, più nulla spero.

ARIA

Andronico

*Cerco in vano di placare
L'idol mio, il mio bel nume,
Se le stelle a me fan guerra.*

Asteria

There is no longer time; Tamerlano summons me.

ARIA

Asteria

*There is no longer time, no,
I will marry another,
You sigh in vain.
This is love's destiny:
Often the first one gets the heart,
The second the hand.
(Exit)*

SCENE 3

Andronico alone.

ACCOMPANIED RECITATIVE

Andronico

Ah, no! What are doing, my love?
Come back to give delight to my soul;
I forgive you, forgive me.
But what? Deaf to my cries,
You despise my heart's passion?
Ah! Desperate Andronico! What were you thinking?
In losing Asteria, you will lose your life:
Let us go to Bajazet. Ah! If the proud man
Does not oppose his fury, there is no hope left.

ARIA

Andronico

*I try in vain to calm
My love, my fair goddess.
If the stars are at war with me,*

Asteria

Es ist keine Zeit mehr. Tamerlan will mich sehen.

ARIE

Asteria

*Es ist keine Zeit mehr, nein, nein,
Einem Anderen wird nunmehr meine Umarmung zuteil,
Du seufzt vergebens.
Das ist das Schicksal der Liebe :
Oft besitzt der Erste das Herz
Und der Andere die Hand.
(sie geht)*

3. SZENE

Andronicus, allein.

BEGLEITETES REZITATIV

Andronicus

Ah ! nein ! Was machst Du, Angebetete meines Herzens ?
Komm zurück und mache diese Seele glücklich !
Ich verzeihe Dir, verzeihe auch Du.
Aber was ? Taub gegenüber meinen Klagen
Verschmähst Du die Flamme, die mich verzehrt ?
Ah ! Unglücklicher Andronicus ! Woran denkst Du ?
Wenn Du Asteria verlierst, verlierst Du auch das Leben.
Wir wollen Bajazet aufsuchen. Ah ! Wenn dieses
[wilde Herz
keinen zornigen Widerstand entgegengesetzt, ist alle
[Hoffnung verloren.

ARIE

Andronicus

*Vergebens hoffe ich, meine Herzensangebetete,
meine zauberhafte Göttin zu besänftigen,
wenn die Sterne mich bekriegen.*

*Au désespoir je commence à céder,
Comme fait le nocher qui ne voit plus l'étoile
Et ne sait où trouver le rivage prochain.
(il sort)*

SCÈNE IV

*Les rideaux du cabinet privé s'écartent et l'on voit
Tamerlan assis au milieu de la pièce; Asteria, installée
sur des coussins, se tient sur un côté de la scène.
Tamerlan, Asteria, Léon, puis Irène.*

[7] RÉCITATIF

Léon

Seigneur, une noble dame
Au nom d'Irène vous demande audience.

Tamerlan

Qu'elle entre donc, puisqu'Irène l'envoie;
De ses desseins nous serons informés.

Irène

(Quoi! l'esclave est assise et la reine debout!)
Seigneur, l'héritière de Trébizonde vers vous...

Tamerlan

Il suffit! Je sais bien à quoi prétend Irène.

Irène

Et toi, femme orgueilleuse,
Toi qui n'as que les fers pour suprême apanage...

Tamerlan

Femme, c'est trop parler; je respecte ton sexe,
Ta beauté et, bien plus, le nom même d'Irène.
Je suis coupable, oui, mais voici mon excuse :
Je la cède à un trône aussi grand que le mien.
Qu'elle s'apaise et qu'elle règne.

*Io comincio a disperare,
Qual nocchier che perde il lume,
Quando ignoto è a lui la terra.
(parte)*

SCENA IV

*S'alza la tenda del gabinetto, e si vede a sedere nel mezzo
il Tamerlano, ed Asteria da una parte sopra origlieri.
Tamerlano, Asteria, Leone, e poi Irene.*

RÉCITATIF

Leone

Signor, vergine illustre chiede accostarsi
per Irene al soglio.

Tamerlano

Venga colei, che invia Irene a noi
per esplorare i sensi.

Irene

(La schiava assisa, e la regina in piedi?)
Signor: di Trabisonda l'erede a voi...

Tamerlano

Non t'inoltrar: m'è noto ciò che pretende Irene.

Irene

E tu, superba donna,
Il di cui gran retaggio è una catena.

Tamerlano

Donna, garristi assai;
in te rispetto sesso, beltade, e più, d'Irene il nome.
Son reo, lo so, ma la discolpa è questa:
al fin la cedo a un trono non minore del mio;
si plachi, e regni.

*I will begin to despair,
Like a helmsman who loses his bearings,
And cannot find the shore.
(Exit)*

SCENE 4

*The curtains in the room part to reveal Tamerlano sitting
in the middle and Asteria sitting on cushions to one side.
Tamerlano, Asteria, Leone, and then Irene.*

RECITATIVE

Leone

Sire, a noble woman
Asks for an audience on Irene's behalf.

Tamerlano

Let her, whom Irene sends us, enter,
That we may learn of her intentions.

Irene

(The slave is sitting, and the queen standing?)
Sire: To you the heir of Trebizond . . .

Tamerlano

Continue no further: I know what Irene wishes.

Irene

And you, proud woman,
Whose heritage is but a chain.

Tamerlano

Woman, you have gone too far,
I respect your sex, beauty, and furthermore, Irene's name.
I am guilty, yes, but my excuse is this:
I will cede to her a throne as large as mine;
May she be contented, and rule.

*Ich fange an, der Verzweiflung anheimzufallen,
Wie der Fährmann, der die Sterne nicht mehr sieht
Und nicht weiss, wo das nächste Ufer ist.
(er geht)*

4. SZENE

*Die Vorhänge des Privatgemachs Tamerlans öffnen sich
und man sieht Tamerlan in der Mitte des Raums sitzen ;
Asteria, auf Kissen gebettet, befindet sich auf einer Seite
der Bühne. Tamerlan, Asteria, Leone und darauf Irene.*

REZITATIV

Leone

Herr, eine Edelfrau
Bittet in Irenes Namen um eine Audienz.

Tamerlan

Möge sie eintreten, da Irene sie sendet ;
Wir werden über ihre Absichten unterrichtet werden.

Irene

(Was ! die Dienerin sitzt und die Königin steht !)
Herr, die Erbin von Trapezunt zu Euch...

Tamerlan

Genug ! Mir ist hinlänglich bekannt, was Irene will.

Irene

Und Du, stolze Frau,
Der nur das Eisen als äusserstes Privileg vorbehalten ist...

Tamerlan

Frau, genug der Rede ; ich achte dein Geschlecht,
Deine Schönheit und, noch mehr, den Namen Irene.
Ich bin schuldig, ja, aber hier ist meine Entschuldigung :
Ich gebe sie an einen Thron, so gross wie meiner.
Möge sie sich beruhigen und regieren.

Irène

Si elle n'obtient point la main de Tamerlan,
Elle repartira telle qu'elle est venue.

Tamerlan

Fais donc qu'Asteria me déplaie,
J'épouserai Irène.
(*il sort*)

SCÈNE V

Asteria, Irène, Léon.

[8] RÉCITATIF

Asteria

Écoute bien, qui que tu sois,
Toi qui au nom d'Irène ici viens de parler :
Connais à présent le cœur d'Asteria,
Apprends qu'au trône ne m'appelle
Ni désir de régner ni tendre sentiment.

Irène

Et que serait-ce d'autre ?

Asteria

Dis-lui de ne point repartir.
Voici ma main, gage de ma parole :
Asteria saura déplaire à Tamerlan.
(*elle sort*)

SCÈNE VI

Irène, Léon.

[9] RÉCITATIF

Irène

Ne perdons pas de vue
Cette esclave ennemie et résolue.

Irene

Se non stringe la mano del Tamerlan,
ritorrerà qual viene.

Tamerlano

Fa che mi spiaccia Asteria,
e abbraccio Irene.
(*parte*)

SCENA V

Asteria, Irene, e Leone.

RECITATIVO

Asteria

Senti, chiunque tu sia,
che a prò d'Irene tanto finor dicesti;
conosci adesso il cor d'Asteria,
e apprendi che me non chiama al trono
o brama di regnar, o molle affetto.

Irene

Che dunque?

Asteria

Dille al fin che non parta;
in pegno de' miei detti ecco la mano:
saprà Asteria spiacere al Tamerlano.
(*parte*)

SCENA VI

Irene, e Leone.

RECITATIVO

Irene

Non si perda di vista
questa schiava nemica e risoluta.

Irene

If she cannot marry Tamerlano,
She will return the way she came.

Tamerlano

See that I dislike Asteria,
And I will marry Irene.
(*Exit*)

SCENE 5

Asteria, Irene, and Leone.

RECITATIVE

Asteria

Hear me, whoever you may be,
You who on behalf of Irene has spoken thus far;
You now know Asteria's heart,
And have learnt that I do not claim the throne
Nor desire to rule, or have other tender affections.

Irene

What then?

Asteria

Tell her not to leave;
I give you my hand as a guarantee:
Asteria will know how to displease Tamerlano.
(*Exit*)

SCENE 6

Irene, and Leone.

RECITATIVE

Irene

Do not lose sight
Of this resolute slave and enemy.

Irene

Wenn sie nicht Tamerlans Hand erhält,
So wird sie zurückkehren, wie sie gekommen ist.

Tamerlan

Mach also, dass mir Asteria nicht gefällt,
Und ich werde Irene ehelichen.
(*er geht*)

5. SZENE

Asteria, Irene, Leone.

REZITATIV

Asteria

Höre gut zu, wer auch immer Du bist,
Die hier im Namen von Irene gesprochen hat ;
Entdecke nun das Herz Asterias und
Wisse, dass ich weder durch den Wunsch zu regieren
Noch durch zärtliche Gefühle dem Thron zustrebe.

Irene

Und was wäre es sonst ?

Asteria

Sag ihr, sie soll nicht mehr weggehen.
Hier ist meine Hand als Unterpfand für mein Ehrenwort :
Asteria wird Tamerlan zu missfallen wissen.
(*sie geht*)

6. SZENE

Irene, Leone.

REZITATIV

Irene

Lasst uns diese feindliche und entschlossene Dienerin
Nicht aus den Augen verlieren.

Léon

De ses pas je suivrai secrètement la trace.

Irène

Trop heureuse enfin si le trône,
Que raison ou beauté si pauvrement défendent,
Au moins par gratitude aujourd'hui m'est rendu.

[10] AIR

Irène

*En mon sein je crois voir naître
Un rayon d'espoir
Pour consoler mon cœur.
Mais de ce sein la constance
N'est point tout à fait contentée,
Si la crainte encore l'agite.
(elle sort)*

[11] RÉCITATIF

Léon

Je vois de ces amours naître d'étranges suites;
Asteria est trop ennemie,
Le Tartare trop amoureux,
Et le cœur d'Irène est toujours constant.

[12] AIR

Léon

*Amour donne la paix comme il donne la guerre,
Il donne peines et tourments,
Puis, sourd à nos gémissements,
Se réjouit de nos souffrances.
De son ardent flambeau
Il embrase un cœur dédaigné,*

Leone

Cauto de' passi suoi seguirò l'orme.

Irene

Felice me, se il soglio,
che ragione o beltà si mal difende,
gratitudine almen oggi mi rende.

ARIA

Irene

*Par che mi nasca in seno
Un raggio di speranza
A consolarmi il cor.
Ma non contenta a pieno
Del seno la costanza,
Se l'agita il timor.
(parte)*

RECITATIVO

Leone

Veggio da questi amori nascer strane vicende;
troppo Asteria è nemica,
molto il Tartaro è amante,
ed il cor d'Irene è ognor costante.

ARIA

Leone

*Amor dà guerra e pace,
Dà pene e dà tormenti,
E poi sordo ai lamenti,
Gode di far penar.
Di lui l'ardente face
Accende un cor sprezzato,*

Leone

I will follow her step closely.

Irene

Happy will I be, if the throne,
Which reason or beauty so badly defends,
Is restored to me today in gratitude.

ARIA

Irene

*It seems that within my soul
A ray of hope comes forth
To console my heart.
Yet it is not fully convinced
Of the soul's faithfulness,
Should fears trouble it.
(Exit)*

RECITATIVE

Leone

I see strange events emerging from these loves;
Asteria is too much of an enemy,
The Tartar is too much in love,
And Irene's heart is still constant.

ARIA

Leone

*Loves gives both war and peace,
And pains and torments,
Then deaf to laments,
Enjoys the pain it inflicts.
Its burning flame
Sets a spurned heart ablaze,*

Leone

Ich werde heimlich ihrer Spur folgen.

Irene

Ich bin überaus glücklich, wenn der Thron,
Der weder durch Vernunft noch Schönheit erobert
[werden kann,
Mir wenigstens heute durch Dankbarkeit zugesprochen
[wird.

ARIE

Irene

*Ich glaube, ich fühle in meiner Brust
Einen Hoffungsstrahl
Zum Trost meines Herzens.
Aber die Standhaftigkeit dieser Brust ist nicht gänzlich,
Solange sie von Furcht erschüttert wird.
(sie geht)*

REZITATIV

Leone

Ich sehe schicksalhafte Folgen aus dieser Liebe sich
[ergeben ;
Asteria ist eine ernste Feindin,
Der Tartar ist zu verliebt,
Und das Herz Irenes ist weiterhin beständig.

ARIE

Leone

*Liebe führt zu Frieden und auch zu Krieg,
Sie erzeugt Kummer und Qual,
Und, taub gegenüber unseren Seufzern,
Ergötzt sie sich an unserem Leiden.
Mit ihrer lodernden Fackel
Setzt sie ein verschmähtes Herz in Brand,*

*Puis, quand il l'a blessé,
S'enfuit et l'abandonne.
(il sort)*

SCÈNE VII

Bajazet, Andronicus.

[13]

RÉCITATIF

Bajazet

Andronicus, où est ma fille ?

Andronicus

Du trône elle foule les marches.

Bajazet

De quel trône ?

Andronicus

De celui de son ennemi.

Bajazet

De Tamerlan ?

Andronicus

Plût au ciel que j'eusse menti !

Bajazet

Ah ! l'infâme ! Quand ? Et comment ?

Hélas ! Trahi ! Parle !

Andronicus

Je l'ai vue de mes yeux pénétrer tout à l'heure
Dans les appartements du Tartare. Vengeance
Ou ambition ont pu seules guider ses pas.

Bajazet

Et toi, trop lâche amant,

*E poi che l'ha piagato
Lo lascia abbandonar.
(parte)*

SCENA VII

Bajazet, ed Andronico.

RECITATIVO

Bajazet

Dov'è mia figlia, Andronico ?

Andronico

Sul trono.

Bajazet

Su qual trono ?

Andronico

Su quel del suo nemico.

Bajazet

Del Tamerlan ?

Andronico

Così nol fosse !

Bajazet

Ah, indegna ! E quando, e come ?

Ahi ! Me tradito ! Parla !

Andronico

Testè la vidi io stesso entrar la stanza
del Tartaro ; la guidi
vendetta o ambizion sole al trono.

Bajazet

E tu, codardo amante,

*And having tortured it
Flees, abandoning it.
(Exit)*

SCENE 7

Bajazet, and Andronico.

RECITATIVE

Bajazet

Where is my daughter, Andronico?

Andronico

On the throne.

Bajazet

On which throne?

Andronico

On that of her enemy.

Bajazet

Tamerlan's?

Andronico

May this not be!

Bajazet

Ah, the villain! When, and how?

Alas! I am betrayed! Speak!

Andronico

With my own eyes I saw her

Enter the Tartar's room; vengeance or ambition alone

Have guided her to the throne.

Bajazet

And you, cowardly lover,

*Und, wenn sie es verletzt hat,
Flieht sie und lässt es zurück.
(er geht)*

7. SZENE

Bajazet, Andronicus.

REZITATIV

Bajazet

Andronicus, wo ist meine Tochter ?

Andronicus

Sie betritt die Stufen zum Thron.

Bajazet

Von welchem Thron ?

Andronicus

Dem ihres Feindes.

Bajazet

Von Tamerlan ?

Andronicus

Gefiele es dem Himmel, dass ich gelogen hätte !

Bajazet

Ah ! der Infame ! Wann ? Und wie ?

Oh weh ! Verraten ! Sprich !

Andronicus

Ich habe sie mit eigenen Augen vorhin in die Gemächer

Des Tartaren eintreten sehen. Rache oder

Ambition haben möglicherweise ihre Schritte geleitet.

Bajazet

Und Du, äusserst feiger Liebhaber,

Qui pus en ennemi la faire renoncer
À mon trône, au sien même,
D'un trône pour elle étranger
Tu n'as su lui barrer l'accès ?

Andronicus

J'ai parlé, j'ai crié, mais qui néglige un père
D'un amant dédaigné n'écoute point la voix.

Bajazet

Entrons, Prince, suivons ses pas ;
Et si nous arrivons trop tard
Pour l'empêcher de monter sur le trône,
Je veux qu'elle y renonce, ou je ne suis plus Bajazet !

[14] AIR

Bajazet

*À ses pieds, père sans vie,
L'orgueilleuse me verra,
Si elle n'a
De ma fureur et de mon sang
Ou crainte, ou du moins pitié.
(il sort)*

SCÈNE VIII
Andronicus, seul.

[15] RÉCITATIF

Andronicus

Si Asteria me trahit, je veux assurément
Déposer en sa main ce cœur qu'elle chérit :
Je tuerai Tamerlan, je me tuerai moi-même,
Et la cruelle, enfin, qui cause mon tourment
Sera contente.

che nemico potesti farla scender dal mio,
dal proprio soglio,
ad un altro non suo
non le sapesti attraversar la strada?

Andronico

Dissi, gridai, ma chi non bada al padre,
più non ascolta un vilipeso amante.

Bajazet

Entriam, Prence, seguiamla,
e se non siamo a tempo
d'impedir che vada al trono,
o vuò che scenda o Bajazet non sono.

ARIA

Bajazet

*A' suoi piedi padre esangue
La superba mi vedrà.
Se non ha
Del mio sdegno e del mio sangue,
O timor, o almen pietà.
(parte)*

SCENA VIII
Andronico solo.

RECITATIVO

Andronico

Se Asteria mi tradisce, al certo io voglio darle
quel cor in man, che tanto adora;
svenerò Tamerlano, ucciderò me stesso,
e al fin contenta sarà l'empia crudel
che mi tormenta.

Who as an enemy could make her step down from
[my throne,
Even from her own,
You could not stop her
On the way to another's?

Andronico

I spoke, I cried, but she who does not listen to her father,
No longer listens either to a scorned lover.

Bajazet

Let us enter, Prince, and follow her,
And if we arrive too late
To prevent her from ascending the throne,
I want her, to relinquish it or I am no longer Bajazet.

ARIA

Bajazet

*At her feet as a lifeless father
The proud woman will see me,
If she has
For my anger and my blood
Neither fear, nor even pity.
(Exit)*

SCENE 8

Andronico alone.

RECITATIVE

Andronico

If Asteria betrays me, I will most certainly place
In her hands this heart, that she so adores;
I will slaughter Tamerlano, I will kill myself,
And that witch, who has so tortured me, finally
Will be happy.

Der sie als Feind dazu bewegen konnte,
Auf meinen Thron, sogar auf seinen zu verzichten,
Ein Thron, der ihr fremd ist,
Du konntest Dich ihr nicht in den Weg stellen ?

Andronicus

Ich habe gesprochen, ich habe geschrien, aber wer
[seinen Vater missachtet,
Hört nicht auf einen verschmähten Liebhaber.

Bajazet

Lasst uns eintreten, Prinz, und ihren Schritten folgen ;
Und wenn wir zu spät kommen
Will ich, um zu verhindern, dass sie den Thron besteigt,
Dass sie auf ihn verzichtet, oder ich bin nicht mehr Bajazet !

ARIE

Bajazet

*Zu ihren Füßen, als leblosen Vater,
Wird die Stolz mich sehen,
Wenn sie nicht meine Raserei und mein Blut
Oder Furcht, oder wenigstens Mitleid hat.
(er geht)*

8. SZENE

Andronicus, allein.

REZITATIV

Andronicus

Wenn Asteria mich verrät, will ich gewiss
Dies von ihr geliebte Herz in ihre Hand legen :
Ich werde Tamerlan töten, ich werde mich selbst töten,
Und die Grausame, die mir Qual bereitet,
Wird endlich zufrieden sein.

[16] AIR

Andronicus

*Plus farouche qu'un tigre,
Plus perfide et cruel,
Le cœur qu'elle abrite en son sein !
L'infâme, l'inhumaine,
Oubliant tout amour,
Ne trouve son plaisir
Que dans la cruauté.
(il sort)*

SCÈNE IX

*La salle du trône.
Tamerlan, Asteria, puis Bajazet et enfin Irène.*

[17] RÉCITATIF

Tamerlan

Au trône, au trône, ô belle !

Asteria

Seigneur, votre plaisir est désormais ma loi ;
Au trône, oui, (mais pour tuer un monstre).

Tamerlan

Donne-moi ta main.

Asteria

La voici.
(Oh, douleur ! Si mon père ainsi voyait sa fille !)
Ciel ! le voici qui vient ! Ah, terrible vision !

Bajazet

Où vas-tu, Asteria ?

Tamerlan

Où vas-tu, Bajazet ?

ARIA

Andronico

*Più d'una tigre altero
E perfido e severo
E' il cor che ha in petto.
Empia disumanata
S'è d'ogni amor scordata,
E sol di crudeltà
Ha ogn'or diletto.
(parte)*

SCENA IX

*Sala con trono.
Tamerlano ed Asteria, poi Bajazet, e poi Andronico.*

RECITATIVO

Tamerlano

Al soglio, al soglio, oh bella !

Asteria

Signor, si fa mia legge il piacer vostro ;
al soglio, sì, (ma per svenarvi un mostro).

Tamerlano

Porgi la destra.

Asteria

Eccola al cenno.
(Ahi, pena ! se mi vedesse il padre ?)
Eccolo ; Ahi vista !

Bajazet

Dove, Asteria ?

Tamerlano

E tu dove, o Bajazete ?

Andronico

*Prouder than a tiger,
More treacherous and more cruel,
Is the heart within her breast.
Inhuman monster
She has forgotten all love,
And only in cruelty
Does she take pleasure.
(Exit)*

SCENE 9

*Throne room.
Tamerlano and Asteria, then Bajazet, and then Andronico.*

RECITATIVE

Tamerlano

Ascend to the throne, ascend to the throne, my beauty!

Asteria

Sire, your pleasure is my duty;
Ascend to the throne, yes (but to kill an ogre).

Tamerlano

Give me your hand.

Asteria

Here it is.
(Ah, what torture! If my father could see me!)
There he is! Ah, he sees me!

Bajazet

Where are you going, Asteria?

Tamerlano

And where go you, oh Bajazet?

Andronicus

*Wilder als ein Tiger,
verschlagener und grausamer
ist das Herz, das in ihrer Brust schlägt !
Die Verruchte, die Unmenschliche,
Vergisst die Liebe
Und findet Vergnügen
Nur in der Grausamkeit.
(er geht)*

9. SZENE

*Der Thronsaal.
Tamerlan, Asteria, darauf Bajazet und schliesslich Irene.*

REZITATIV

Tamerlan

Auf den Thron, auf den Thron, oh Schöne !

Asteria

Herr, Euer Vergnügen ist von nun an Gebot für mich ;
Auf den Thron, ja, (aber um ein Scheusal zu töten).

Tamerlan

Gib mir Deine Hand.

Asteria

Hier ist sie.
(Oh, Schmerz ! Wenn mein Vater seine Tochter so sähe !)
Himmel ! Hier kommt er ! Ah, schrecklicher Anblick !

Bajazet

Wohin gehst Du, Asteria ?

Tamerlan

Wohin gehst Du, Bajazet ?

Bajazet

Arrêter ma fille.

Tamerlan

Téméraire ! D'un prisonnier, pareille audace ?

Bajazet

Mes chaînes ne m'ont point ôté
Les droits que je prétends exercer sur ma fille.

Tamerlan

Asteria n'est plus ta fille, elle est mon épouse.

Bajazet

Ton épouse ? Il n'en est rien !
Le sang des Ottomans ne saurait se mêler
À celui d'un berger.

Tamerlan

Misérable orgueilleux, ignores-tu
Que je suis toujours ton seigneur ?

Bajazet

Ah ! La fortune, ou clémente ou contraire,
N'ôte rien à ta bassesse ni à ma grandeur.
(à Asteria) Pas un mot, impudente !
Ta rougeur suffit bien à dénoncer ton crime,
Perfide, fille indigne !

Tamerlan

Silence ! Je suis las de toutes tes fureurs !
Si d'Asteria le doux visage
N'avait arrêté mon bras,
Ta tête eût à coup sûr répondu de l'offense.

Bajazet

Ad arrestar mia figlia.

Tamerlano

Temerario, cotanto ardisci, prigionier?

Bajazet

Le mie catene non mi han tolto
ragion sopra mia figlia.

Tamerlano

Più tua figlia non è, mia sposa è Asteria.

Bajazet

Tua sposa? Non è vero;
degli Ottomani il sangue non può accoppiarsi
al sangue d'un pastore.

Tamerlano

Infelice superbo, non sai,
ch'io sono tuo signore ancora?

Bajazet

Eh! Fortuna non toglie, o lieta, o avversa,
a te viltà di sangue, a me grandezza.
(ad Asteria) Tu taci, temeraria,
il tuo rossore vendica già in gran parte il tuo delitto,
perfida, indegna figlia!

Tamerlano

Olà! Si taccia, stanco son di tue furie,
e se il volto d'Asteria
non arrestasse il colpo,
ne porterebbe il capo tuo la pena.

Bajazet

To stop my daughter.

Tamerlano

Foolhardy prisoner, do you so dare?

Bajazet

My chains have not taken from me
My rights over my daughter.

Tamerlano

She is no longer your daughter, she is my wife.

Bajazet

Your wife? It is not true;
The blood of the Ottomans cannot be mixed
With that of a shepherd.

Tamerlano

Miserable, conceited man, do you not know,
That I am still your lord?

Bajazet

Ah! Fortune cannot change, either favourably
[or unfavourably,
The lowliness of your lineage, nor the grandeur of mine.
(to Asteria) Not a word, wretch,
Your blushing is enough to clearly indicate your crime,
Wicked, unworthy daughter!

Tamerlano

Halt! Silence, I am tired of your fury,
And if Asteria's sweet face
Had not stopped the blow,
Your head would have paid for the offence.

Bajazet

Meine Tochter aufzuhalten.

Tamerlan

Verwegener ! Solche Kühnheit von einem Gefangenen ?

Bajazet

Meine Ketten haben mich nicht der Rechte,
Die ich gegenüber meiner Tochter auszuüben gedenke,
[beraubt.

Tamerlan

Asteria ist nicht mehr Deine Tochter, sie ist meine
[Gemahlin.

Bajazet

Deine Gemahlin ? Daran ist überhaupt nichts !
Das Blut der Ottomanen wird sich nicht
Mit dem eines Hirten vermischen.

Tamerlan

Elender Stolzer, weisst Du nicht,
Dass ich noch immer Dein Herrscher bin ?

Bajazet

Ah ! Das Schicksal, sei es mildtätig oder das Gegenteil,
Schmälert weder Deine Niedertracht noch meine Grösse.
(zu Asteria) Kein Wort, Unverschämte !
Deine Röte genügt um Dein Verbrechen kundzutun,
Perfide, unwürdige Tochter !

Tamerlan

Ruhe ! Ich bin die Zornausbrüche leid !
Wenn durch das liebliche Antlitz Asterias
Nicht mein Arm angehalten worden wäre,
Hätte sicher Dein Kopf für diese Beleidigung erhalten
[müssen.

Bajazet

La voici. Pourquoi tardes-tu ?
C'est en vain qu'autrement tu penses m'apaiser.

Asteria

(Funeste épreuve ! Il faut ou me taire ou parler.)

Tamerlan

Ne pouvant t'apaiser je te veux avilir.
(les gardes s'approchent pour faire plier Bajazet, lequel se jette de lui-même à terre)
Oh ! le fier Ottoman
Jusqu'à terre s'incline :
Que cette mâle tête
Me serve d'escabeau pour monter sur le trône !

Bajazet

Que nul ne se mette en peine,
Me voici moi-même au sol étendu ;
Monte donc sur le trône et qu'Asteria te suive ;
Puis – exemple cruel aussi bien qu'inouï –
Que l'on voie aujourd'hui
Vers le trône ennemi
La fille s'avancer sur la tête d'un père.
(Tamerlan prend Asteria par la main et, posant un pied sur la nuque de Bajazet, il veut l'entraîner vers le trône)

Tamerlan

Allons, Asteria.

Asteria

Ah ! Seigneur, je vous suis,
Mais non par cette voie ;
Si vous me voulez pour épouse,
Au moins n'exigez pas que je sois inhumaine.
Qu'on libère l'accès, je monterai au trône.

Bajazet

Eccolo, via, che tardi ?
Indarno spero altrimenti placarmi.

Asteria

(Il cimento è funesto, o taccia, o parli.)

Tamerlano

Ti vuol avvilito almen, se non placato.
(S'avvicinano guardie per piegar a terra Bajazet, il quale da sé stesso si getta a terra.)
Olà ! Pieghisi a terra
il superbo Ottomano,
e quell'ardito capo
mi serva di scabello a girne al trono.

Bajazet

Non s'affatichi alcuno,
eccomi io stesso prosteso a terra ;
ascendi al trono: teco v'ascenda Asteria,
e con crudele ed inaudito esempio
oggi si veda al soglio del nemico
sul capo al genitor
passar la figlia.
(Il Tamerlano prende per mano Asteria, e ponendo un piede sul collo di Bajazet vuol trascinarla sul trono.)

Tamerlano

Andiamo, Asteria.

Asteria

Ah, mio Signor ! Vi sieguo,
ma non per questa via ;
se mi volete sposa,
non mi vogliate almen disumanata ;
sgombrisi quel sentiero, e vengo al soglio.

Bajazet

Here it is. Go ahead, what are you waiting for?
It is useless to hope to calm me in any other way.

Asteria

(Deadly ordeal. Either I keep quiet, or I speak out.)

Tamerlano

I want you at least tamed, if not calmed.
(*Guards approach to force Bajazet to his knees. He throws himself to the ground.*)
Aha! The proud Ottoman
bends to the ground,
And that courageous head
Will serve me as a stool to mount the throne.

Bajazet

No one is to move,
Here I am, prostrated on the ground;
Ascend to the throne: with you let Asteria ascend,
And in a cruel and unprecedented example
We see today a daughter
mount the enemy's throne
Stepping on the head of her father.
(*Tamerlano takes Asteria's hand, and putting a foot on Bajazet's neck he tries to drag her to the throne.*)

Tamerlano

Let us go, Asteria.

Asteria

Alas, my lord!
I will follow you, but not in this way;
If you want me as a wife,
Do not wish me to be inhuman;
Let us clear the path, and I will mount the throne.

Bajazet

Hier ist er. Warum zögerst Du ?
Es ist vergeblich, wenn Du denkst, mich anders
[zu besänftigen.

Asteria

(Verhängnisvolle Prüfung ! Ich muss schweigen
[oder sprechen.)

Tamerlan

Da ich Dich nicht besänftigen kann, will ich Dich erniedrigen.
(*Die Wachen nähern sich, um Bajazet fägsam zu machen, er wirft sich jedoch aus eigenem Antrieb zu Boden.*)
Oh ! der stolze Ottomane
verneigt sich bis auf die Erde :
Dieser Manneskopf möge mir
Als Schemel dienen, um auf den Thron zu steigen !

Bajazet

Niemand möge sich Mühe machen,
Hier habe ich mich selbst auf dem Boden ausgestreckt ;
Besteige also den Thron und Asteria soll Dir folgen ;
Dann – grausames wie unerhörtes Paradebeispiel –
möge man heute die Tochter
auf dem Kopf des Vaters
zum Thron des Feindes schreiten sehen.
(*Tamerlan nimmt Asteria bei der Hand, setzt einen Fuss auf Bajazets Nacken und will sie zum Thron führen.*)

Tamerlan

Gehen wir, Asteria.

Asteria

Ah ! Herr, ich folge Euch,
Aber nicht auf diesem Weg ;
Wenn Ihr mich als Gattin wollt,
So verlangt wenigstens nicht, dass ich mich unmenschlich
[verhalte.
Man mache den Weg frei und ich werde den Thron besteigen.

Andronicus (*entrant*)

(J'arrive au bon moment pour épier l'infidèle.)

Tamerlan

Relève-toi!

Bajazet

Non, car à l'orgueilleuse

Je puis ainsi barrer le chemin de ton trône.

Tamerlan

Relève-toi, te dis-je!

(les gardes s'approchent pour relever Bajazet qui se redresse en fureur)

Bajazet

Astres barbares!

Tamerlan

De tes yeux téméraires,

Vois, Bajazet, quelle est ta fille,

En dépit de l'orgueil dont ils sont aveuglés.

Asteria

Père, pardonne-moi.

(Tu verras ma façon de monter sur le trône.)

(passant près d'Andronicus)

Andronicus, tu gardes le silence?

Andronicus

L'amant, après le père,

Ne saurait dire un mot.

Bajazet, que vous semble?

Est-ce là cette fille qui savait si bien

Feindre l'amour pour moi et pour vous le respect?

Bajazet

Hélas!

Andronico (*entra*)

(A tempo giungo, ad osservare l'infida.)

Tamerlano

Sorgi!

Bajazet

No, poiché ingombro

alla superba almen la via del trono.

Tamerlano

Sorgi, ti dico; olà!

(Si avvicinano le guardie per levar Bajazet, il quale risorge adirato.)

Bajazet

Perverse stelle!

Tamerlano

Con intrepido guardo

rimira, Bajazet, qual sia tua figlia,

in onta ancora del tuo mal nato orgoglio.

Asteria

Padre, perdon,

(guardando bajazet, poi passando vicino ad Andronico)

(saprai qual vado al soglio.)

Andronico, tu taci?

Andronico

Dopo il padre

non ha voce l'amante.

Che dite Bajazete?

Colei vi sembra quella, che così ben prima sapea

finger amor per me, dover per voi?

Bajazet

Deh! Rivolgiamo altrove,

Andronico (*enters*)

(I've arrived just in time to watch the faithless woman.)

Tamerlano

Rise!

Bajazet

No, I am barring a proud woman's passage
To the throne.

Tamerlano

Rise, I tell you!

(*Guards approach to force Bajazet to rise. He stands furiously.*)

Bajazet

Wicked stars!

Tamerlano

Look fearlessly, Bajazet,
At who your daughter is,
Despite your impolite pride.

Asteria

Father, forgive me,

(*Looking at Bajazet, then passing Andronico.*) (You will see
How I mount the throne.)

Andronico, do you say nothing?

Andronico

After the father,

The lover has no authority.

What do you say, Bajazet?

Does she resemble the woman who earlier
Pretended love for me and duty to you?

Bajazet

Alas! Let us turn our eyes

Andronicus (*tritt ein*)

(Ich komme im richtigen Augenblick um die Untreue
[heimlich zu beobachten].)

Tamerlan

Steh auf !

Bajazet

Nein, denn so kann ich der Stolzen
Den Weg zu Deinem Thron versperren.

Tamerlan

Steh auf, sag' ich Dir !

(*Die Wachen nähern sich um Bajazet hochzuziehen,
der sich wutentbrannt aufrichtet.*)

Bajazet

Grausames Schicksal !

Tamerlan

Mit Deinen kühnen Augen,
Trotz des Stolzes, der sie verblendet,
Sieh, Bajazet, was für eine Tochter Du hast.

Asteria

Vater, verzeih mir.

(*Du wirst meine Art der Thronbesteigung sehen.*)

(Geht nah an Andronicus vorbei)

Andronicus, Du bewahrst Schweigen ?

Andronicus

Nach dem Vater wüsste auch

Der Geliebte nichts zu sagen.

Bajazet, was denkt Ihr ?

Ist das die Tochter, die so gut Liebe für mich und
Für Euch Respekt heuchelte ?

Bajazet

Leider !

Andronicus, détournons nos regards!
De Bajazet, non, non, elle n'est point la fille.
(il tourne le dos au trône)

Tamerlan

Andronicus, il est temps désormais,
Que Tamerlan vous dise sa reconnaissance.
Asteria est mienne par vos soins,
Qu'Irène par les miens vous appartienne;
Recevez avec elle et l'un et l'autre empire.
Qu'elle vienne, à présent!

SCÈNE X

Les mêmes, Irène.

[18] RÉCITATIF

Irène

Et je viens en son nom revendiquer un rang
Dû et promis à elle. Serait-il déjà pris?
Es-tu celle qu'au trône n'appelle
Ni désir de régner ni tendre sentiment?

Asteria

(Ce n'est pas là un vain reproche.)

Tamerlan

Cette impudente, encore! Où est Irène?

Irène

Jamais Irène ne viendra, qu'elle ne voie
D'abord libres le trône et la couche nuptiale.

Tamerlan

Fais qu'Asteria renonce, Irène sera mienne.

Andronico, le ciglia;
colei di Bajazet, no, non è figlia.
(volge la schiena al trono)

Tamerlano

Andronico, è omai tempo,
che il Tamerlano vi sia grato.
Asteria è mia per voi,
per me sia vostra Irene,
e con Irene l'uno e l'altro impero.
Or venga Irene a noi.

SCENA X

Irene, e detti.

RECITATIVO

Irene

E per lei vengo ad impegnar
quel posto e promesso e dovuto; è già occupato?
Sei quella tu, che non conduce al trono
o brama di regnar, o molle affetto?

Asteria

(Il rimprovero ancor non esce in vano.)

Tamerlano

Ancor l'ardita qui? ma dov'è Irene?

Irene

Irene non verrà giammai, se pria
sgombrato non rimira il trono, e il letto.

Tamerlano

Fa che Asteria discenda, e abbraccio Irene.

elsewhere, Andronico;
She is not Bajazet's, no, she is not my daughter.
(*He turns his back to the throne.*)

Tamerlano

Andronico, it is now time
For Tamerlano to show his gratitude.
Asteria is mine thanks to you,
Thanks to me Irene is yours,
And with Irene comes one and the other empire.
Let Irene enter.

SCENE 10

Irene and the same.

RECITATIVE

Irene

And in her name I come to take charge of
That promised and due position; is it already occupied?
Are you she who is drawn to the throne
Neither by desire to rule nor by tender love?

Asteria

(The reproach is not in vain.)

Tamerlano

Still here, that bold one? But where is Irene?

Irene

Irene will never come,
Until she sees the throne and imperial bed free.

Tamerlano

Convince Asteria to step down, and I will embrace Irene.

Andronicus, wir wollen den Blick abwenden !
Nein, nein, sie ist nicht die Tochter Bajazets.
(*Er wendet dem Thron den Rücken zu.*)

Tamerlan

Andronicus, es ist nun Zeit,
Dass Tamerlan Euch seine Dankbarkeit beweist.
Asteria ist durch Eure Hilfe die Meine,
Möge Irene durch meine Hilfe Euch gehören
Empfangt, mit ihr, sowohl das eine als auch das andere
[Reich.
Sie möge nun kommen !

10. SZENE

Dieselben, Irene.

REZITATIV

Irene

Und ich komme, um in ihrem Namen einen Rang
[zu fordern,
Der ihr zukommt und versprochen ist. Sollte er schon
[vergeben sein ?
Bist Du die, die weder der Wunsch zu regieren
Noch ein zärtliches Empfinden auf den Thron ruft ?

Asteria

(Dies ist wahrlich keine unbegründete Vorhaltung.)

Tamerlan

Wieder diese Unverschämte ! Wo ist Irene ?

Irene

Niemals wird Irene kommen, wenn sie nicht sieht,
Dass der Thron und das Hochzeitsbett frei sind.

Tamerlan

Bewirke, dass Asteria verzichtet und Irene wird
[die Meine sein.

Irène

Moi? Faire qu'Asteria renonce? Ah! Plût au ciel!
 Eh bien! À une princesse trahie
 Qui de vous prêtera, pour une juste cause,
 Son bras contre une usurpatrice?
 Bajazet? Il est son père.
 Andronicus? On le dédaigne.
 Tamerlan? Il est coupable,
 Et je ne trouve aucun secours.
(Irène est sur le point de partir, mais Bajazet la rappelle)

Bajazet

Demeure, femme; à te défendre
 C'est moi qui t'emploierai. Elle renoncera
 Ou bien je ne suis plus son père.
 Écoute bien, perfide, et toi, fier ennemi,
 Laisse-moi donc parler et, je te le déclare,
 Ce jour est le dernier où tu m'entendras.

Andronicus

Seigneur...

Bajazet

Laisse-moi parler!

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

Bajazet

Asteria, que pour fille
 Je ne reconnais plus, dis-moi, es-tu bien celle
 Qui, contre Tamerlan, jura haine et vengeance?
 Toi, du sang ottoman? Perfide, tu mentais!
 De ton fier ennemi et amant à la fois
 N'as-tu pas obtenu le trépas de ton père,
 Pour, reine, en recevoir plus tard tout le mérite?
 Voici mon sein, voici ma tête,

Irene

Io far scender Asteria? Ah! Se il potessi!
 Olà, chi di voi presta
 a una tradita principessa il braccio
 contro un'usurpatrice, e a pro del giusto?
 Bajazete? è suo padre;
 Andronico? è sprezzato;
 il Tamerlano? E' il reo:
 non trovo aiuto.
(Irene vuole partire, ma vien richiamata da Bajazete.)

Bajazet

Fermati, o donna, che a tuo pro m'impegno;
 o scenderà mia figlia, o non son padre.
 Odi, perfida, e tu, fiero nemico,
 mi lascia favellar, e ti protesto,
 l'ultimo giorno che m'ascolti è questo.

Andronico

Signor...

Bajazet

Lascia ch'io dica.

RÉCITATIVO ACCOMPAGNATO

Bajazet

Asteria, che per figlia
 non ti ravviso più, dimmi, sei quella
 che giuro al Tamerlano odio e vendetta?
 Tu del sangue Ottoman? Perfida, menti.
 Dal tuo nemico amante
 non ottenesti al genitor la morte,
 per averne poi tu, Reina, il merito?
 Ecco il petto, ecco il capo, or via,

Irene

I, convince Asteria to step down? Ah! If only I could!
 Who among you will lend
 A betrayed princess an arm
 Against a usurper for the sake of justice?
 Bajazet? He is her father;
 Andronico? He is scorned;
 Tamerlano? He is guilty:
 I find no help.

(Irene starts to leave, but is called back by Bajazet.)

Bajazet

Stop, woman, I will engage myself on your behalf;
 Either my daughter will step down,
 Or I am not a father.
 Hear me, you wretch, and you, proud enemy,
 Let me speak, and I will promise,
 This will be the last day that you will have to hear me out.

Andronico

Sire . . .

Bajazet

Let me speak.

ACCOMPANIED RECITATIVE

Bajazet

Asteria, I no longer recognize you
 As my daughter, tell me, is it you
 Who swore hatred and vendetta against Tamerlano?
 You, of Ottoman blood? Disloyal woman, you lie.
 From neither enemy nor lover
 Did you obtain the death of your father,
 For which you then, as queen, would take credit?
 Here is the breast, here is the head,

Irene

Ich ? Asteria zum Verzicht bewegen ? Ah ! Gefiele es
 [dem Himmel !
 Nun gut ! Wer von Euch gibt, um einer gerechte Sache
 [willen,
 einer verratenen Prinzessin den Arm, um einer
 [Usurpatorin gegenüberzutreten ?
 Bajazet ? Er ist ihr Vater.
 Andronicus ? Er wird missachtet.
 Tamerlan ? Er ist schuldig,
 Und ich finde keine Unterstützung.
(Irene will gehen, aber Bajazet ruft sie zurück.)

Bajazet

Bleibe, Frau ; Dich zu verteidigen
 Werde ich mich anschicken. Sie wird verzichten
 Oder ich bin nicht mehr ihr Vater.
 Höre gut zu, Perfide, und Du, stolzer Feind,
 Lass mich nun sprechen und, das verspreche ich Dir,
 Dieser Tag ist der letzte, an dem Du mich hören wirst.

Andronicus

Herr...

Bajazet

Lass mich sprechen !

BEGLEITETES REZITATIV

Bajazet

Asteria, die ich nicht mehr
 Als Tochter ansehe, sag, bist Du jene,
 Die gegen Tamerlan Hass und Rache schwur ?
 Du, vom Blut der Ottomanen ? Perfide, Du logst !
 Hast Du nicht das Dahinscheiden Deines Vaters
 Von Deinem stolzen Feind und zugleich Liebhaber
 Erwirkt, um später, als Königin, den Nutzen daraus
 [zu ziehen ?
 Hier ist meine Brust, hier ist mein Kopf,

Eh bien ? Que tardes-tu ? De tous tes crimes
Il ne te restait plus que ce dernier forfait.

Andronicus

(Je sens mon âme se briser !)

Bajazet

Inhumaine ! Un père au désespoir
Te demande la mort et te menace.
Cela n'éveille en toi ni crainte ni pitié ?
Eh bien ! Allons ailleurs implorer le trépas !

RÉCITATIF

Asteria (*se levant*)

Père, un moment !

Tamerlan

Asteria, quelle est cette faiblesse ?
À ses cris impuissants vous montrez-vous sensible ?

Asteria

C'est mon père qui parle.

Tamerlan

Et je suis son époux !

Asteria

Point encore ; et je puis du trône redescendre
Sans qu'un père me vienne en barrer le chemin.

Tamerlan

Eh bien ! Descends sur l'heure !
Qui hésite à monter sur le trône de Tamerlan
N'est pas digne de s'y asseoir même un instant !

che tardi ?
Quest' ultimo ti resta ancor de' tuoi delitti.

Andronico

(Sento struggersi l'anima.)

Bajazet

Disumanata, un padre disperato
ti dimanda la morte, e ti minaccia,
o a pietade o a timor, ciò non ti muove ?
Andiamo a mendicar la morte altrove.

RECITATIVO

Asteria (*si leva in piedi*)

Padre, ferma !

Tamerlano

Si fiacca Asteria, dunque,
che di grida impotenti il suon ti scuote.

Asteria

E' mio padre che parla.

Tamerlano

Io son tuo sposo.

Asteria

Non per anco ; e di qua scender poss'io,
e non v'è padre che il sentiero ingombri.

Tamerlano

Scendivi dunque tosto ;
chi vacilla del Tamerlan sul trono,
è indegna di posarvi anche un momento.

On with it, what are you waiting for?
This will be the last of your crimes.

Andronico

(I feel my soul constricting.)

Bajazet

Inhuman woman, a desperate father
Pleads for death, and threatens you,
Either with pity or with fear, and this does not move you?
Let me plead elsewhere for death.

RECITATIVE

Asteria (*She stands.*)

Father, stop!

Tamerlano

Are you so weak Asteria,
That the sound of helpless cries shakes you?

Asteria

It is my father who speaks.

Tamerlano

I am your husband.

Asteria

Not yet; and from here I can step down,
And no father can obstruct my path.

Tamerlano

Then step down immediately;
Who hesitates to take Tamerlan's throne,
is unworthy to sit there for even a moment.

Also ? Was zögerst Du ? Von all Deinen Verbrechen
Blieb Dir nur noch diese letzte Untat.

Andronicus

(Ich fühle meine Seele zerbrechen !)

Bajazet

Unmenschliche ! Ein verzweifelter Vater
Bittet Dich um den Tod und droht Dir.
Erweckt dies in Dir weder Furcht noch Mitleid ?
Nun gut ! Lasst uns woanders um das Dahinscheiden
[flehen !

REZITATIV

Asteria (*sich erhebend*)

Vater, einen Augenblick !

Tamerlan

Asteria, was bedeutet diese Schwäche ?
Ihr zeigt Euch empfänglich für sein ohnmächtiges Rufen ?

Asteria

Es ist mein Vater, der spricht.

Tamerlan

Und ich bin Dein Gatte !

Asteria

Noch nicht ; und ich kann vom Thron steigen
Ohne dass ein Vater mir den Weg versperrt.

Tamerlan

Nun gut ! Steige umgehend herab !
Wer zögert, auf Tamerlans Thron zu steigen
Ist nicht würdig, sich auch nur einen Augenblick
[auf ihm niederzulassen !

Irène et Andronicus

Asteria renonce ?

Asteria

J'ai déjà renoncé.

Tamerlan

Ah ! Scélérate !

Asteria

Père, d'un grand dessein tu as brisé les ailes.

Tamerlan

Retournez, impudents, retournez à vos chaînes !

Un cœur qui peut sacrifier un royaume

À de vils sentiments,

D'en contempler l'éclat est à jamais indigne !

(Tamerlan se lève pour descendre du trône ;

Asteria l'arrête)

Bajazet

Partons.

Asteria

Tamerlan, demeurez ! *(elle sort un poignard)*

Qu'ici chacun m'écoute, et toi, plus que tout autre,

Regarde, Tamerlan, regarde bien !

(Asteria plante le poignard sur les marches du trône)

Voilà quel eût été le baiser d'Asteria

Au moment d'approcher de la couche nuptiale.

Le voici, impuissant, gisant au pied du trône,

Mais tu peux bien en lui encore contempler

L'éclat de ma vengeance et mon dédain pour toi.

Irène

Que de noblesse !

Irene ed Andronico

Asteria scende ?

Asteria

Eccomi scesa...

Tamerlano

Ah vile !

Asteria

Padre, troncasti ad un gran colpo il volo.

Tamerlano

Tornate, temerari, ai vostri ceppi !

Cor che pospone a bassi affetti un regno,

di vagheggiarne lo splendore è indegno.

(il Tamerlano si leva in piedi per scender dal trono ;

Asteria lo ferma.)

Bajazet

Andiamo

Asteria

Tamerlan, non vi partite. *(tira fuori uno stile)*

Ascolti ognun, e più di tutti fissa,

fissa in me gli occhi, oh Tamerlan, e mira.

(Asteria pianta lo stile sugli scalini del trono a piè

di Tamerlano.)

Quest'era il primo destinato amplesso,

che portava fastosa Asteria al letto.

Giace, è vero, impotente al piè del trono,

ma ancor in esso vagheggiarvi puoi

la mia illustre vendetta, e i sdegni tuoi.

Irene

Gran donna !

Irene and Andronico

Asteria steps down?

Asteria

Here, I have descended . . .

Tamerlano

Ah, wretch!

Asteria

Father, you have ruined the unfolding of a great plan.

Tamerlano

Go back, reckless ones, to your chains!

A heart that values less a kingdom

Than low affections,

Is unworthy to its splendour.

(Tamerlano stands in order to step down from the throne;

Asteria stops him.)

Bajazet

Let us go.

Asteria

Tamerlano, stay! *(She draws a dagger.)*

All of you, listen, and you, more than all the others,

Watch me closely, oh Tamerlano, watch.

(Asteria throws the blade onto the steps of the throne at Tamerlano's feet.)

This would have been the first kiss of Asteria,

As she approached the nuptial bed.

True, it lies, powerless at the foot of the throne,

But in it you witness

My illustrious vengeance and your contempt.

Irene

How noble!

Irene und Andronicus

Asteria verzichtet ?

Asteria

Ich habe schon verzichtet.

Tamerlan

Ah ! Niederträchtige !

Asteria

Vater, Du machst einen grossen Plan zunichte.

Tamerlan

Kehrt zurück, Schamlose, kehrt zu Euren Ketten zurück !

Ein Herz, das ein Königreich schändlichen Gefühlen

[opfern kann,

ist für alle Zeit unwürdig, seinen Glanz in Augenschein

[zu nehmen.

(Tamerlan erhebt sich, um vom Thron zu steigen ;

Asteria halt ihn zurück.)

Bajazet

Lasst uns gehen.

Asteria

Tamerlan, bleibt ! (sie holt einen Dolch heraus)

Jeder hier möge mir zuhören und Du noch mehr als jeder

[Andere,

Schau, Tamerlan, schau gut zu !

(Asteria schleudert den Dolch auf die Stufen des Throns.)

Dies wäre Asterias Kuss auf dem Wege

zum Ehebett gewesen.

Hier liegt er nun, ausser Gefecht, am Fuss des Thrones,

Aber Du kannst in ihm immer noch das Feuer

[meiner Rache

und meine Verachtung für Dich sehen.

Irene

Welch Edelmüt !

Bajazet

Ô généreuse fille !

Andronicus

Ô cœur constant !

Tamerlan

Ton dédain ! *(Il descend du trône, en fureur)*
 Ah ! Vous avez à tort offensé un monarque
 Et un amant au désespoir !
 Contre mille soldats
 Qu'Asteria et Bajazet tentent de se défendre,
 Je veux punir de mille et mille morts
 La trahison du père et de la fille.

[19]

TRIO

[VERSION 1724]

Tamerlan

Je veux des massacres,

Bajazet

Voici mon sein,

Tamerlan

Je veux du sang,

Asteria

Voici mon cœur,

Tamerlan

Pour toi la mort,

Bajazet

Elle ne m'effraie pas,

Tamerlan

Pour toi les plaies sanglantes,

Bajazet

Oh illustre figlia !

Andronico

Oh cor costante !

Tamerlano

Sdegni ! *(scende furioso del trono)*
 Ma di monarca a torto offeso,
 e disperato amante.
 Siano di mille armati
 Asteria e Bajazet posti in difesa,
 io punir vuò con cento morti e cento,
 nel padre e nella figlia il tradimento.

TERZETTO

[1724]

Tamerlano

Voglio strage,

Bajazet

Eccoti il petto,

Tamerlano

Voglio sangue,

Asteria

Eccoti il cor,

Tamerlano

Morte a te,

Bajazet

Non mi spaventa,

Tamerlano

Piaghe a te,

Bajazet

Oh illustrious daughter!

Andronico

Oh loyal heart!

Tamerlano

Off with you! (*Stepping down furiously from the throne.*)

You have wrongly offended a monarch,

And a desperate lover.

If with a thousand soldiers

Asteria and Bajazet attempt to defend themselves,

With ten thousand deaths I will punish

Both father and daughter's betrayal.

TERZETTO

[1724 VERSION]

Tamerlano

I want massacres,

Bajazet

Here is my breast,

Tamerlano

I want blood

Asteria

Here is my heart,

Tamerlano

Death awaits you,

Bajazet

I do not fear it,

Tamerlano

Pain awaits you,

Bajazet

Oh edle Tochter !

Andronicus

Oh unbeugsames Herz !

Tamerlan

Deine Verachtung ! (*Er steigt wutentbrannt vom Thron.*)

Ah ! Ihr habt einen verzweifelden Monarchen

Und Liebhaber zu Unrecht beleidigt !

Mögen sich Asteria und Bajazet gegenüber tausend

[Soldaten

zu erwehren suchen,

ich will durch abertausend Tode

den Verrat des Vaters und der Tochter bestrafen.

TRIO

[FASSUNG 1724]

Tamerlan

Ich will Gemetzel,

Bajazet

Hier ist meine Brust,

Tamerlan

Ich will Blut,

Asteria

Hier ist mein Herz,

Tamerlan

Für Dich der Tod,

Bajazet

Er schreckt mich nicht,

Tamerlan

Für Dich blutende Wunden,

Asteria

Elles feront ma joie,

Tamerlan

Pour vous punir je m'arme de rigueur.

Bajazet et Asteria

Nous saurons vaillamment mourir.

(Tamerlan sort, accompagné d'une partie de ses gardes)

[20]

RÉCITATIF

Asteria

Père, dis-moi : suis-je encore une fille indigne ?

[21]

ARIETTA

Bajazet

Non, non, de ton courroux j'ai l'âme réjouie ;

Ton cœur uni au mien,

Je le halrai davantage.

(il sort, accompagné de gardes)

[22]

RÉCITATIF

Asteria

Andronicus, suis-je encore une amante infidèle ?

[23]

ARIETTA

Andronicus

Non, de ton noble cœur

Je suis seul l'offenseur,

C'est moi qui lui ai fait outrage ;

Si je ne puis d'abord apaiser ton courroux,

De ma faute jamais

Asteria

Sarò contenta...

Tamerlano

Per punire armo il rigor..

Bajazet ed Asteria

Per morire avrem valor.

(parte Tamerlano con parte delle guardie)

RECITATIVO

Asteria

Padre, dimmi, son più l'indegna figlia?

ARIETTA

Bajazet

No, no, il tuo sdegno mi placò ;

Col tuo core e con il mio

Più contento l'odierò.

(parte con alcune guardie)

RECITATIVO

Asteria

Andronico, son più l'infida amante?

ARIETTA

Andronico

No, che del tuo gran cor

Io sono l'offensor,

L'oltraggio io sono,

Se non ti placo pria,

Mai della pena mia

Asteria

I will welcome it

Tamerlano

To punish you I arm myself with cruelty.

Bajazet and Asteria

We will die valiantly.

(Tamerlano exits with some of the guards.)

RECITATIVE

Asteria

Father, tell me, am I still an unworthy daughter?

ARIETTA

Bajazet

*No, no, your anger reassures me;
With your heart united with mine
I will hate him more gladly.
(Exits with some of the guards.)*

RECITATIVE

Asteria

Andronico, am I still an unfaithful lover?

ARIETTA

Andronico

*No, I am the offender,
Of your noble heart,
It is I who have outraged him;
If I am unable to reassure you,
I never want my fault*

Asteria

Sie werden meine Freude sein,

Tamerlan

Um Euch zu bestrafen, wappne ich mich mit Strenge.

Bajazet und Asteria

Wir werden tapfer zu sterben wissen.

*(Tamerlan geht ab, begleitet von einem Teil seiner
Wachen.)*

REZITATIV

Asteria

Vater, sag mir : bin ich immer noch eine unwürdige
[Tochter ?

ARIETTE

Bajazet

*Nein, nein, an Deinem Zorn hat sich meine Seele gelabt ;
Dein Herz mit meinem vereint,
Werde ich ihn noch mehr hassen.
(er geht in Begleitung der Wachen ab.)*

REZITATIV

Asteria

Andronicus, bin ich immer noch eine untreue Geliebte ?

ARIETTE

Andronicus

*Nein, ich allein bin der Beleidiger
Deines vornehmen Herzens,
Ich habe es gekränkt ;
Wenn ich nicht zuvor Deinen Zorn besänftigen kann,
So verlange ich niemals Vergebung*

*Je ne veux de pardon.
(il sort)*

[24] RÉCITATIF

Asteria

Amie, suis-je encore cette femme orgueilleuse ?

[25] ARIETTA

Irène

*Non, non, car ta constance est telle,
Dans la foi que tu me promis,
Que je te resterai fidèle.
Si tu me rends celui que j'aime,
Tu auras mon âme et moi-même,
Et je suivrai toujours tes pas.
(elle sort)*

[26] RÉCITATIF

ASTERIA

Oui, oui, je suis vengée;
Et si d'un ennemi, comme je l'espérais,
Je n'ai percé le sein,
Ce fer, du moins, l'aura touché au cœur,
Et j'aurai fait périr un amour trop funeste.

[27] AIR

Asteria

*Si je pouvais un jour
Apaiser un sort si barbare,
Quel bonheur serait le mien.
À mes soupirs enfin je pourrais mettre un terme,
Contre mon cœur serrer un cœur fidèle,
Et fuir l'objet de mes tourments.*

*Non vuò perdono.
(parte)*

RECITATIVO

Asteria

Amica, son quella superba donna?

ARIETTA

Irene

*No, che sei tanto costante
Nella la fede a me promessa,
Ch'a te fida ancor sarò.
S'or a me rendi l'amante,
Avrai l'alma e poi me stessa,
Che seguirai ogn'or saprò.
(parte)*

RECITATIVO

Asteria

Si, sì, son vendicata;
e se non ho al nemico,
qual lo segno il pensier passato il petto
il mio acciaio pero colpito ha il core,
e vi ha svenato quel funesto amore.

ARIA

Asteria

*Se potessi un dì placare
Il mio fato sì crudele,
Quanto mai sarei contenta.
Darei fine al sospirare,
Stringerei chi m'è fedele,
Fuggirei ciò che tormenta.*

To be forgiven.
(Exit)

[24] RECITATIVE

Asteria

My friend, am I still that proud woman?

ARIETTA

Irene

No, you are so true
To the oath you swore me,
That I will remain faithful in return.
If you give me back my lover,
You will have both my soul and myself,
And I will forever follow you.
(Exit)

RECITATIVE

Asteria

Yes, yes, I am avenged;
And if I have not stabbed the enemy's chest,
As I had planned,
my blade has struck his heart,
And has slaughtered that deadly love.

ARIA

Asteria

If I could one day pacify
My cruel fate,
How happy I would be.
Finished would be the sighing,
I would embrace him who is faithful to me,
I would flee him who torments me.

Für mein Vergehen.
(er geht)

[24] REZITATIV

Asteria

Freundin, bin ich immer noch diese stolze Frau ?

ARIETTE

Irene

Nein, nein, denn Deine Beständigkeit in der Treue,
Die Du mir versprachst, ist so, dass ich Dir treu bleiben
[werde.
Wenn Du mir den von mir Geliebten zurückgibst,
Bekommst Du meine Seele und mich,
Und ich werde immer Deine Schritte begleiten.
(sie geht)

REZITATIV

Asteria

Ja, ja, ich bin gerächt ;
Und wenn ich auch nicht, so wie ich gehofft hatte,
einem Feind die Brust durchbohrt habe,
so hat zumindest dieses Eisen ihn im Herzen berührt,
und ich werde eine zu verhängnisvolle Liebe
[zum Scheitern verurteilt haben.

ARIE

Asteria

Wenn ich eines Tages ein so grausames Schicksal
Mildern könnte,
Welches Glück empfände ich.
Meine Seufzer wären beendet,
Ich könnte ein treues Herz an meinen Busen drücken,
Und vor dem Gegenstand meiner Qualen fliehen.

[CD3]

ACTE TROISIÈME

SCÈNE I

*Une cour dans le sérail où sont retenus prisonniers
Bajazet et Asteria.*

[1]

RÉCITATIF

Bajazet

Ma fille, nous sommes tous deux coupables :
Moi, d'avoir méprisé son courroux,
Toi d'avoir dédaigné son amour.
Notre ennemi voudra se venger de l'un
Et apaiser l'autre.

Asteria

Ma seule faute est une vengeance
Qui a manqué son but.

Bajazet

Si le Tartare dans sa fureur
Songeait à de nouveaux outrages ?
À moi, plus rien ne reste, que la vie.
Mais à toi...

Asteria

Où trouver le salut, ô père, dis-le moi ?

Bajazet

Écoute bien. Mais, pour y parvenir,
Arme-toi de tout ton courage.

Asteria

S'il s'agit de la mort, que ce soit donc la mienne,
Non point la vôtre.

Bajazet

Et la tienne et la mienne. Vois ce poison,

ATTO TERZO

SCENA I

*Cortile del serraglio, in cui sono custoditi Bajazet
ed Asteria.*

RECITATIVO

Bajazet

Figlia, siamo rei,
io di schernito sdegno,
tu d'amore sprezzato;
vorrà il nostro nemico vendicarsi dell'uno e placar l'altro.

Asteria

Tutta la colpa mia
è una vendetta che ha fallito il segno.

Bajazet

Se il Tartaro irritato
pensassi a nuovi oltraggi?
A me nulla più resta oltre la vita,
ma a te...

Asteria

Lo scampo, o genitor, m'addita.

Bajazet

Odi dunque, ma tutta a incontrarlo
ci vuol la tua virtude.

Asteria

S'è morte, sia la mia,
ma non la vostra.

Bajazet

La tua, e la mia. Vedi: quest'è veleno,

ACT III

SCENE 1

A courtyard in the seraglio, where Bajazet and Asteria are being held prisoner.

RECITATIVE

Bajazet

Daughter, we are both guilty,
I of snide disdain,
You of scorned love;
Our enemy will want to revenge himself on one
And to appease the other.

Asteria

My only fault is an act of vengeance
That failed to strike its target.

Bajazet

What if the Tartar in his fury
Dreams up new abuses?
For myself, nothing is left but my life,
But for you . . .

Asteria

Oh father, show me how to escape.

Bajazet

Listen well,
But you will need all your courage to bear it.

Asteria

If it is death, let it be mine,
But not yours.

Bajazet

Yours, and mine. Look: this is poison,

DRITTER AKT

1.SZENE

Ein Hof im Serail, wo Bajazet und Asteria gefangengehalten werden.

REZITATIV

Bajazet

Meine Tochter, wir sind beide schuldig :
Ich, indem ich seinen Zorn missachtete,
Du, indem Du seine Liebe verschmähtest.
Unser Feind will sich an dem einen rächen
Und den anderen besänftigen.

Asteria

Mein einziger Fehler ist eine Rache,
Die ihr Ziel verfehlt hat.

Bajazet

Wenn der Tartar in seiner Wut sich nun
Neue Schmähungen einfallen lässt ?
Mir bleibt nichts mehr, ausser dem Leben.
Aber Dir...

Asteria

Wo ist das Heil zu finden, oh Vater, sag' es mir ?

Bajazet

Höre gut zu. Aber dazu musst
Du Dich mit Deinem ganzen Mut bewaffnen.

Asteria

Wenn es sich um Tod handelt, so soll es meiner sein,
Nicht Eurer.

Bajazet

Sowohl Deiner als auch meiner. Sieh' dies Gift,

De mes vastes trésors seul et dernier vestige;
Voici ta part; et pour en faire un noble usage,
Je partage avec toi mon intrépide cœur.

Asteria

Présent chéri, que je reçois d'un père,
Accepte ce baiser.

Bajazet

Ah! je reconnais bien mon sang!
Il est temps de quitter nos chaînes!
Je n'attends pour cela que l'issue décisive
D'un coup qu'a préparé le général Orcam.
Toi, veille à ta défense, et je veille à la mienne.
Ah! ma fille! Au premier outrage
Tenté par Tamerlan, prends ce breuvage, et meurs!
Et moi, tu me verras, si l'issue est funeste,
Ou précéder ou suivre ton destin.

Asteria

À ton noble vouloir, père, je me soumets.

Bajazet

C'est en vain, c'est en vain qu'un destin implacable
Voudrait nous retenir plus longtemps dans ces fers.
(il sort)

de' miei vasti tesori unico avanzo;
te ne fò parte, e perché l'usi ardita,
il mio intrepido cor teco divido.

Asteria

Dono caro e gradito,
ch'esci di mano al genitor, ti bacio.

Bajazet

Al Sangue mio, ti riconosco; usciamo
dalle catene omai. Non altro attendo più,
che l'esito fatale d'una impresa
che tenta il duce Orcamo:
bada alla tua difesa,
ch'io baderò alla mia;
deh, figlia! Al primo insulto
che tenta il Tamerlan, lo bevi, e mori;
e me vedrai al primo infausto avviso
preceder, o seguir il tuo destino.

Asteria

Padre, al tuo gran voler la fronte inchino.

Bajazet

Invan, invan si crede
tenerci un fier destino i lacci al piede.
(parte)

[2] AIR

Asteria

*Cœur de père
Et cœur d'amant,
Foi constante,
Haine obstinée,
Je saurai vous apaiser.
Seul, mon cœur toujours s'alarme,*

ARIA

Asteria

*Cor di padre,
E cor d'amante,
Salda fede,
Odio costante,
Pur al fin vi placherò.
Sol non è pago il mio core,*

The only thing left of my vast treasures;
I give it to you, and that it may be used boldly,
I share my intrepid heart with you.

Asteria

A dear and welcome gift, from a father's hand,
I kiss you.

Bajazet

Ah! I recognize in you my lineage;
Let us rid ourselves of these chains.
I await nothing but the fatal outcome
Of an enterprise that General Orcamo is preparing:
Defend yourself, and I will defend myself;
Ah, daughter! At the first insult Tamerlano tries,
[drink it, and die;
And you will see me, at the first ill-fated news,
Either precede or follow your destiny.

Asteria

Father, I bow before your noble wishes.

Bajazet

In vain, in vain he believes he can submit us
To a harsh destiny with our feet in shackles.
(Exit)

ARIA

Asteria

*A father's heart,
And a lover's heart,
Firm faith,
Obstinate hatred,
In the end I will win you over.
Only my heart is restless,*

Einziges und letztes Relikt aus meinen reichen Schätzen ;
Hier ist Dein Teil ; und um es auf edle Art einzusetzen,
Teile ich mit Dir mein furchtloses Herz.

Asteria

Geliebtes Geschenk, das ich von einem Vater erhalte,
Empfange diesen Kuss.

Bajazet

Ah ! Ich erkenne mein Blut !
Es ist Zeit, unsere Ketten abzustreifen !
Dazu warte ich nur auf den entscheidenden Ausgang
Des von General Orcam vorbereiteten Angriffs.
Hab' Du auf Deine Verteidigung acht, ich achte auf meine.
Ah ! meine Tochter ! Bei der ersten, von Tamerlan
versuchten Schmach, trink' dies Gebräu und stirb !
Und mich wirst Du, wenn es einen unheilvollen Ausgang
[gibt,
Deinem Schicksal vorausgehen oder folgen sehen.

Asteria

Deinem edlen Willen, Vater, unterwerfe ich mich.

Bajazet

Vergeblich, vergeblich will uns ein erbarmungsloses
[Schicksal
Noch länger in Eisen legen.
(er geht)

ARIE

Asteria

*Herz des Vaters
Und Herz des Geliebten,
Gleich bleibendes Vertrauen,
Andauernder Hass,
Ich werde euch zu besänftigen wissen.
Allein, mein Herz ist in ständiger Unruhe,*

*Car ma crainte lui murmure
Que je vous perdrai tous deux.*

SCÈNE II

Tamerlan, Andronicus et Asteria, à l'écart.

[3]

RÉCITATIF

Tamerlan

Andronicus, aux mépris d'Asteria
Mon amour puise une force nouvelle;
Dites-lui que mon trône est encore vacant.

Andronicus

Seigneur, contre leurs ennemis
Jamais des Ottomans la haine ne s'apaise;
D'un aussi grand devoir je suis par trop indigne.

Tamerlan

Quoi! Vous que j'ai comblé de bienfaits innombrables,
Vous que j'ai élevé au faite des grandeurs,
Vous pourriez me payer de tant d'ingratitude?
Parlez! ou je croirai, du crime d'Asteria,
Que vous êtes l'auteur et l'unique coupable.

Andronicus

Asteria...

Asteria

Tais-toi, infâme!

Andronicus

Ne me condamnez pas
avant que de m'entendre;
Il est temps qu'en amant vous parle Andronicus.

*Perché dice il mio timore,
Ch'ambidue vi perderò.*

SCENA II

Tamerlano, Andronico, ed Asteria in disparte.

RECITATIVO

Tamerlano

Andronico, il mio amore
dallo sdegno d'Asteria acquista lena;
diteli, che il mio trono ancora è vuoto.

Andronico

Signor, co' suoi nemici
non si placa l'odio degl'Ottomani:
io poi non sono ugal al grand'impiego.

Tamerlano

Voi dunque al maggior segno
da me beneficato,
e fatto grande, vorrete essermi ingrato?
Parlate, o che vi credo
della colpa d'Asteria autore, e reo.

Andronico

Asteria...

Asteria

Iniquo, taci!

Andronico

Non mi dannate almeno
prima d'udirmi; è tempo
ch' Andronico con voi parli da amante.

*For my fear tells me
That I will lose you both.*

SCENE 2

Tamerlano, Andronico, and Asteria aside.

RECITATIVE

Tamerlano

Andronico, my love only increases
From Asteria's contempt;
Tell her, that my throne is still vacant.

Andronico

Sire, the Ottomans' hatred
For their enemies is unabated:
I am not equal to so great an undertaking.

Tamerlano

You, that I showered with favours,
And raised to greatness,
Would you be so ungrateful?
Speak up, or I'll believe you responsible for Asteria's guilt,
And the guilty one.

Andronico

Asteria . . .

Asteria

Silence, you villain!

Andronico

Do not condemn me before at least hearing me out;
The time has come for Andronico to speak to you
[as a lover.

*Da meine Furcht mir einflüstert,
Dass ich euch alle beide verlieren werde.*

2. SZENE

Tamerlan, Andronicus und Asteria, etwas abseits.

REZITATIV

Tamerlan

Andronicus, aus der Verachtung Asterias
Schöpft mein Herz neue Kraft ;
Sagt ihr, dass mein Thron noch unbesetzt ist.

Andronicus

Herr, niemals wird sich der Hass
Der Ottomanen gegenüber ihren Feinden legen ;
Ich bin zu unwürdig für eine solch grosse Aufgabe.

Tamerlan

Was ! Euch, den ich mit zahlreichen Wohltaten
[überschüttet habe,
Euch, den ich zu höchsten Höhen emporgehoben habe,
Ihr wäret imstande, mich mit solcher Undankbarkeit
[zu entgelten ?
Sprecht ! oder ich muss annehmen, dass Ihr der Anstifter
Und alleinige Schuldige für Asterias Verbrechen seid.

Andronicus

Asteria...

Asteria

Schweig, Niederträchtiger !

Andronicus

Verurteilt mich nicht bevor Ihr mich hört ;
Es ist an der Zeit, dass Andronicus als Liebender
[zu Euch spricht.

Tamerlan

Quel discours est-ce là ?

Asteria

(Oh ciel ! Que va-t-il dire ?)

Andronicus

C'est moi pour Tamerlan qui briguai d'Asteria
Et l'hymen et l'amour ;
Mais ma requête, hélas, fait mon plus grand remords.
Par un fatal verdict vous l'avez accablée,
Et de votre courroux m'avez voulu complice.
Je ne puis désormais partager votre haine :
Je suis votre rival et j'aime Asteria.

Tamerlan

Qu'entends-je ?

Andronicus

Oui, Tamerlan, écoutez bien :
Un amant, un rival !

Asteria

Ah ! Prince, taisez-vous !

Andronicus

Non, car auparavant je me veux faire entendre !
Que le Tartare garde
Pour lui tous ses bienfaits, fussent-ils plus splendides,
Je les refuse tous pour le cœur d'Asteria.

Tamerlan

Si je ne devais à ton bras, prince orgueilleux,
Tant de preuves de ta valeur,
Tu ne tiendrais pas impunément de tels propos !
Mais que dit Asteria ?

Tamerlano

Qual voce ?

Asteria

(Ahi, che dirà ?)

Andronico

Chiesi e pregai a pro
del Tamerlan nozze ed affetti ;
ma questa mia richiesta è il mio rimorso.
Voi la puniste con fatal consenso,
né del gran colpo mi voleste a parte.
Ora io son dell'odio vostro, e dico
che son rival del Tamerlano, e v'amo.

Tamerlano

Che ascolto mai ?

Andronico

Sì, Tamerlano, udite :
un amante, un rival.

Asteria

Prence, tacete.

Andronico

No, che pria vùò compir la mia protesta.
Tenga il Tartaro pure
tutti i vasti suoi doni, e ancor maggiori,
che per placar Asteria io gli rifiuto.

Tamerlano

Se non dovessi al braccio tuo gran prove,
ardito Prence,
nol diresti impune.
Ma che risponde Asteria ?

Tamerlano

Whose voice is that?

Asteria

(Ah, what will he say?)

Andronico

It is I who pleaded with you on Tamerlano's behalf
 For love and marriage;
 But this request of mine has caused my greatest remorse.
 You punished me with a fatal consent,
 And hid from me your great scheme.
 Now I share with you your hatred, and I say
 I am Tamerlano's rival, and I love you.

Tamerlano

What do I hear?

Andronico

Yes, Tamerlano, listen well:
 A lover, a rival.

Asteria

Prince, keep quiet.

Andronico

No, I wish to finish my declaration.
 Let the Tartar keep
 All of his vast riches, and more,
 For to win back Asteria I refuse them.

Tamerlano

If I did not owe great feats to your valour,
 Courageous Prince,
 Your words would not go unpunished.
 But what has Asteria to say?

Tamerlan

Was ist das für eine Rede ?

Asteria

(Oh Himmel ! Was wird er sagen ?)

Andronicus

Ich bin es, der für Tamerlan um Asterias Liebe
 Und Einwilligung in die Ehe warb ;
 Jedoch sind aus meinem Antrag leider meine grössten
 [Schuldgefühlen entstanden.
 Ihr habt sie mit einem verhängnisvollen Urteil belegt,
 Und wolltet mich zum Komplizen Eures Zorns machen.
 Ich kann Euren Hass nunmehr nicht mehr teilen :
 Ich bin Euer Rivale und ich liebe Asteria.

Tamerlan

Was höre ich ?

Andronicus

Ja, Tamerlan, hört genau :
 Ein Liebender, ein Rivale !

Asteria

Ah ! Prinz, schweigt !

Andronicus

Nein, denn ich will mir zuvor Gehör verschaffen !
 Möge der Tartar all seine noch so prächtigen Schätze
 [für sich behalten,
 Ich weise sie zugunsten von Asterias Herz zurück.

Tamerlan

Wenn ich durch Deine Armeskraft, stolzer Prinz,
 Nicht so viele Beweise für Deine Tüchtigkeit hätte,
 Könntest Du nicht ungestraft solche Dinge äussern !
 Aber was sagt Asteria ?

Asteria

À son amour elle répond,
 Bien qu'il soit malheureux;
 Que je te hais, tu le sais bien;
 Que je l'aime, il le dit lui-même.

Tamerlan

Perfide! Cet amour va causer ce qu'en vain
 Avait jusqu'à présent espéré mon courroux.
 Tu te repentiras de ta témérité!

Tamerlan

J'ai mon amant pour me défendre.

Tamerlan

Nous verrons bien cela!
 De Bajazet que l'on tranche la tête
 Et qu'au plus vil esclave on marie Asteria!

Andronicus

Ah! Princesse...

Tamerlan

Plus un mot, ou je ferai hâter la sentence!

Asteria *(se jetant aux pieds de Tamerlan)*

Ah! Seigneur, que sur moi votre fureur s'abatte,
 Mais à un noble père pardonnez une faute...

SCÈNE III

Les mêmes, Bajazet.

[4] RÉCITATIF

Bajazet

Qu'est cela? Asteria aux pieds de Tamerlan?
 Relève-toi, car je ne veux point voir

Asteria

S'uniforma al suo amor,
 benché infelice,
 che t'odio, il sai; che l'amo,
 egli lo dice.

Tamerlano

Perfida, l'amor tuo fa ciò che invano
 sino ad ora tentò tutto il mio sdegno;
 ben ti farò pentir d'esser sì ardita.

Asteria

Ho il mio amante in difesa.

Tamerlano

Or lo vedremo.
 Tronchisi il capo a Bajazet,
 e Asteria allo schiavo più vil sia fatta sposa.

Andronico

Dunque real donzella...

Tamerlano

Non favellar, o la sentenza afretto.

Asteria *(si getta in ginocchio innanzi al Tamerlano)*

Deh! Signor, sul mio capo cada il vostro furor,
 ma al mio gran padre perdonate una colpa...

SCENA III

Bajazet, e detti.

RECITATIVO

Bajazet

Come? Asteria, tu a piè del Tamerlano?
 Sorgi, non s'ha da rimirar prostrata

Asteria

I return his love,
 Unhappy though it is;
 That I hate you, you know it;
 That I love him, he says it.

Tamerlano

Wretch, your love does what in vain until now
 All of my scorn tried to do;
 You will regret having been so bold.

Asteria

My lover protects me.

Tamerlano

We will see about that.
 Off with Bajazet's head,
 And Asteria will be the bride of the lowest of slaves.

Andronico

So, royal lady . . .

Tamerlano

Do not speak, or I will hasten execute the sentence.

Asteria (*throwing herself on her knees before Tamerlano*)

Please! Sire, let your fury fall upon my head,
 But forgive my great father a fault . . .

SCENE 3

Bajazet, and the same.

RECITATIVE

Bajazet

What? Asteria, you at Tamerlano's feet?
 Get up, I do not wish to see

Asteria

Sie erwidert seine Liebe,
 Obwohl sie unglücklich ist ;
 Dass ich Dich hasse, weisst Du ;
 Dass ich ihn liebe, sagt er selbst.

Tamerlan

Perfide ! Diese Liebe wird verursachen,
 Was mein Zorn bis jetzt vergeblich erhofft hat.
 Du wirst Deine Kühnheit bereuen !

Asteria

Ich habe meinen Geliebten, um mich zu verteidigen.

Tamerlan

Das werden wir sehen !
 Man möge Bajazet köpfen
 Und Asteria mit dem allerunwürdigsten Sklaven
 [verheiraten.

Andronicus

Ah ! Prinzessin...

Tamerlan

Kein Wort mehr, oder ich werde das Urteil beschleunigen !

Asteria (*wirft sich Tamerlan zu Füßen*)

Ah ! Herr, möge Eure Wut mich treffen,
 Aber verzeiht einem edlen Vater einen Fehler...

3. SZENE

Dieselben, Bajazet

REZITATIV

Bajazet

Was ist das ? Asteria zu Füßen Tamerlans ?
 Erhebe Dich, denn ich will meine Tochter nicht

Devant un ennemi ma fille prosternée.
(*Asteria se relève*)

Tamerlan

Quel sortilège à tolérer me force
Ce que je ne saurais accepter d'un vainqueur ?

Bajazet

Dis-moi donc de quel art tu as su faire usage
Pour avilir le sang des Ottomans ?

Andronicus

Ne le mettez point en courroux.

Bajazet

Ah ! de sa perfidie sa bassesse est l'égale !

Tamerlan

Bajazet, ma fureur ne connaît plus de bornes.
Tu n'es plus, sache-le, mon unique ennemi :
Deux autres avec toi se sont rendus coupables.
Je veux d'un même coup voir punis un rival,
Une ingrate et un téméraire.
Que l'on mène à ma table
Bajazet et Asteria !
Qu'Andronicus y vienne
Et qu'il voie Asteria humiliée !
Et si elle lui plaît ainsi,
Qu'il s'en retourne à ses amours !

[5] AIR

Tamerlan

*À voir les mépris d'une ingrate
Le cœur redouble de fureur ;
Et dans mon sein, aux tumultes de l'âme
Seule ma rage enfin rendra la paix.
(il sort)*

innanzi al suo nemico una mia figlia.
(*Asteria si leva in piedi.*)

Tamerlano

Costui m'incanta, e a tolerar mi sforza
ciò che mal soffrirei da un vincitore.

Bajazet

Dimmi, qual arte usasti
per avvilir degli Ottomani il sangue?

Andronico

Non l'irritate.

Bajazet

Eh! Che quell'empio è un vile.

Tamerlano

Bajazet, l'ira mia non ha più freno.
Sappi, che non più solo sei mio nemico;
altri due rei son teco.
Ora con un sol colpo voglio veder puniti
un rival, un'ingrata, e un superbo.
Bajazet ed Asteria
sian trascinati alle mie mense;
seco venga Andronico,
e miri in Asteria i suoi scorni;
se poi tal piace, all'amor suo ritorni.

ARIA

Tamerlano

*A dispetto d'un volto ingrato
Più sdegnato già s'agita il cor.
E nel petto ai tumulti dell'anima
Può dar calma, il mio solo furor.
(parte)*

A daughter of mine prostrate before her enemy.
(*Asteria gets up.*)

Tamerlano

This man bewitches me, and forces me to bear
That which I would hardly tolerate from a Winner.

Bajazet

Tell me, what artful ruse have you used
To humiliate the Ottomans' blood?

Andronico

Do not goad him.

Bajazet

Bah! The monster is a coward.

Tamerlano

Bajazet, I can no longer contain my fury.
Be aware that you are not my only enemy any more;
Two more are guilty along with you.
Now at one stroke I can punish a rival,
An ungrateful woman and an arrogant wretch.
Drag Bajazet and Asteria
To my banquet table;
Have Andronico come,
And see Asteria humiliated;
If he likes her like this,
Then he can return to his love.

ARIA

Tamerlano

*In spite of that ungrateful countenance
My heart seethes with greater rage.
And within my breast, the soul's tumults
Can only be calmed by my fury.
(Exit)*

Vor dem Feind niederknien sehen.
(*Asteria erhebt sich.*)

Tamerlan

Welcher Bann zwingt mich zuzulassen
Was ich von einem Sieger nicht billigen kann ?

Bajazet

Sag' mir von welcher Kunst du Gebrauch machen konntest
Um das Blut der Ottomanen zu schänden ?

Andronicus

Macht ihn nicht zornig.

Bajazet

Ah ! seine Niedertracht kommt seiner Perfidie gleich !

Tamerlan

Bajazet, meine Wut kennt keine Grenzen mehr.
Wisse, Du bist nicht mehr mein einziger Feind :
Zwei andere haben sich mit Dir schuldig gemacht.
Ich will auf einen Schlag einen Rivalen,
Eine Undankbare und einen Kühnen bestraft sehen.
Man bringe Bajazet und Asteria
An meinen Tisch !
Andronicus möge auch kommen
Und Asteria gedemütigt sehen !
Und wenn sie ihm so gefällt,
Kehre er zu seiner Liebe zurück !

ARIE

Tamerlan

*Die Verachtung einer Undankbaren zu sehen
Lässt die Wut im Herzen sich verschlimmern ;
Und in meiner Brust, meiner Seelenpein,
Kann nur mein Zorn allein Frieden schaffen.
(er geht)*

SCÈNE IV
Bajazet, Asteria, Andronicus.

[6] RÉCITATIF

Bajazet

Ma fille, par cet acte vil
Tu as perdu, de ton ardeur passée,
Et la louange et le mérite.

Asteria

C'est votre tête qu'on menace.

Bajazet

Quand de tes yeux tu la verrais tomber,
Tu ne dois point t'en émouvoir.

Asteria

D'un vil esclave on m'impose l'hymen.

Bajazet

N'as-tu pas le moyen de t'y soustraire ?
Et toi, Andronicus, comment peux-tu souffrir
Tant de bassesse en elle ?

Andronicus

Je n'ai voulu qu'apaiser son courroux :
De sa faute il me plut de me faire complice.

Bajazet

Lâches ! Bajazet encore a du cœur pour vous deux !
Des prières ? Des pleurs ? Fermeté et mépris
Sont contre les tyrans les seules armes.
Suivez-moi, vous verrez si, parmi tant d'épreuves,
Le cœur de Bajazet est assez grand pour vous.
(*il part*)

SCENA IV
Bajazet, Asteria e Andronico.

RECITATIVO

Bajazet

Figlia, con atto vil tutta perdesti
del passato vigor la lode e il merto.

Asteria

Si minacciò la vostra testa.

Bajazet

Ancora se vedessi a troncarla,
scuoter mai non ti devi.

Asteria

D'un servo vil mi fu prescritto il nodo.

Bajazet

Non hai come sottrarti?
E tu Andronico, avesti cor
da soffrir tanta viltade in lei?

Andronico

Non badai che a placarla, e mi compiacqui
del suo stesso delitto esser a parte.

Bajazet

Vili! ha cor Bajazet anco per voi.
Che preghiere? Che pianti?
La costanza e i disprezzi sono l'armi
da usar contro il tiranno.
Seguitemi, e vedrete se ne' cimenti suoi
il cor di Bajazet basta anche a voi. (*parte*)

SCENE 4

Bajazet, Asteria and Andronico.

RECITATIVE

Bajazet

Daughter, with one cowardly act
You have lost the praise and the credit
Of your past strength.

Asteria

He was threatening your head.

Bajazet

Were you to see it severed,
You must remain unmoved.

Asteria

I must marry a lowly servant.

Bajazet

Have you no way to escape this?
And you Andronico, how could you tolerate
Seeing her in such misery?

Andronico

My only aim was to calm her,
And I was pleased just to be part of her crime.

Bajazet

Cowards! Bajazet still has heart enough for both of you.
What prayers? What tears? Tenacity and scorn
Are the weapons to use against the tyrant.
Follow my counsel, and you will see in his many trials,
Bajazet's heart is enough for you too.
(Exit)

4. SZENE

Bajazet, Asteria, Andronicus

REZITATIV

Bajazet

Meine Tochter, mit dieser abscheulichen Tat
Hast du Lob und Verdienst
über deine vergangene Inbrunst verwirkt.

Asteria

Euer Kopf ist bedroht.

Bajazet

Wenn Du ihn mit eigenen Augen fallen sehen wirst,
Darfst Du Dich nicht erschüttern lassen.

Asteria

Man zwingt mich zur Ehe mit einem nichtswürdigen
[Sklaven.

Bajazet

Hast Du nicht die Möglichkeit, Dich dem zu entziehen ?
Und Du, Andronicus, wie kannst du so viel Niedertracht
Bei ihr ertragen ?

Andronicus

Ich wollte ihren Zorn nur besänftigen :
Der Verbündete ihres Irrwegs zu sein, war mir angenehm.

Bajazet

Feiglinge ! Bajazet ist euch beiden noch wohlgesinnt !
Bitten ? Tränen ? Festigkeit und Verachtung
Sind die einzigen Waffen gegen Tyrannen.
Folgt mir, ihr werdet sehen, ob bei so vielen Prüfungen
Bajazets Herz gross genug für euch ist.
(er geht)

SCÈNE V

Andronicus, Asteria, Léon.

[7] RÉCITATIF

Léon

Des ministres du roi la barbarie, Princesse,
Ordonne maintenant que vous hâtiez vos pas.

Andronicus

Je veux donc mourir avec toi, mon adorée.

Asteria

Non, non, qu'il vous suffise, Prince,
De savoir qu'à l'instant suprême
Mon père et mon amant feront seuls mon chagrin.

[8] DUO

Asteria

*Je vis en toi, mon bien-aimé;
Et si la mort te paraît douce,
Je suis contente de mourir.*

Andronicus

*Je vis en toi, mon adorée;
Et si la mort te paraît douce,
Je suis trop heureux de mourir.*

Asteria

*Ah! je te perds, ô mon aimé,
Pourrons-nous jamais nous revoir?
Ah! Trop cruel est mon martyre!*

Andronicus

*Ah! je te perds, ô mon aimée,
Pourrons-nous jamais nous revoir?*

SCENA V

Andronico, Asteria, e Leone.

RECITATIVO

Leone

L'empietà de' ministri,
Principessa, a partir omai vi affretta.

Andronico

Voglio dunque morir con te, mia vita.

Asteria

No, no; questo vi basti,
Prence, saper che nell'estremo istante
saranno il mio dolor padre ed amante.

DUETTO

Asteria

*Vivo in te, mio caro bene.
E se morte è a te gradita,
Son contenta di morir.*

Andronico

*Vivo in te, mia dolce vita.
E se morte è a te gradita,
Son contento di morir:*

Asteria

*Ah! ti perdo, e quando mai,
O mio ben, mi rivedrai?
Tropo è crudo il mio martir.*

Andronico

*Ah! ti lascio, e quando mai,
O mio ben, mi rivedrai?*

SCENE 5

Andronico, Asteria, and Leone.

RECITATIVE

Leone

The merciless royal servants
Princess, insist you must depart.

Andronico

Then I wish to die with you, my love.

Asteria

No, no; let it suffice, Prince,
To know that in the final, supreme moment
My only pain will be that of my father and my lover.

DUETTO

Asteria

*I live for you, my dear love.
And if you welcome death,
I am happy to die.*

Andronico

*I live for you, my adored one.
And if you welcome death,
I am more than happy to die.*

Asteria

*Ah! I will lose you, my love,
Will we ever see each other again?
Ah! Too harsh is my pain.*

Andronico

*Ah! I leave you, my loved one
Will we ever see each other again?*

5. SZENE

Andronicus, Asteria, Leone.

REZITATIV

Leone

Die Unmenschlichkeit der Minister des Königs, Prinzessin,
Befiehlt jetzt, dass ihr Eure Schritte beschleunigt.

Andronicus

Ich will denn mit Dir sterben, meine Angebetete.

Asteria

Nein, nein, es möge Euch genügen, Prinz,
Zu wissen, dass im äussersten Moment
Mein Vater und mein Geliebter allein mein Kummer
[sein werden.

DUETT

Asteria

*Ich lebe in Dir, mein Liebster ;
Und wenn der Tod Dir sanft scheint,
So will ich gerne sterben.*

Andronicus

*Ich lebe in Dir, meine Angebetete ;
Und wenn der Tod Dir sanft scheint,
Bin ich sehr glücklich zu sterben.*

Asteria

*Ah ! Ich verliere Dich, oh mein Geliebter,
Werden wir uns jemals wiedersehen ?
Ah ! Zu grausam ist mein Martyrium !*

Andronicus

*Ah ! ich verliere Dich, oh meine Geliebte,
Werden wir uns jemals wiedersehen ?*

Ah! Trop cruel est mon martyr!
(ils sortent)

SCÈNE VI

Une salle préparée pour le repas de Tamerlan.
Léon, Irène.

[9] RÉCITATIF

Léon

Reine, le trône est vide,
Il ne tient désormais qu'à vous de l'occuper.
Qu'Irène parle en tant qu'Irène, et qu'elle règne.

Irène

Ah! À son ennemie toujours il s'intéresse,
Le scélérat, qu'il aime ou ne hâisse point.
Et s'il nous revenait au bras de ma rivale?

Léon

Ne craignez point cela; la haine d'Asteria
Contre son ennemi jamais ne changera.
Gardez-vous d'irriter sa colère et songez,
Si l'autre lui déplait, qu'il chérira Irène.

[10] AIR

Irène

Je ne veux plus être cruelle,
L'aimer est mon devoir
Si pour moi il a des tendresses.
Mais je promets de le haïr
Autant que j'aurais pu l'aimer,
S'il me dédaigne.
(elle se retire sur un côté de la scène)

Troppo è crudo il mio martir.
(partono)

SCENA VI

Salone imperiale apparecchiato per le mense di Tamerlano.
Leone e Irene.

RECITATIVO

Leone

Reina, è vuoto il trono,
non tocca ad occuparlo ora che a voi:
parli Irene da Irene, e Irene regni.

Irene

Ah! Che quell'empio ancora siegue la sua nemica;
o che l'ama o non l'odia; e se placato
tornasse a noi con la rivale al lato?

Leone

Non si deve temer; troppo costante in
Asteria sarà l'odio al nemico.
Non l'irritate, e vi sovvenga bene,
che se gli spiace Asteria, abbraccia Irene.

ARIA

Irene

Crudel più non son io,
Amarlo è dover mio,
Se m'accarezza.
Ma tanto l'odierò
Quanto amarlo dovrò,
Se mi disprezza.
(Leone parte; Irene si ritira in disparte.)

Ah! Too harsh is my pain.
(Exit)

SCENE 6

Imperial Hall prepared for Tamerlano's banquet.
Leone and Irene.

RECITATIVE

Leone

Queen, the throne is empty,
You have only to occupy it:
Let Irene speak as Irene, and let her rule.

Irene

Ah! That demon is still interested in his enemy;
Either he loves her or he does not hate her;
And if subdued he were to return with my rival
[on his arm?

Leone

Do not fear; Asteria's hatred
For the enemy will remain unabated.
Do not provoke him, and keep in mind,
If he dislikes Asteria, he will embrace Irene.

ARIA

Irene

*I am no longer cruel,
To love him is my duty,
Should he caress me.
But I will hate him as much
As I will have to love him,
If he scorns me.
(Leone exits; Irene stands aside.)*

Ah ! Zu grausam ist mein Martyrium !
(sie gehen)

6. SZENE

Ein für Tamerlans Mahlzeit hergerichteter Saal.
Leone, Irene.

REZITATIV

Leone

Königin, der Thron ist leer,
Und es liegt nun bei Euch, ihn zu besetzen.
Irene möge nun als Irene sprechen und regieren.

Irene

Ah ! Er schenkt seiner Feindin immer noch Beachtung,
Der Ruchlose, die er nicht hasst oder liebt.
Und wenn er nun am Arm meiner Rivalin zurückkäme ?

Leone

Fürchtet dies nicht ; der Hass Asterias
Auf ihren Feind wird sich nie ändern.
Hütet Euch, seinen Zorn zu erwecken und denkt daran,
Wenn die andere ihm nicht gefällt, so wird er Irene lieben.

ARIE

Irene

*Ich will nicht mehr grausam sein,
Ihn zu lieben ist meine Pflicht
Wenn er mit mir zärtlich ist.
Aber ich verspreche, ihn ebenso zu hassen,
Wie ich ihn hätte lieben können,
Wenn er mich verschmäht.
(sie zieht sich auf eine Seite der Bühne zurück)*

SCÈNE VII
Léon, seul.

[11] RÉCITATIF

Léon

Princesse infortunée! Perfide Tamerlan!
Voilà donc la foi qu'un monarque
Doit à une héritière aussi illustre?
Je veux, d'un cœur hardi, lui montrer son erreur.
Je lui dirai tout net...
Mais je rêve sans doute, ou bien suis-je éveillé?
Est-ce bien moi qui parle avec tant d'imprudence?
Je ne ferais ainsi qu'exciter sa fureur.
Allons! Que puis-je craindre?
Du juste prenons la défense,
Et puis que le tyran laisse éclater sa rage!
Une âme forte doit dédaigner les périls.

[12] AIR

Léon

*Dans le monde et l'abîme même,
Je ne crains point toute l'horreur
Que le ciel, la terre, la mer
Pour notre effroi ont inventé.
Non, je ne veux pas perdre un juste contentement;
Irene, tu verras que seule la vertu
À cette grande action me pousse.
(il sort)*

SCENA VII
Leone solo.

RECITATIVO

Leone

Principesse infelice, infido Tamerlano!
Questa, questa è la fede
che dee un monarca a così illustre erede?
Con generosa core vuò mostrargli 'l suo errore;
corro per rinfacciarlo;
ma sogno, o veglio? E così incauto io parlo?
Del superbo il furore
eccitero; ma che tem'io? Sì vada
a difesa del giusto,
s'irriti pure il barbaro regnante;
sprezza i gran perigli alma costante.

ARIA

Leone

*Nel mondo e nell'abisso
Io non pavento tutto l'orror
Che mai possa inventar il ciel,
La terra, il mare.
No, perdere non vuò giusto contento,
Irene, tu vedrai che virtù sol m'è guida,
A grande operare.
(parte)*

SCENE 7

Leone alone.

RECITATIVE

Leone

Unhappy Princess, unfaithful Tamerlano!
Is this the loyalty that a monarch
Owes to such an illustrious heiress?
With generous heart I wish to show him his error;
I rush to tell him . . .
But am I dreaming, or am I awake?
And I speak so imprudently?
I will excite the fury of that proud man;
But what do I have to fear?
Let us go to defend justice,
Let the ruling barbarian rage;
A steadfast soul scorns great dangers.

ARIA

Leone

*In this world or the netherworld
I harbour no fears of the many horrors
That the sky, earth, and sea
May invent.
No, I do not wish to lose just happiness,
Irene, you will see that virtue alone is my guide
To great things.
(Exit)*

7. SZENE

Leone, allein.

REZITATIV

Leone

Unglückselige Prinzessin ! Perfider Tamerlan !
Ist das das Vertrauen, das ein Monarch
Einer so erlauchten Erbin schuldet ?
Ich will ihm, mit kühnem Herzen, seinen Irrtum beweisen.
Ich werde ihm geradeheraus sagen...
Aber zweifellos träume ich, oder bin ich wach ?
Bin ich es, der so unvorsichtig spricht ?
Ich werde nur seine Wut entfachen.
Vorán ! Was fürchte ich ?
Lasst uns den Gerechten verteidigen,
Und dann soll der Tyrann seinem Zorn freien Lauf lassen !
Eine starke Seele muss die Gefahren ausser Acht lassen.

ARIE

Leone

*Auf der Welt und sogar im Abgrund,
Fürchte ich das Entsetzen nicht,
Das der Himmel, die Erde, das Meer
Zu unserem Schrecken erdacht haben.
Nein, ich will nicht einer berechtigten Zufriedenheit
[verlustig gehen ;
Irene, Du wirst sehen, dass nur die Tugend
Mich zu dieser grossen Handlung treibt.
(er geht)*

SCÈNE VIII

Tamerlan, Bajazet, Andronicus, Irène à l'écart.

[13]

RÉCITATIF

Tamerlan

Te voici, Bajazet, de l'étroite prison
Où t'avait relégué ma colère,
Passé aux fastes de ma table.
Tamerlan est courtois, plus que tu ne le penses.

Bajazet

Un tel excès de courtoisie
Venant d'un ennemi éveille mes soupçons.

Tamerlan

Tu l'as bien deviné ; j'ai trouvé le moyen
De briser enfin ton orgueil.

Bajazet

Non, il n'est point de coup
Qui puisse briser mon courage.

Tamerlan

À celui-là ta vertu cèdera.

Bajazet

Quel est-il ? Hâte-toi ; je l'attends hardiment.

Tamerlan

Tu le sauras. Qu'on fasse venir Asteria !
D'un vainqueur offensé qu'elle apprenne son sort.
(*Quelques gardes sortent.*)
Et toi, Andronicus, vois ! Continue sans crainte
À être mon rival, je te pardonne.

SCENA VIII

Tamerlano, Bajazet, Andronico ed Irene in disparte.

RECITATIVO

Tamerlano

Eccoti, Bajazete, dall'angusto ritiro
in cui t'avea già l'ira mia ristretto,
innanzi allo splendor delle mie mense;
cortese è il Tamerlan, più che non pensi.

Bajazet

Mi si rende sospetto,
benché sembri cortese, il mio nemico.

Tamerlano

L'indovinasti; ho già risolto il modo
che avviliarti potrà.

Bajazet

No, non v'è colpo,
onde avvilir di Bajazet il core.

Tamerlano

A questo non resisti.

Bajazet

Qual fia? L'affretta: intrepido l'attendo.

Tamerlano

Or lo saprai. Ne venga Asteria, e intenda
dal vincitor offeso il suo destino;
(*partono alcune guardie*)
e tu, Andronico, impara, e siegui ancora
ad essermi rival, che ti perdono.

SCENE 8

Tamerlano, Bajazet, Andronico; Irene to one side.

RECITATIVE

Tamerlano

Here you are, Bajazet, from the narrow prison
Where my fury has confined you,
Come to the splendour of my banquet;
Courteous is Tamerlano, more than you think.

Bajazet

I am suspicious of my enemy,
Though he seem courteous.

Tamerlano

You have understood; I have found the way
Finally to break your pride.

Bajazet

No, there is nothing
That can break Bajazet's heart.

Tamerlano

This will break you.

Bajazet

What could it be? Make haste: I await it anxiously.

Tamerlano

Now you will know. Usher in Asteria.
Let her hear her fate from a wounded conqueror;
(*Some of the guards leave.*)
And you, Andronico, learn a lesson,
And continue as my rival, I forgive you.

8. SZENE

Tamerlan, Bajazet, Andronicus, Irene abseits.

REZITATIV

Tamerlan

Hier bist Du nun, Bajazet, aus dem engen Kerker,
In den Dich mein Zorn verbannt hatte,
An meinen reichgedeckten Tisch gekommen.
Tamerlan ist höflich, mehr als Du denkst.

Bajazet

Ein solcher Überschwang an Höflichkeit von einem Feind
Erweckt meinen Argwohn.

Tamerlan

Du hast es erraten; ich habe einen Weg gefunden
Um endlich Deinen Stolz zu brechen.

Bajazet

Nein, es gibt keinen Schicksalsschlag
Der meinen Mut erschüttern könnte.

Tamerlan

Diesem wird Deine Tugend nicht widerstehen können.

Bajazet

Welcher ist es? Beeile Dich; ich erwarte ihn
[unerschrocken..

Tamerlan

Du wirst es erfahren. Man lasse Asteria kommen!
Sie soll ihr Schicksal durch einen gekränkten Sieger
[erfahren.
(*Einige der Wachen gehen*)
Und Du Andronicus, sieh'! Sei weiterhin ohne Furcht
Mein Rivale, ich vergebe Dir.

Andronicus

Je la défendrai, ou ne suis plus Andronicus !

Bajazet

Assez ! C'est de moi seul qu'Asteria
Tient le moyen de se défendre.

Andronicus

Vaincre son ennemi est d'un grand souverain,
Opprimer un vaincu est une action indigne.

Tamerlan

Parle donc pour toi-même et non point pour un autre.

Andronicus

Je n'ai pour moi rien d'autre à dire
Que, si tu me prends Asteria,
Tu es un scélérat, un cœur vil et inique.

Tamerlan

Craint-on un vain courroux quand on tient sa vengeance ?

Andronico

O la difendo, o Andronico non sono.

Bajazet

Fermatevi, che Asteria
è munita da me di sua difesa.

Andronico

Atto da grande è vincere il nemico,
ma se l'opprimi poi, è un atto indegno.

Tamerlano

Parlar per te, non per altrui, t'è d'uopo.

Andronico

Altro per me non dico che,
se mi togli Asteria,
sei un ingiusto, un ingrato, un empio core.

Tamerlano

Chi la vendetta ha in man, sprezza il furore.

[14] AIR

Andronicus

*Si tu ne me rends point celle que je chéris,
Tu ne sauras jamais ce que pitié veut dire.
C'est pour elle que je m'afflige,
C'est pour elle que je me meurs,
Sa beauté consume mon cœur.*

ARIA

Andronico

*Se non mi rendi il mio tesoro,
Tu dir non sai qual sia pietà.
Io per lei peno,
Io per lei moro,
E il cor si strugge per sua beltà.*

Andronico

Either I defend her, or I am not Andronico.

Bajazet

Enough! I have provided Asteria
With means to defend herself.

Andronico

To defeat the enemy is a great deed,
But if you then abuse him it is an ignoble deed.

Tamerlano

Speak for yourself, not for others.

Andronico

Speaking for myself only I say that,
If you take Asteria from me,
You are unjust, ungrateful, and have a wicked heart.

Tamerlano

He who holds vengeance in his hands, scorns fury.

ARIA

Andronico

*If you do not give me back my love,
You will never understand what pity means.
For her I suffer,
For her I die,
And her beauty consumes my heart.*

Andronicus

Ich werde sie verteidigen, oder ich bin nicht mehr
[Andronicus !

Bajazet

Genug ! Allein durch mich verfügt Asteria
Über das Mittel zu ihrer Verteidigung.

Andronicus

Seinen Feind zu besiegen geziemt einem grossen
[Herrscher,
Einen Besiegten zu unterdrücken ist eine unwürdige Tat.

Tamerlan

Sprich für Dich und nicht für einen anderen.

Andronicus

Ich habe, mich betreffend, nichts anderes zu sagen
Als, wenn Du mir Asteria nimmst,
Du ein Schurke, ein böses und ungerechtes Herz bist.

Tamerlan

Fürchtet man einen zwecklosen Zorn, wenn man
[Gelegenheit zu Rache hat ?

ARIE

Andronicus

*Wenn Du mir nicht die, die ich liebe, zurückgibst,
Wirst Du niemals wissen, was Mitleid bedeutet.
Um sie bin ich bekümmert,
Für sie vergehe ich,
Ihre Schönheit verzehrt mein Herz.*

SCÈNE IX

Les mêmes, Andronicus qui, sur le point de sortir, voit entrer Asteria.

[15] RÉCITATIF

Asteria

Me voici, que voulez-vous de moi?

Tamerlan

Viens plus près, orgueilleuse, et contemple l'éclat
Que tu as à jamais perdu.

Asteria

On perd sans grand regret un bien que l'on déteste.

Tamerlan

Mais ce n'est pas assez; qu'elle soit mon esclave,
Celle qui d'être reine a refusé l'honneur.
À Asteria que l'on tende une coupe
Et qu'en accomplissant cette vile besogne,
Aux pieds de son seigneur elle plie le genou!
(*Tamerlan prend place à sa table; Andronicus porte
la main au pommeau de son épée*)

Andronicus

Infâme!

Bajazet

Téméraire!

Asteria (*les retenant*)

Arrêtez! J'ai de quoi lui rendre ses mépris!
(Ô dieux, qui à mon cœur inspirez cette action,
Daignez guider ma main!)

SCENA IX

Andronico mentre vuol partire, s'incontra con Asteria, e detti.

RECITATIVO

Asteria

Eccomi, che si chiede?

Tamerlano

Accostati, superba, e fissa il guardo
nel posto luminoso che perdesti.

Asteria

Lieve perdita è un ben che si detesta.

Tamerlano

Ma ciò non basta; venga
serva chi rifiutò d'esser regina.
Tosto ad Asteria un nappo,
e al basso impiego innanzi
al suo signor pieghi il ginocchio.
(*Il Tamerlano va a sedere alla mensa, ed Andronico pone
la mano al pomo della spada*)

Andronico

Ingiusto!

Bajazet

Temerario!

Asteria (*li ritiene*)

Olà, fermate! Ho meco onde schernirlo.
(Numi, che in cor voi m'ispirate il colpo,

SCENE 9

The same. Andronico, starting to leave, runs into Asteria.

RECITATIVE

Asteria

Here I am, what do you wish?

Tamerlano

Come closer, proud woman, and behold
the brilliant place you have lost.

Asteria

Small loss if it is a thing that one hates.

Tamerlano

But this is not enough; she who refused
To become a servant.

Give Asteria a cup,

And in this lowly station

Let her bend the knee to her lord.

*(Tamerlano sits down at the table, and Andronico puts
his hand on the hilt of his sword)*

Andronico

This is unjust!

Bajazet

Outrageous!

Asteria *(she holds them back)*

Pray, stop there! I have a way to mock him.

(Gods, you who inspire me to this deed,

Guide me!)

9. SZENE

*Dieselben, Andronicus, der gehen will, sieht Asteria
eintreten.*

REZITATIV

Asteria

Hier bin ich, was wollt Ihr von mir ?

Tamerlan

Komm näher, Stolze, und betrachte

Die Pracht, die Du nun für immer verloren hast.

Asteria

Man verliert ohne grosses Bedauern einen Besitz,
[den man verabscheut.

Tamerlan

Aber das genügt noch nicht ; meine Sklavin sei sie,
Jene, die die Ehre, Königin zu sein, zurückgewiesen hat.

Man reiche Asteria einen Becher

Und indem sie diese untertänige Aufgabe verrichtet,

Soll sie das Knie zu Füßen ihres Herrn beugen !

*(Tamerlan nimmt am Tisch Platz ; Andronicus führt
die Hand zum Schwertgriff.)*

Andronicus

Abscheulicher !

Bajazet

Tollkühner !

Asteria *(hält sie zurück)*

Haltet ein ! Ich kann ihm seine Verachtung vergelten !

(Oh Götter, der ihr meinem Herzen diese Handlung

[eingeht,

Seid gütig und führt meine Hand !)

À vous servir me voilà prête.
(*Asteria va prendre la coupe*)

Bajazet

(Quel est donc son dessein?)

Andronicus

(Qu'a-t-elle résolu?)

Tamerlan

C'est ainsi, orgueilleux, que je vais te briser,
Et me venger de toi, ô prince téméraire!

Asteria

(Qu'à cette action du moins le sort soit favorable!)
(*Asteria verse le poison que lui avait donné Bajazet
dans la coupe qu'elle présente à Tamerlan; Irène la voit
et s'approche de la table*)

Irène

(Ah! Que vois-je? Il est temps
Qu'Irène à Tamerlan découvre son visage.)

Asteria

Bois, orgueilleux, bois, et dans cette coupe
Que te tend Asteria, étanche
Ton immense soif d'ambition!

Tamerlan

Regarde donc ta fille, Bajazet!
Vois, Andronicus, ton amante!
Ce présent est le sien, et puisqu'il me vient d'elle,
Je dédie cette coupe au père et à l'amant.

Irène (*retenant Tamerlan qui porte la coupe à ses lèvres*)
Arrête, Tamerlan!

voi lo guidate!) Eccomi pronta all'opra.
(*Asteria va a prender la tazza*)

Bajazet

Che pensa Asteria?

Andronico

Che risolve?

Tamerlano

Or ecco, donde incomincio ad avvillirti,
o fiero, e dite a vendicarmi, o Prence ardito.

Asteria

(La sorte almeno a questo colpo arrida).
(*Asteria getta il veleno, che gli aveva dato Bajazet,
nella tazza, che deve apprestar al Tamerlano, ed è veduta
da Irene, che s'accosta alla tavola*).

Irene

(Ah! Che miro? Or conviene
che Irene al Tamerlan parli da Irene.)

Asteria

Bevi, superbo, bevi, e in questo nappo,
che ti porge Asteria,
d'ambizion l'immensa sete estingui.

Tamerlano

Mira la figlia, Bajazet;
vagheggia, Andronico, l'amata;
questo è suo dono, e perché suo, consacro
questa tazza all'amante e al genitore.

Irene (*trattiene il Tamerlan che stava per bere*)
Tamerlan, ferma il sorso!

Here I am ready to serve.
(*Asteria goes to take the cup*)

Bajazet

(What is Asteria thinking?)

Andronico

(What has she decided to do?)

Tamerlano

Here is where I begin to humiliate you,
Proud one, and to take my revenge on you,
[oh courageous Prince.

Asteria

(Let fortune smile favourably upon this plan).
(*Asteria drops the poison that Bajazet had given her
into the cup which she is to give to Tamerlano, and is seen
by Irene, who approaches the table*).

Irene

(Aha! What do I see? Now it is time
To reveal myself to Tamerlano as Irene.)

Asteria

Drink, proud one, drink,
And in this cup, that Asteria hands you,
Extinguish your infinite thirst for ambition.

Tamerlano

Look at your daughter, Bajazet;
Long for your mistress, Andronico;
This is her gift, and since it comes from her,
I dedicate this cup to the lover and to the father.

Irene (*holding back Tamerlano who was about to drink*)
Tamerlano, do not drink!

Ich bin bereit, Euch zu bedienen.

Bajazet

(Was ist ihre Absicht ?)

Andronicus

(Was hat sie beschlossen ?)

Tamerlan

Auf diese Art, Stolze, werde ich Dich brechen,
Und mich an Dir rächen, oh kühne Prinzessin !

Asteria

(Zumindest diese Handlung möge von einem gütigen
[Schicksal begleitet sein !]
(*Asteria schüttet das Gift, das Bajazet ihr gegeben hatte,
in den Becher, den sie Tamerlan präsentiert ; Irene sieht
sie und nähert sich dem Tisch.*)

Irene

(Ah ! Was sehe ich ? Es ist Zeit,
Dass sich Irene Tamerlan zu erkennen gibt.)

Asteria

Trinke, Stolzer, trinke und
Stille Deinen unbändigen Ehrgeizdurst
In diesem Becher, den Dir Asteria reicht !

Tamerlan

Schau auf Deine Tochter, Bajazet !
Sieh', Andronicus, Deine Geliebte !
Dies ist ihr Geschenk und da ich es von ihr bekomme,
eigne ich diesen Becher dem Vater und dem Geliebten zu.

Irene (*hält Tamerlan, der den Becher an seine Lippen führt,
zurück.*)
Halt' ein, Tamerlan !

Tamerlan

Cette impudente, encore ? Ah ! comment se peut-il ?
Qui te rend si hardie ?

Irène

Irène ! Sache donc qu'au fond de cette coupe
C'est la mort qui t'attend,
Sache que le présent qu'y versa Asteria,
Puisqu'il vient de sa main, est du poison, sans doute,
Sache que c'est Irène à présent qui te parle,
Et que je suis Irène.

Tamerlan (à Irène)

Toi, Irène ?
(à Asteria) Et toi ? Tant de témérité ?

Bajazet

Hélas ! Ma fille a donc manqué
Et sa vengeance et sa défense !

Tamerlan

Irène, prends un siège. Et toi, infâme,
Dont la pâleur trahit la faute, que dis-tu ?

Asteria

Bois, c'est moi qui t'en donne l'assurance, bois !

Tamerlan

Non, non, car je sais bien que tu es sans pitié.
Que le père ou l'amant me l'assurent d'abord.
Que l'un ou l'autre boive, et je ferai de même.

Asteria

(Ô loi trop inhumaine !)
(Elle se lève et, la coupe à la main, s'approche de Bajazet
et d'Andronicus)
(Que vas-tu décider, Asteria ?)

Tamerlano

Ancora qui la temeraria, e come ?
Chi ti concesse tanto ardire ?

Irene

Irene ; sappi, ch'entro quel nappo
nuota la morte tua,
sappi, ch'Asteria v'infuse incauta un dono,
che se vien da sua man, certo è veleno.
Sappi, che parla Irene,
e Irene io sono.

Tamerlano

Tu Irene ?
(Ad Asteria) Tu sì audace ?

Bajazet

Ah ! che mia figlia
perduta ha la vendetta, e la difesa.

Tamerlano

Sieda Irene. E tu, iniqua,
il cui pallor già fece rea, che dici ?

Asteria

Bevi, ch'io stessa ti assicuro, bevi.

Tamerlano

No, che sei disperata ;
o padre, o amante me n'assicuri pria ;
fa che l'assaggi o l'uno, o l'altro, e bevo.

Asteria

Legge crudel !
(si leva dalla mensa, e con la tazza alla mano si avvanza
verso Bajazet ed Andronico)
Che si risolve Asteria ?

Tamerlano

That impudent woman is still here, how is it possible?
Who permits you such boldness?

Irene

Irene; beware, that inside that cup,
Death awaits you,
Beware, that Asteria has dropped into it a gift for you,
Which coming from her hand is, without doubt, poison.
Beware, that Irene is speaking,
And that I am Irene.

Tamerlano *(to Irene)*

You Irene?
(to Asteria) And you, so audacious?

Bajazet

Alas! my daughter has lost
Her vengeance, and her defence.

Tamerlano

Irene, sit. And you, wicked woman,
Whose pallor gives you away, what have you to say?

Asteria

Drink, you have my guarantee, drink.

Tamerlano

No, you are desperate;
Either father, or lover will guarantee it before;
Let one or the other drink it before, and then I will drink.

Asteria

(Oh cruel destiny!)
(She rises from the table, and with the cup in her hand she walks towards Bajazet and Andronico)
(What is your resolve, Asteria?)

Tamerlan

Diese Schamlose wieder ? Ah ! wie ist es möglich ?
Wer macht Dich so kühn ?

Irene

Irene ! Wisse, dass in diesem Becher
Der Tod auf Dich wartet,
Wisse, dass das Geschenk, das Asteria hineingegossen hat,
Zweifelloes Gift ist, da es ja von ihrer Hand kommt,
Wisse, dass jetzt Irene zu Dir spricht,
Und dass ich Irene bin.

Tamerlan *(zu Irene)*

Du, Irene ?
(zu Asteria) Und Du ? solche Tollkühnheit ?

Bajazet

Ach ! Meine Tochter hat also
Sowohl ihre Rache als auch ihre Verteidigung verfehlt !

Tamerlan

Irene, nimm Platz. Und Du, Abscheuliche,
Deren Blässe auf das Vergehen hinweist, was sagst Du ?

Asteria

Trink, ich gebe Dir die Versicherung, trink !

Tamerlan

Nein, nein, denn ich weiss gut, dass Du ohne Mitleid bist.
Zuerst sollen es mir der Vater und der Geliebte versichern.
Es soll entweder der eine oder der andere trinken
[und ich werde es ihnen gleichtun.]

Asteria

(Oh zu unmenschlicher Befehl !)
(Sie erhebt sich und geht mit dem Becher auf Bajazet und Andronicus zu.)
(Was wirst Du beschliessen, Asteria ?)

Asteria

Père, amant, qui de vous désire s'attacher
 Le mérite de ma vengeance ?
 Qui boira le premier ? Bajazet est mon père,
 Andronicus est mon amant.
 Que l'un ou l'autre boive, oh, douleur ! Mais après ?

Asteria

*Quelle folie d'y consentir !
 Le barbare vivra toujours,
 Et ces innocents périront.*

RÉCITATIF

Asteria

Que boive seule la coupable, et par ma mort,
 Plutôt que par la leur,
 Nous aurons le moyen de punir le tyran.

Andronicus (*faisant tomber la coupe qu'Asteria s'appropriait à boire*)
 Insensée, que fais-tu ?

Bajazet

Amant trop imprudent !

Asteria

Fou que tu es ! Qu'espères-tu ?
 Tu me prends à la mort pour me rendre au tyran !
 (*Elle sort, en fureur ; Andronicus la suit*)

Asteria

Padre, amante,
 di voi chi vuole il merto delle vendette mie?
 Chi primo beve? Bajazet: è il mio padre;
 Andronico: è il mio amante;
 beva l'un, beva l'altro, ah! pena! E poi?

Asteria

*Folle sei, se lo consenti:
 il tiranno poi vivrà,
 e morran questi innocenti.*

RECITATIVO

Asteria

Beva dunque la rea, e da mia morte anzi che dalla loro
 di punire il tiranno avremo il frutto.

Andronicus (*mentre Asteria vuol bere il veleno,*
Andronicus glielo getta di mano)
 Sconsigliata, che tenti?

Bajazet

Incauto amante!

Asteria

Ah! stolto, che pretendi?
 Mi togli a morte, e a tirannia mi rendi.
 (*Parte furiosa, ed Andronicus la siegue*)

Asteria

Father, lover,

Which of you would like credit for my vengeance?

Who will drink first? Bajazet: he is my father;

Andronico: he is my lover;

Should one or the other drink, ah, what sorrow! And then?

ARIOSO

Asteria

It is mad for me to consent:

The tyrant will live on,

And these innocents will perish.

RECITATIVE

Asteria

Let then the guilty one drink,

And from my death instead of theirs

We will have the pleasure of punishing the tyrant.

Andronico (*Just as Asteria goes to drink the poison,*

Andronico knocks it out her hand.)

You are mad, what are you doing?

Bajazet

Heedless lover!

Asteria

Ah, what a rash move! What do you think you are doing?

You deprive me of death, and Send me back to the tyrant.

(*Exit in a rage, with Andronico following*)

Asteria

Vater, Geliebter, wer von euch

Wünscht das Verdienst um meine Rache zu haben ?

Wer wird als erster trinken ? Bajazet ist mein Vater,

Andronicus ist mein Geliebter.

Möge der eine oder der andere trinken, oh, Schmerz !

[Aber dann ?

ARIOSO

Asteria

Welch Wahnsinn, damit einverstanden zu sein !

Der Barbar wird immer noch leben,

Und diese Unschuldigen werden zu Tode kommen.

REZITATIV

Asteria

Es möge nur der Schuldige trinken und eher durch

[meinen Tod

Als durch ihren,

Werden wir den Tyrannen bestrafen können.

Andronicus (*schleudert den Becher weg, aus der Asteria*

trinken will.)

Irrsinnige, was machst Du ?

Bajazet

Höchst unvorsichtiger Liebhaber !

Asteria

Du bist wahnsinnig ! Was erhoffst Du ?

Du erlöst mich vom Tod um mich dem Tyrannen

[auszuliefern !

(*Sie geht zornig fort ; Andronicus folgt ihr.*)

Andronicus (sortant)

Je viens à ton secours, âme noble et constante !

Tamerlan

Suivez-la, soldats ! Qu'on la tienne
 À ma disposition ! L'infâme ! Par deux fois
 Coupable d'une odieuse trahison !
 Par où commencerai-je son châtement ?
 C'est trop peu que la mort, il lui faut l'infamie,
 Et que Bajazet la contemple.
 Qu'on mène l'orgueilleux au sérail des esclaves ;
 Qu'on y conduise Asteria et, sous ses yeux,
 Qu'à la tourbe servile elle serve de proie.

[18] RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

Bajazet

Souffrirez-vous cela, dieux gardiens de l'honneur ?
 À vous je la confie, car, à moi, il ne reste,
 Pour fuir la tyrannie que cette issue funeste.

[19] AIR

Bajazet

*Scélérat ! Pour te faire la guerre,
 Du règne souterrain
 Mon ombre reviendra ;
 Et le courroux des dieux,
 Aux cris de ma vengeance,
 S'éveillera peut-être.
 (il sort)*

[20] RÉCITATIF

Irène

Seigneur, parmi tant d'alarmes,
 Que deviendra Irène ?

Andronico (parte)

Ad assisterti io vengo, alma costante !

Tamerlano

Seguitemi, soldati: e a' cenni miei
 sia custodita. Empia, due volte rea
 di enorme tradimento, onde incomincio
 il suo castigo? Dalla morte è poco;
 dall'infamia sì cerchi, e Bajazete
 ne sia lo spettator. Si guidi il fiero
 al serraglio de' schiavi; lvi a momenti
 condotta Asteria, lui presente,
 sia alla turba servil concessa in preda.

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Bajazet

E il soffrirete, d'onestade, o Numi ?
 La raccomando a voi, poichè a me resta,
 onde togliermi a lui la via funesta.

ARIA

Bajazet

*Empio, per farti guerra,
 Dal regno di sotterra
 L'ombra ritornerà.
 E l'ira delli Dei
 Al suon de' sdegni miei
 Forse si sveglierà.
 (parte)*

RECITATIVO

Irene

Signor, fra tante cure
 che fia d'Irene?

Andronico (*as he exits*)

I come to assist you, steadfast soul!

Tamerlano

Follow her, soldiers: let her be kept
at my disposal. The wicked creature!
Twice guilty of an odious betrayal!
Where should I begin with her punishment?
Death is not enough; let us begin with disgrace,
And let Bajazet be witness.
Lead the proud man to the slaves' prison;
Take Asteria there, and in his presence,
Let her be thrown as prey to the servile rabble.

ACCOMPANIED RECITATIVE

Bajazet

Will you allow this, Gods, guardians of honour?
I put her in your hands, as I am left
To flee the tyranny of this fatal outcome.

ARIA

Bajazet

*Barbarian, to wage war on you,
From the kingdom of the underworld
My shadow shall return.
And the fury of the Gods
At the sound of my cries
May perhaps awake.
(Exit)*

RECITATIVE

Irene

Sire, amidst such troubles,
What is to become of Irene?

Andronicus (*beim Hinausgehen*)

Ich komme Dir zu Hilfe, edle und beständige Seele !

Tamerlan

Folgt ihr, Soldaten ! Man möge sie zu meiner Verfügung
[bereit halten !
Die Niederträchtige ! Zwei Mal eines abscheulichen
[Verrats schuldig !
Wo werde ich ihre Bestrafung ansetzen ?
Der Tod ist zu wenig, sie braucht Schande,
Und Bajazet soll sie betrachten.
Man bringe den Stolz ins Serail der Sklaven ;
Man führe auch Asteria dort hin und, unter seinen Augen,
Soll sie dem servilen Abschaum als Beute dienen.

BEGLEITETES REZITATIV

Bajazet

Werdet ihr das dulden, ihr Götter, Wächter der Ehre ?
Euch vertraue ich sie an, denn mir bleibt nur dieser
[unselige Ausweg
Um der Tyrannei zu entkommen.

ARIE

Bajazet

*Ruchloser ! Um Dich zu bekriegen
Wird mein Schatten
aus dem unterirdischen Reich emporsteigen ;
Und der Zorn der Götter wird
Durch meine Racherufe
Vielleicht geweckt.
(er geht)*

REZITATIV

Irene

Herr, was wird aus Irene werden
In diesem ganzen Tumult ?

Tamerlan

Irène sera mon épouse ; en Asteria
Que la trahison soit punie,
Et qu'en Irène soit couronnée la constance.

Irène

Je ne veux qu'oublier les offenses passées :
Mon heureux sort me rend assez hardie
Pour te donner, Seigneur, et le trône et la vie.

SCÈNE X

*Les mêmes, Andronicus qui entre d'un côté, Léon
et Asteria entrant de l'autre.*

[21]

RÉCITATIF

Léon

Viens, Asteria, et tu sauras
Ce que ton noble père m'a confié.
Je t'apporte, Seigneur, d'importantes nouvelles :
Bajazet, apaisé, demande à te parler.

Andronicus

Se peut-il ?

Tamerlan

Apaisé ? Me parler ? Et comment ?

Léon

À peine sortait-il de ces appartements
Qu'il vit, parmi tes guerriers assemblés,
S'avancer leur chef Orcamo.
Alors, levant les yeux et la voix vers le ciel :
« Va, me dit-il, va dire à Tamerlan
Que je me sou mets à mon sort ;
Dis-lui que je veux lui parler,
Et fais qu'à ses côtés ma fille soit présente. »

Tamerlano

Irene sarà mia sposa;
il tradimento al fine sia punito in Asteria,
e coronata sia la fé in Irene.

Irene

Oblio l'andate offese,
e mi farà la bella sorte ardità
di dare al mio Signor e trono e vita.

SCENA X

*Entra Andronico da una parte, e dall'altra Leone ed Asteria,
e detti.*

RECITATIVO

Leone

Vieni, Asteria, e saprai
quanto m'impose il tuo gran padre.
Io reco a te gran cose, alto signor:
placato è Bajazet, e di parlarti or chiede.

Andronico

E ciò fia ver?

Tamerlano

Placato? Parlarmi? E come?

Leone

Appena da queste stanze uscito,
mirò dal folto stuol de' tuoi guerrieri
tratto il suo duce Orcamo;
allora, alzando gli occhi
e la voce al ciel: "vanne" a me disse,
"di' al Tamerlan che alfin cedo al mio fato;
digli che vuol parlargli,
e fa, che sia seco la figlia mia."

Tamerlano

Irene will be my wife;
In the end let Asteria's betrayal be punished,
And Irene's faith crowned.

Irene

Let us forget past offences,
And a happy destiny will give me the courage
To give my all to Lord, throne and life.

SCENE 10

*Enter Andronicus on one side, and on the other Leone
and Asteria, and the same.*

RECITATIVE**Leone**

Come, Asteria, and you will know
What your great father has ordered of me.
I bring you illustrious news, Sire:
Bajazet, appeased, has asked to speak to you.

Andronicus

Is this true?

Tamerlano

Appeased? Speak to me? And how?

Leone

Upon leaving these rooms,
He saw amidst your army
His captain Orcamo prisoner;
Then, raising his eyes and voice to the sky he said to me:
'Go, tell Tamerlano
That in the end I yield to my fate;
Tell him I wish to speak to him,
And make sure that my daughter is with him.'

Tamerlan

Irene wird meine Gattin sein ; in Asteria
Soll der Verrat bestraft,
Und in Irene die Beständigkeit gekrönt werden.

Irene

Ich will die Beleidigungen der Vergangenheit vergessen :
Mein glückliches Schicksal macht mich kühn
Um Dir, Herr, sowohl den Thron und das Leben
[anzuvertrauen.

10. SZENE

*Dieselben, Andronicus tritt auf einer Seite ein, Leone
und Asteria auf der anderen.*

REZITATIV**Leone**

Komm, Asteria, und Du wirst erfahren
Was Dein edler Vater mir anvertraut hat.
Ich bringe Dir, Herr, wichtige Neuigkeiten :
Bajazet hat sich beruhigt und will Dich sprechen.

Andronicus

Kann das sein ?

Tamerlan

Beruhigt ? Mich sprechen ? Und wie ?

Leone

Kaum hatte er diese Gemächer verlassen
Da sah er den Anführer Deiner versammelten Krieger,
Orcamo, näherkommen.
Die Augen und die Stimme gen Himmel gerichtet
Sagte er mir :
"Geh', geh' und sag Tamerlan
Dass ich mich in mein Schicksal erbege ;
Sag ihm dass ich ihn sprechen will,
Und mache, dass sich meine Tochter an seiner Seite befindet."

Asteria

Que signifie cela ?

Tamerlan

Qu'a-t-il donc à me dire ? Mais le voici qui vient.

Andronicus

Ah ! Comme son regard est paisible et serein !

SCÈNE XI

Les mêmes, Bajazet.

[22] RÉCITATIF

Bajazet

Ô jour propice et fortuné !
 Ô, chère fille, Empereur, mes amis,
 Le calme est dans mon cœur comme sur mon visage.
 Sais-tu pourquoi, ma fille ?
 Le sais-tu bien, tyran ? De tes fers je suis libre !

Tamerlan

Et qui donc te pourrait soustraire à ma fureur ?

Bajazet

Qui le pourrait ? Moi seul.

[23] RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

Bajazet

Tremble, menace ! Je me ris de ta fureur,
 De tes menaces :
 Par le poison j'ai vaincu ton orgueil ;
 Tu ne peux me faire mourir,
 Et tu ne peux non plus empêcher que je meure ;
 Et cette mort, choisie pour mon triomphe,
 Est déjà ma vengeance et ton humiliation.

Asteria

Che sarà mai ?

Tamerlano

Che dir saprà ? Già viene.

Andronico

Quant'ha le luci placide e serene !

SCENA XI

Bajazet, e detti.

RECITATIVO

Bajazet

Oh, per me lieto, avventuroso giorno!
 O figlia cara, o Imperator, o amici;
 già son nel cor, qual son tranquillo in volto.
 E sai perché, mia figlia ?
 E' l' sai, tiran ? Da' lacci tuoi son sciolto.

Tamerlano

Ma chi di man può trarti al furor mio ?

Bajazet

Chi lo può ? Lo poss'io.

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Bajazet

Fremi, minaccia ; mi rido
 del tuo furor, di tue minacce:
 Ho vinto l'orgoglio tuo con mio velen;
 né puoi farmi morire,
 né far sì ch'io non mora ;
 e questa morte, in mio trionfo eletta,
 già diventa tuo scorno, e mia vendetta.

Asteria

What could this be?

Tamerlano

What does he intend to say? Here he comes already.

Andronico

How placid and serene are his eyes.

SCENE 11

Bajazet, and the same.

RECITATIVE

Bajazet

Oh, fortunate, great day!
My dear daughter, Emperor, friends;
I am as serene in my heart as is my countenance.
And do you know why, my daughter?
Do you know, tyrant? I am freed from your chains.

Tamerlano

And who can save you from my fury?

Bajazet

Who? I myself.

ACCOMPANIED RECITATIVE

Bajazet

Tremble, threaten! I laugh at your fury,
At your threats:
I have vanquished your pride with my poison;
You cannot kill me,
Nor can you prevent me from dying;
And this death, my chosen triumph,
Becomes your humiliation and my vengeance.

Asteria

Was bedeutet das ?

Tamerlan

Was hat er mir denn zu sagen ? Aber hier kommt er.

Andronicus

Ah ! Wie ist sein Blick friedsam und ruhig !

11. SZENE

Dieselben, Bajazet.

REZITATIV

Bajazet

Oh günstiger und glücklicher Tag !
Oh, liebe Tochter, Kaiser, meine Freunde,
Ruhe ist in meinem Herzen und auf meinem Antlitz.
Weisst Du warum, meine Tochter ?
Weisst Du es genau, Tyrann ? Aus Deinen Ketten bin
[ich befreit !

Tamerlan

Und wer könnte Dich meiner Raserei entziehen ?

Bajazet

Wer das könnte ? Ich allein.

BEGLEITETES REZITATIV

Bajazet

Zittere, drohe ! Ich lache über Deine Raserei,
Deine Drohungen :
Durch Gift habe ich Deinen Stolz besiegt ;
Du kannst mich nicht sterben lassen
Und Du kannst auch nicht verhindern, dass ich sterbe .
Und dieser Tod, als mein Triumph gewählt,
Ist schon meine Rache und Deine Erniedrigung.

Asteria

Ah! père, que dis-tu ?

Bajazet

Oui, ma fille, je meurs. Adieu.

Toi, tu restes... Hélas! je ne puis dire en paix!

Non, tu restes, ma fille, au milieu des tourments,

Et c'est le seul tourment qui me puisse accabler.

RÉCITATIF

Asteria

Non, non, je veux te suivre et mourir avec toi!

Prince, tyran, un fer!

À ton amour, à ton courroux, je le réclame.

Ah, père! De ta main

Que je baise aujourd'hui pour la dernière fois,

Et que j'inonde de mes larmes,

Prends un fer, si tu peux, et transperce mon sein,

Avec toi emmène ta fille!

RÉCITATIF ACCOMPAGNÉ

Bajazet

Oh! Dieux toujours contraires!

Où trouver poignard et poison?

Oui, ma fille, dans cet ultime embrassement,

Par pitié pour tes maux je te voudrais occire.

[24] ARIOSIO

Bajazet

Ma fille, non, ne pleure pas.

Tu laisseras couler tes larmes

Lorsque je serai mort et ne les verrai pas.

Asteria

Ah! Genitor, che parli?

Bajazet

Si, figlia, io moro; addio.

Tu resti... ahimé, che dir non posso: in pace.

Tu resti, figlia, negli affanni:

e questo è 'l solo affanno mio.

RECITATIVO

Asteria

No, vo' seguirti anch'io, io vo' morir;

Prence, tiranno, un ferro!

Al tuo amor, al tuo sdegno, il chiedo.

Ah, padre! Con questa man,

che per l'estrema volta ora ti bacio,

e co' miei pianti inondo,

prendi un ferro, se puoi, passami il seno,

e guida teco la tua figlia.

RECITATIVO ACCOMPAGNATO

Bajazet

Oh sempre avversi Dei!

Dov'è ferro, o veleno?

Si, figlia; in questi estremi amplessi miei

per pietà del tuo duol t'ucciderei.

ARIOSIO

Bajazet

Figlia mia, non pianger, no.

Lascia allora uscire il pianto,

Quando morto io nol vedrò.

Asteria

Father! What are you saying?

Bajazet

Yes, daughter, I die; farewell.

You stay . . . alas, I cannot say: in peace.

You stay, daughter, in distress:

And this is my only regret.

RECITATIVE

Asteria

No, I want to follow you as well, I want to die;

Prince, tyrant, a blade!

I beg it of your love, of your anger.

Ah, father! With your hand,

That I now kiss for the last time,

And cover with my tears,

Take a blade, if you can, stab my breast,

And take your daughter with you.

ACCOMPANIED RECITATIVE

Bajazet

Oh ever unfavourable Gods!

Where is a blade, or poison?

Yes, daughter; in these final embraces of mine

Out of pity for your grief I would kill you.

ARIOSO

Bajazet

My daughter, do not cry, no.

Let your tears flow,

When I am dead and will not see them.

Asteria

Ah ! Vater, was sagst Du ?

Bajazet

Ja, meine Tochter, ich sterbe. Adieu.

Du, Du bleibst... Ach ! Ich kann nicht sagen in Frieden !

Nein, Du bleibst, meine Tochter, mitten in diesen Qualen,

Und das ist die einzige Qual, die mich niederdrücken kann.

REZITATIV

Asteria

Nein, nein, ich will Dir folgen und mit Dir sterben!

Prinz, Tyrann, ein Eisen !

Ich richte diese Forderung an Deine Liebe, Deinen Zorn.

Ah, Vater ! Mit Deiner Hand

Die ich heute zum letzten Mal küsse,

Und die ich mit meinen Tränen benetze,

Nimm ein Eisen, wenn Du kannst, und durchbohre

[meine Brust,

Nimm Deine Tochter mit Dir !

BEGLEITETES REZITATIV

Bajazet

Oh ! immer gegnerische Götter !

Wo soll ich Dolch und Gift finden ?

Ja, meine Tochter, in dieser letzten Umarmung

Würde ich Dich aus Mitleid für Deine Leiden töten.

ARIOSO

Bajazet

Meine Tochter, nein, weine nicht.

Du wirst Deinen Tränen freien Lauf lassen

Wenn ich tot bin und sie nicht mehr sehe.

Bajazet (*à Tamerlan*)

Toi, scélérat, tu les verras,
 (Ô malheureuse fille !)
 Mais tu ne pourras pas longtemps t'en réjouir,
 Car je soulèverai tout l'Enfer contre toi !
 Déjà le jour s'éteint ; mort, je te sens venir.
 Cette horreur sera ton supplice.
 Levez-vous, furies, levez-vous,
 Ministres du grand Roi de la colère !
 Je vous reconnais, vous voilà !
 Frappez donc, lacérez, déchirez ce barbare !
 Oui, lâchez sur son cœur vos serpents, vos vipères !
 Ces coups sont bien dignes de vous.
 Oui ! Hâtez-vous ! Frappez sans cesse !
 Ah ! si votre courroux faiblit,
 Prenez le mien,
 Ou emportez-le avec moi
 Dans le royaume de l'éternelle fureur.
 Pour tourmenter, pour lacérer ce monstre,
 Je serai de l'Averne
 La furie la plus redoutable !
(il sort, chancelant)

SCÈNE DERNIÈRE

Asteria, Tamerlan, Andronicus, Irène, Léon.

Asteria

Barbare ! À ton triomphe
 Il ne manque plus que ma mort.
(elle suit Bajazet)

Tamerlan

Holà ! Qu'on prenne soin de la noble princesse !

Bajazet (*a Tamerlano*)

Tu, spietato, il vedrai ; (misera figlia !)
 ma non ne andrai lieto gran tempo :
 io vado le furie a scatenar per tuo tormento ;
 già miro il dì mancar : morte, ti sento.
 Per tuo supplizio è quest'orror.
 Su, via, furie e ministre
 del gran Re dell'ira :
 io vi conosco, eccovi là : quel crudo
 percuotete, sbranate, lacerate,
 sì, lanciategli al core i serpi, e le ceraste.
 Degni di voi que' colpi son. Sì, presto,
 ma non cessate ; ahimè, se stanche siete,
 la rabbia mia prendete,
 o meco lo portate
 laggiù nel regno del furor eterno.
 Per tormentar, per lacerar quel mostro
 io sarò la maggior furia d'averno.
(va mancando nel ritirarsi dentro la scena, sostenuto sempre da Asteria ed Andronico.)

SCENA ULTIMA

Asteria, Tamerlano, Andronico, Irene, Leone.

Asteria

Barbaro ! Or manca solo
 il morir mio al tuo trionfo.
(Asteria segue Bajazet)

Tamerlano

Olà ! Si custodisca la regal donna.

Bajazet (*to Tamerlano*)

You, heartless one, you will see;
 (Poor daughter!)
 You will not enjoy happy days for long:
 I will unleash the furies to torment you;
 I already see the day fading: death, I feel you approaching.
 This horror will be your punishment.
 Come, furies and ministers
 Of the great King of Anger:
 I recognize you, you are there:
 Beat him, slash him, rip apart that cruel man,
 Yes, unleash on his heart your snakes and vipers.
 These assaults are worthy of you. Yes, faster,
 don't let up; and if your anger tires,
 Take some of mine,
 Or take him with me
 To the kingdom of eternal fury.
 To torment, to tear apart that monster
 I will be the greatest fury In hell.
 (*He staggers off the stage, supported by Asteria
 and Adronico.*)

 LAST SCENE

Asteria, Tamerlano, Andronico, Irene, Leone.

RECITATIVE

Asteria

Barbarian! For your triumph
 Only my death is now missing.
 (*Asteria follows Bajazet.*)

Tamerlano

Ho there! Place the princess under guard.

Bajazet (*zu Tamerlan*)

Du Niederträchtiger, Du wirst sie sehen,
 (Oh unglückliche Tochter !)
 Aber Du wirst Dich nicht lange daran ergötzen können,
 Denn ich werde die Hölle gegen Dich entfachen !
 Der Tag geht schon zur Neige ; Tod, ich spüre
 [Dein Kommen.
 Dieses Entsetzen sei Deine Qual.
 Erhebt euch, Furien, erhebt euch,
 Abgesandte des grossen Zornesgotts !
 Ich erkenne euch, hier seid ihr !
 Schlagt doch, zerreisst, zerstückelt diesen Barbaren !
 Ja, lasst eure Schlangen, eure Vipern auf sein Herz los !
 Diese Schläge sind Eurer würdig.
 Ja ! Beeilt euch ! Schlagt immerfort zu !
 Ah, wenn euer Zorn schwächer wird,
 Nehmt meinen,
 Oder nehmt ihn, zusammen mit mir,
 Ins Reich des ewigen Zornes mit.
 Um dieses Monster zu quälen und zu zerreißen
 Werde ich Avernos
 Erschreckendste Furie sein !
 (*er geht taumelnd ab.*)

 LETZTE SZENE

Asteria, Tamerlan, Andronicus, Irene, Leone.

REZITATIV

Asteria

Barbar ! Zu Deinem Triumph
 Fehlt nur noch mein Tod.
 (*Sie folgt Bajazet.*)

Tamerlan

Hola ! Man nehme sich der edlen Prinzessin an !

Andronicus

Ah! Tamerlan, témoin de son destin barbare
 Et brisé par le sort qui m'est fait, je ne puis
 Que tirer mon épée et me donner la mort!
(il veut se tuer)

Tamerlan

Arrête! Je suis vaincu,
 La mort de Bajazet a calmé mon courroux;
 Qu'à mes côtés règne la belle Irène;
 Amant fidèle, je te rends
 Asteria et le trône.

Andronicus

Pour un présent si grand et si inespéré,
 Seigneur, que j'ai de grâces à te rendre!

Tamerlan

Oubliant toute haine et pour toujours amis,
 À partir de ce jour nous règnerons heureux.

[27] CHŒUR

Irène, Andronicus, Tamerlan, Léon

*Comme on voit d'un beau jour, au mépris des ténèbres,
 Briller l'éclat et la splendeur,
 Ainsi, parmi les torches que Lachésis allume,
 Étincelle plus clair le flambeau de l'amour.*

FIN DE L'OPÉRA

Andronico

Ah! Tamerlan,
 non posso dopo il suo fier destino, e la mia sorte,
 non stringer il mio ferro, e darmi morte.
(vuole uccidersi)

Tamerlano

Fermati: vinto io son,
 già m'ha placato di Bajazet la morte;
 regni con me la bella Irene.
 Io rendo a te, fido amator,
 Asteria e trono.

Andronico

Per così grande e inaspettato dono,
 Signor, molto ti devo.

Tamerlano

L'odio adesso placato, e resi amici,
 cominceremo oggi a regnar felici.

CORO

Irène, Andronico, Tamerlano, Leone

*D'atra notte già mirasi a scorno
 D'un bel giorno, brillar lo splendor;
 Fra le tede, che Lachesi accende,
 Chiara splende la face d'Amor.*

FINE DELL'OPERA

Andronico

Alas! Tamerlano,
 After his cruel end, and my fate, I cannot
 Do other than take my blade, and kill myself.
(He tries to kill himself.)

Tamerlano

Stop: I am vanquished,
 Bajazet's death has calmed me;
 May the beautiful Irene reign with me.
 I give you back, faithful lover,
 Asteria and the throne.

Andronico

For such a great and unexpected gift, Sire,
 I am in debt to you.

Tamerlano

Hatred now appeased, and friends made,
 We will reign happily from this day.

CHORUS

Irene, Andronico, Tamerlano, Leone

*Instead of the dark of night we see
 The shining splendour of a beautiful day
 Among the torches that Lachesis lights
 The flame of love burns brightly.*

END OF THE OPERA

Andronicus

Ah ! Angesichts von Tamerlans schrecklichem
 [Schicksal und
 Gebrochen durch mein eigenes Los,
 Kann ich nur mein Schwert ziehen und mir den Tod
 [geben !
(er will sich töten)

Tamerlan

Halt ein ! Ich bin besiegt,
 Durch Bajazets Tod ist mein Zorn verraucht ;
 Mir zur Seite regiere die schöne Irene ;
 Treuer Geliebter, ich gebe Dir
 Asteria und den Thron zurück.

Andronicus

Für ein solch grosses und unerwartetes Geschenk,
 Herr, bin ich Dir zu Dank verpflichtet !

Tamerlan

Den Hass vergessend und auf immer Freunde,
 Vom heutigen Tag an werden wir glücklich regieren.

CHOR

Irene, Andronicus, Tamerlan, Leone

*Wie man an einem schönen Tag, ungeachtet
 [der Finsternis,
 Glanz und Herrlichkeit leuchten sieht,
 So, unter den Fackeln, die Lachesis entzündet,
 Glänzt heller die Fackel der Liebe.*

ENDE DER OPER

also available | également disponibles

il pomo d'oro

arie per caffarelli

Works by Cafaro, Hasse, Leo, Manna, Pergolesi, Porpora, Sarro, Vinci
F. Fagioli, Il Pomo d'Oro, R. Minasi
V 5333

vivaldi

Concerti per due violini I

RV 508, 509, 510, 515, 517, 523
R. Minasi, D. Sinkovsky, Il Pomo d'Oro
OP 30550
Concerti per due violini vol.1

Concerti per violino V 'Per Pisendel'

RV 177, 212a, 246, 370, 242, 379, 328
D. Sinkovsky, Il Pomo d'Oro
OP 30538
Concerti per violino vol.5

Concerti per violino IV

'L'Imperatore'

RV 331, 171, 391, 271, 327, 263a, 181
R. Minasi, Il Pomo d'Oro
OP 30533
Concerti per violino vol.4

credits

Executive producers: Giulio D'ALESSIO, Max Emanuel CENČIČ, Georg LANG, Gesine LÜBBEN

Artistic concept & cast:

Max Emanuel CENČIČ, Georg LANG

Recording engineer: Peter GHIRARDINI, Julian SCHWENKER

Editing: Marie DELORME, Julian SCHWENKER

Mix & mastering: Jean-Daniel NOIR

Music transcriptions: Giovanni SECCHI

Edition: Parnassus Arts Productions

Recorded in April 2013 at the Villa San Fermo, Convento die Pavoniani, Lonigo (Vicenza, Italy)

Recording system

Microphones: Schoeps CMC6 with MK3, Schoeps CMC6 with MK4, Neumann U87, KM 84, KM 184, U47fet, TLM 103, TLM 193, AKG C414 TL II, SE Electronics T2

Preamplifier, converter & recorder:

Merging Horus, Pyramix 8.1

Monitoring: Genelec 8240A with GLM Autocal Software

Articles translated by

Gabriele FRANZ (German), Marie-Stella PÂRIS (French)

Sung texts translated by

Michel CHASTEAU (French), Gabriele FRANZ (German), Marcello SIMONETTA (English)

Cover photo: © Beetroot (Seite 143)

Inside photos: Il Pomo d'Oro

© Julien MIGNOT; John Mark AINSLEY © DR; Max Emanuel CENČIČ © Julian LAIDIG; Ruxandra DONOSE © Nicolae ALEXA; Karina GAUVIN © Michael SLOBODIAN; Pavel KUDINOV © DR; Riccardo MINASI © Julien MIGNOT; Xavier SABATA © Lafotografica

www.naive.fr

© 2013 & © 2014 Naïve V 5373



il pomo d'oro

o2ango
PRODUCTIONS



IL POMO D'ORO

